

Zeledon8

Conversation details

Participants: Flavia (FLA - 42 yr, female, Adult), Marcela (MAR - 45 yr, female, Adult), non-participant (OSE - female, Adult). **Background :** Informal conversation between two neighbours at Marcela's house. **Duration :** 00hr37min53sec. **Date :** 22 March 2008. **Transcriber :** Esther Nuñez Villanueva, Bangor University. **Initial translation by Vanesa Bonavota García.** **Note :** ?

- (1) MAR: so (.) le@s:spa [//] yo@s:spa le@s:spa digo@s:spa <a@s:spa la@s:spa chica@s:spa> [//] a@s:spa la@s:spa waitress &=laugh +"/.

MAR: so le^S yo^S le^S digo^S
aut: so.ADV him.PRON.OBL.MF.23S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
a^S la^S chica^S a^S la^S waitress
to.PREP the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG waitress.N.SG

- (2) MAR: +" [- spa] eh@s:eng&spa hay lugar adentro en la barra ?

MAR: eh_E^S hay^S lugar^S adentro^S en^S la^S barra^S
aut: eh.IM there.is.V.3S.PRES place.N.M.SG inside.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG rail.N.F.SG
is there room inside the bar?

- (3) FLA: uhuh .

FLA: uhuh
aut: uhuh.IM

- (4) MAR: said +"/.

MAR: said
aut: said.AV.PAST+P

- (5) MAR: +" well <if a> [//] if a table opens up or something opens up I'll let you know ok ?

MAR: well if a if a table opens
aut: well.ADV if.CONJ a.DET.INDEF if.CONJ a.DET.INDEF table.N.SG open.N.PL
up or something opens up
up.ADV or.CONJ something.PRON open.ADJ+V.3S.PRES.[or].open.V.3S.PRES up.ADV
I'll let you know ok
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT let.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk

- (6) MAR: so a few minutes later she tell(s) us that there's a table at the bar .

MAR: so a few minutes later she tells
aut: so.ADV a.DET.INDEF few.ADJ minute.N.PL later.ADJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES
us that there's a table
us.PRON.OBJ.1P that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF table.N.SG
at the bar
at.PREP the.DET.DEF bar.N.SG

- (7) MAR: so we went at the bar +...
- MAR:** so we went at the bar
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST at.PREP the.DET.DEF bar.N.SG
- (8) MAR: +, (..) in time-out there in a corner +"/.
- MAR:** in timeout there in a corner
aut: in.PREP unk there.ADV in.PREP a.DET.INDEF corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG
- (9) MAR: +" you're ok there ?
- MAR:** you're ok there
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES unk there.ADV
- (10) FLA: +< &=grunt .
- (11) MAR: [- spa] ya estamos dentro xxx que [=! laugh] .
- MAR:** ya^S estamos^S dentro^S que^S
aut: already.ADV be.V.1P.PRES inside.ADV that.CONJ
- we are already inside [...] that.
- (12) FLA: +< &=grunt .
- (13) MAR: well (.) so we were there +...
- MAR:** well so we were there
aut: well.ADV so.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV
- (14) MAR: +, and a couple of guys turned to talk to us +"/.
- MAR:** and a couple of guys turned to talk
aut: and.CONJ a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP guy.N.PL unk to.PREP talk.V.INFIN
- to us
to.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (15) MAR: and well but nothing .
- MAR:** and well but nothing
aut: and.CONJ well.ADV but.CONJ nothing.PRON
- (16) MAR: and while we were there sitting [//] <and sitting> [/] and sitting [=! laugh] +...
- MAR:** and while we were there sitting
aut: and.CONJ while.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV sit.V.PRESPART
- and sitting and sitting
and.CONJ sit.V.PRESPART and.CONJ sit.V.INFIN+ASV

- (17) FLA: [- spa] y nada pasó [=! laugh] .
FLA: y^S nada^S pasó^S
aut: and.CONJ nothing.PRON pass.V.3S.PAST
and nothing happened.
- (18) MAR: +, and drinking and sitting [=! laugh] .
MAR: and drinking and sitting
aut: and.CONJ drink.V.PRESPART and.CONJ sit.V.INFIN+ASV
- (19) FLA: +< [- spa] ni modo se emborrachaban antes de que le pasara .
FLA: ni^S modo^S se^S emborrachaban^S antes^S
aut: nor.CONJ way.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP get.drunk.V.3P.IMPERF before.ADV
de^S que^S le^S pasara^S
of.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.13S.SUBJ.IMPERF
no way getting drunk before anything happened.
- (20) MAR: +< [- spa] nada [/] nada .
MAR: nada^S nada^S
aut: nothing.PRON nothing.PRON
nothing, nothing.
- (21) MAR: [- spa] (en)tonces le digo +"/.
MAR: entonces^S le^S digo^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
so I say:
- (22) MAR: +" [- spa] &=noise buena yo ya me tengo que ir porque cuanto (.) no voy a quedar aquí .
MAR: buena^S yo^S ya^S me^S tengo^S
aut: well.ADJ.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES
que^S ir^S porque^S cuanto^S no^S voy^S a^S
that.CONJ go.V.INFIN because.CONJ quantum.N.M.SG not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
quedar^S aquí^S
stay.V.INFIN here.ADV
well, I really have go because I'm not staying here that long.
- (23) FLA: +< [- spa] claro .
FLA: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (24) MAR: +" [- spa] er@s:eng&spa yo soy casada &=laugh .
MAR: er_E^S yo^S soy^S casada^S
aut: er.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES marry.V.F.SG.PASTPART
I'm married.

- (25) MAR: +" [- spa] tú no pero yo [=! laugh] +//.
MAR: tú^S no^S pero^S yo^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 not you, but me
- (26) FLA: ++ [- spa] tengo un hijo un esposo .
FLA: tengo^S un^S hijo^S un^S esposo^S
aut: have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG husband.N.M.SG
 I have a child, a husband
- (27) MAR: +< [- spa] &=sigh ya [=! noise] .
MAR: ya^S
aut: already.ADV
 right
- (28) MAR: &=sigh so +"/.
MAR: so
aut: so.ADV
- (29) MAR: +" [- spa] bueno vamos +...
MAR: bueno^S vamos^S
aut: well.E go.V.1P.PRES
 ok, let's go
- (30) MAR: +" [- spa] y qué vamos a hacer aquí sentadas haciendo nada !
MAR: y^S qué^S vamos^S a^S hacer^S aquí^S sentadas^S
aut: and.CONJ what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN here.ADV sit.V.F.PL.PASTPART
haciendo^S nada^S
do.V.PRESPART nothing.PRON
 and what are we going to do here, sitting doing nothing.
- (31) FLA: +< [- spa] claro .
FLA: claro^S
aut: of-course.E
 right
- (32) FLA: [- spa] sí [/] sí .
FLA: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (33) MAR: so we get up and we're leaving +...
MAR: so we get up and we're
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES up.ADV and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES
leaving
leave.V.PRESPART

- (34) MAR: +, and when we were leaving era@s:spa [?] +"/.
MAR: and when we were leaving
aut: and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST leave.V.PRESPART
era^S
be.V.13S.IMPERF
and when we were leaving it was
- (35) MAR: +" hi girls [?] there &=laugh .
MAR: hi girls there
aut: hi.V.INFIN girl.N.PL there.ADV
- (36) MAR: +" how are this [=! laugh] ?
MAR: how are this
aut: how.ADV are.V.123P.PRES this.DEM.NEAR.SG
- (37) MAR: +" how are you [=! laugh] ?
MAR: how are you
aut: how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (38) FLA: +< [- spa] entraron dos hombres ?
FLA: entraron^S dos^S hombres^S
aut: enter.V.3P.PAST two.NUM man.N.M.PL
two men came in?
- (39) MAR: +< so +/.
MAR: so
aut: so.ADV
- (40) MAR: no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa they're all the people that were there .
MAR: no^S_E no^S_E no^S_E they're all the
aut: no.ADV no.ADV no.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ the.DET.DEF
people that were there
people.N.SG that.CONJ were.V.2S123P.PAST there.ADV
- (41) MAR: +, so [/] so my friend was +"/.
MAR: so so my friend was
aut: so.ADV so.ADV my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG was.V.3S.PAST
- (42) MAR: +" well seems that you can't sit down +...
MAR: well seems that you can't
aut: well.ADV seem.V.IMPER+PV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
sit down
sit.V.INFIN down.PREP

- (43) MAR: +" you need to go and walk around the place [=! laugh] .
MAR: you need to go and walk
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN and.CONJ walk.V.INFIN
 around the place
around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF place.N.SG
- (44) FLA: &=laugh you need to know what to do &=pant when you to an happy hour .
FLA: you need to know what to do
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP know.V.INFIN what.REL to.PREP do.V.INFIN
 when you to an happy hour
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP to.PREP an.DET.INDEF happy.ADJ hour.N.SG
- (45) MAR: +< yeah [=! laugh] .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (46) MAR: +< so well now we know &=laugh +//.
MAR: so well now we know
aut: so.ADV well.ADV now.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES
- (47) MAR: +, well now we know you need to [=! laugh] (.) walk around and mingle because if you are there +/.
MAR: well now we know you
aut: well.ADV now.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
 need to walk around and mingle because
need.V.2SP.PRES to.PREP walk.V.INFIN around.ADV and.CONJ mingle.V.INFIN because.CONJ
 if you are there
if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES there.ADV
- (48) FLA: +< I don't think you've er@s:eng&spa &=laugh +/.
FLA: I don't think you've er_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES er.IM
- (49) MAR: [- spa] no es como (.) en nuestros países que [/] que los hombres son atrevidos que te hablan .
MAR: no^S es^S como^S en^S nuestros^S países^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL country.N.M.PL
 que^S que^S los^S hombres^S son^S atrevidos^S
that.PRON.REL that.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL be.V.3P.PRES brave.ADJ.M.PL
 que^S te^S hablan^S
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S talk.V.3P.PRES
 no, it's like in our countries that, that men are sassy and they talk to you.
- (50) FLA: +< [- spa] sí no aquí esperan .
FLA: sí^S no^S aquí^S esperan^S
aut: yes.ADV not.ADV here.ADV wait.V.3P.PRES
 yes, here they wait.

- (51) MAR: [- spa] uno tiene que ir !
MAR: uno^S tiene^S que^S ir^S
aut: one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 you have to go (to them)!
- (52) FLA: +< [- spa] y te miran la mano +/.
FLA: y^S te^S miran^S la^S mano^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S look.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
 and they look at your hand.
- (53) FLA: [- spa] ah bueno tú no tienes anillo .
FLA: ah^S bueno^S tú^S no^S tienes^S anillo^S
aut: ah.IM well.E you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES ring.N.M.SG
 oh well, you're not wearing a ring.
- (54) MAR: +< [- spa] no [/] no .
MAR: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no, no.
- (55) MAR: no@s:eng&spa no@s:eng&spa I use mine .
MAR: no^S_E no^S_E I use mine
aut: no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES mine.PRON.POSS.1S
- (56) FLA: +< [- spa] sí lo tienes ?
FLA: sí^S lo^S tienes^S
aut: yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES
 you do wear it?
- (57) MAR: +< [- spa] sí [/] sí yo uso mi anillo de +//.
MAR: sí^S sí^S yo^S uso^S mi^S anillo^S
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S use.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ring.N.M.SG
 de^S
 of.PREP
 yes, yes, I use my ring
- (58) MAR: [- spa] ho(y) hoy no lo tengo +...
MAR: hoy^S hoy^S no^S lo^S tengo^S
aut: today.ADV today.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES
 today, today, I'm not wearing it.

- (59) MAR: +, pero@s:spa I lo@s:spa I use it .
MAR: pero^S I lo^S I use
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S the.DET.DEF.NT.SG I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES
 it
it.PRON.OBJ.3S
 but I, I use it.
- (60) MAR: pero@s:spa well the funny thing was that those guys who came to talk to us +//.
MAR: pero^S well the funny thing was
aut: but.CONJ well.ADV the.DET.DEF funny.ADJ thing.N.SG was.V.3S.PAST
 that those guys who came to
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR those.DEM.FAR.PL guy.N.PL who.REL came.AV.PAST to.PREP
 talk to us
talk.V.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P
 but, well, the funny thing was that those guys who came to talk to us.
- (61) MAR: +, it was funny because my friend is pretty +...
MAR: it was funny because my friend
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ because.CONJ my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG
 is pretty
is.V.3S.PRES pretty.ADJ
- (62) FLA: uhuh and you're pretty too .
FLA: uhuh and you're pretty too
aut: uhuh.IM and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES pretty.ADJ too.ADV
- (63) MAR: +< [- spa] y tú sabes el(la) ella es bonita +...
MAR: y^S tú^S sabes^S ella^S ella^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S
 es^S bonita^S
be.V.3S.PRES pretty.ADJ.F.SG
 and you know, she's pretty.
- (64) MAR: +, [- spa] y es er@s:eng&spa muy atrac(tiva) atractiva +...
MAR: y^S es^S er_E^S muy^S atractiva^S atractiva^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM very.ADV attractive.ADJ.F.SG attractive.ADJ.F.SG
 and she's very attractive.
- (65) MAR: and she is very flamboyant you know .
MAR: and she is very flamboyant you
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV flamboyant.ADJ you.PRON.SUB.2SP
 know
know.V.2SP.PRES

- (66) MAR: and (.) whenever <I mean> [/] I mean (.) whenever when in a situation like that before +//.
- MAR: and whenever I mean I**
aut: and.CONJ whenever.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S
- mean whenever when in a situation**
mean.V.1S.PRES whenever.CONJ when.CONJ in.PREP a.DET.INDEF situation.N.SG
- like that before**
like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR before.CONJ
- (67) FLA: +< um um .
- FLA: um um**
aut: um.IM um.IM
- (68) MAR: but she seem(s) <to get> [//] always get more attention than me &=gasp .
- MAR: but she seems to get**
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S seem.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN
- always get more attention than me**
always.ADV+PV.[or].always.ADV get.SV.INFIN more.ADJ attention.N.SG than.CONJ me.PRON.OBJ.1S
- (69) FLA: +< um .
- FLA: um**
aut: um.IM
- (70) MAR: so we were the these [/] these two guys who [/] who approached us +...
- MAR: so we were the these**
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF these.DEM.NEAR.PL
- these two guys who who approached**
these.DEM.NEAR.PL two.NUM guy.N.PL who.REL who.REL approach.SV.INFIN+AV
- us**
us.PRON.OBJ.1P
- (71) MAR: +, and we were talking +...
- MAR: and we were talking**
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST talk.V.PRESPART
- (72) MAR: +, and they were kind of assessing the situation +"/.
- MAR: and they were kind of**
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
- assessing the situation**
assess.V.PRESPART the.DET.DEF situation.N.SG
- (73) MAR: +" no@s:eng&spa that one for me that one for you +...
- MAR: no_E that one for me**
aut: no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- that one for you**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

- (74) FLA: +< oh that's [/] that's so funny &=moan .
FLA: oh that's that's so funny
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ
- (75) MAR: +< you [/] <you know> [/] you know what those guys are +//.
MAR: you you know you
aut: you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
know what those guys are
know.V.2SP.PRES what.REL those.DEM.FAR.PL guy.N.PL are.V.123P.PRES
- (76) MAR: +" so ok good tell me about you .
MAR: so ok good tell me about you
aut: so.ADV unk good.ADJ tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (77) FLA: +< [- spa] qué pereza .
FLA: qué^S pereza^S
aut: what.INT laziness.N.M.SG
 what a bind
- (78) MAR: and (.) I was +//.
MAR: and I was
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (79) MAR: +" well I am married +//.
MAR: well I am married
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (80) FLA: +< I am married &=clap &=laugh !
FLA: I am married
aut: I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (81) MAR: no but they've +//.
MAR: no but they've
aut: no.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES
- (82) FLA: +< &=pant choke &=cough .
FLA: choke
aut: choke.V.INFIN
- (83) MAR: +< yeah [=! breathy] .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (84) MAR: oh so they were there +...
- MAR: oh so they were there**
aut: oh.IM so.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST there.ADV
- (85) MAR: +, and suddenly I was +"/.
- MAR: and suddenly I was**
aut: and.CONJ sudden.ADJ+ADV.[or].suddenly.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (86) MAR: +" well I am married .
- MAR: well I am married**
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (87) MAR: and Flavia@s:eng&spa (.) est(os)s:spa these two guys they dropped her like she had butter [?] you know [=! laugh] .
- MAR: and Flavia^S estos^S these two guys**
aut: and.CONJ name this.PRON.DEM.M.PL these.DEM.NEAR.PL two.NUM guy.N.PL
- they dropped her like**
they.PRON.SUB.3P drop.N.SG+AV her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S like.CONJ
- she had butter you**
she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST butter.N.SG.[or].butt.N.SG+COMP.AG you.PRON.SUB.2SP
- know**
know.V.2SP.PRES
- and Flavia, these, these two guys they dropped her like she had butter, you know.
- (88) MAR: [- spa] &=noise la patearon a mi amiga [=! laugh] .
- MAR: la^S patearon^S a^S mi^S amiga^S**
aut: her.PRON.OBJ.F.3S kick.V.3P.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG
- they kicked my friend back.
- (89) MAR: now +/.
- MAR: now**
aut: now.ADV
- (90) FLA: [- spa] &=mumble no la volvieron a hablar ?
- FLA: no^S la^S volvieron^S a^S hablar^S**
aut: not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S return.V.3P.PAST to.PREP talk.V.INFIN
- they didn't speak to her again?
- (91) MAR: +< no@s:eng&spa (.) because I was much more interesting because I was married .
- MAR: no^S because I was much more**
aut: no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST much.ADJ more.ADJ
- interesting because I was married**
interest.N.SG+ASV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST marry.V.PASTPART

- (92) FLA: +< &=gasp .
- (93) FLA: oh@s:eng&spa no@s:eng&spa ha@s:eng&spa they were starting talking to you !
FLA: oh_E^S no_E^S ha_E^S they were starting
aut: oh.IM no.ADV ha.IM they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST start.V.PRESPART
talking to you
talk.V.PRESPART to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (94) MAR: +< to me !
MAR: to me
aut: to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (95) FLA: because you were married .
FLA: because you were married
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST marry.V.PASTPART
- (96) MAR: +< my <my f(riend)> [/] yeah my friend [/] (.) they ignored her .
MAR: my my friend yeah my friend
aut: my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG
they ignored her
they.PRON.SUB.3P ignore.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (97) FLA: +< they didn't talk to her any more .
FLA: they didn't talk to her
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG talk.SV.INFIN to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
any more
any.ADJ more.ADV
- (98) MAR: +< no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa everything was +//.
MAR: no_E^S no_E^S everything was
aut: no.ADV no.ADV everything.PRON was.V.3S.PAST
- (99) FLA: +< and they [/] they [/] talked to you because you were married .
FLA: and they they talked to you
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P talk.V.PAST to.PREP you.PRON.SUB.2SP
because you were married
because.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST marry.V.PASTPART
- (100) MAR: +< yeah because I was married .
MAR: yeah because I was married
aut: yeah.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST marry.V.PASTPART
- (101) FLA: +< is that weird or what ?
FLA: is that weird or what
aut: is.V.3S.PRES that.DEM.FAR weird.ADJ or.CONJ what.REL

(102) MAR: +< can you believe that ?

MAR: can you believe that
aut: can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP believe.V.2SP.PRES that.DEM.FAR

(103) FLA: +< no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa .

FLA: no_E^S no_E^S no_E^S
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

(104) MAR: +< can you believe that ?

MAR: can you believe that
aut: can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP believe.V.2SP.PRES that.DEM.FAR

(105) FLA: +< [- spa] yo pensé que era que se habían ido corriendo porque eras casada
&=laugh .

FLA: yo^S pensé^S que^S era^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ era.N.F.SG that.PRON.REL
se^S habían^S ido^S corriendo^S porque^S
self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.IMPERF go.V.PASTPART run.V.PRESPART because.CONJ
eras^S casada^S
be.V.2S.IMPERF marry.V.F.SG.PASTPART

I thought it was going to be that they had run away because you were married.

(106) MAR: +< no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa !

MAR: no_E^S no_E^S no_E^S
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

(107) MAR: +< [- spa] la repatearon +//.

MAR: la^S repatearon^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S rekick.V.3S.PAST

they really kicked her back.

(108) FLA: +< [- spa] yo juraba +//.

FLA: yo^S juraba^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S vow.V.13S.IMPERF

I could have sworn.

(109) MAR: pero@s:spa era@s:spa f(unny) funny por(que)s:spa a a visual thing you know
.

MAR: pero^S era^S funny funny porque^S a
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF funny.ADJ funny.ADJ because.CONJ a.DET.INDEF
a visual thing you know
a.DET.INDEF visual.ADJ thing.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

but it was funny because, a, a visual thing you know.

- (110) MAR: [- spa] la es(taban) estaban los dos tú sabes así um@s:eng um@s:eng um@s:eng uum@s:eng +...
- MAR:** la^S estaban^S estaban^S los^S dos^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL two.NUM
- tú^S sabes^S así^S um^E um^E um^E uum^E
you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES thus.ADV um.IM um.IM um.IM unk
- they were, they were the two of them, you know, like um um um um
- (111) MAR: +, y@s:spa cuando@s:spa yo@s:spa dije@s:spa married mmm@s:eng&spa &=laugh like that [=! laugh] .
- MAR:** y^S cuando^S yo^S dije^S married mmm^S_E
aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST marry.SV.INFIN+AV mmm.IM
- like that
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- and when I said married, like that
- (112) FLA: no@s:eng&spa !
- FLA:** no^S_E
aut: no.ADV
- no!
- (113) MAR: unbelievable !
- MAR:** unbelievable
aut: unbelievable.ADJ
- (114) FLA: [- spa] pero sabes por qué ?
- FLA:** pero^S sabes^S por^S qué^S
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES for.PREP what.INT
- but you why?
- (115) MAR: +< Flavia@s:eng&spa +//.
- MAR:** Flavia^S_E
aut: name
- Flavia.
- (116) FLA: [- spa] porque lo que querían es [/] es un affair@s:eng&spa .
- FLA:** porque^S lo^S que^S querían^S es^S
aut: because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3P.IMPERF be.V.3S.PRES
- es^S un^S affair^S_E
be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG affair.N.SG
- because what they wanted was an affair.
- (117) MAR: +< [- spa] trampas &=noise [//] son trampas .
- MAR:** trampas^S son^S trampas^S
aut: trap.N.F.PL be.V.3P.PRES trap.N.F.PL
- traps, they're traps.

- (118) FLA: [- spa] quieren un affair@s:eng&spa +...
- FLA:** quieren^S un^S affair^S_E
aut: want.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG affair.N.SG
- they want an affair.
- (119) MAR: +< [- spa] ya !
- MAR:** ya^S
aut: already.ADV
- right!
- (120) FLA: [- spa] y no les interesa el compromiso de la soltera .
- FLA:** y^S no^S les^S interesa^S el^S
aut: and.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
- compromiso^S de^S la^S soltera^S
aut: engagement.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG single.ADJ.F.SG
- and they're not interested in commitment to a single woman.
- (121) FLA: [- spa] ay oye qué increíble los hombres .
- FLA:** ay^S oye^S qué^S increíble^S los^S hombres^S
aut: oh.IM hear.V.2S.IMPER how.ADV incredible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL
- sheesh, men are unbelievable.
- (122) MAR: +< [- spa] <qué te pare(ce) > [/] qué te parece ?
- MAR:** qué^S te^S parece^S qué^S te^S
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES what.INT you.PRON.OBL.MF.2S
- parece^S
aut: seem.V.3S.PRES
- what do you think, what do you think?
- (123) MAR: [- spa] increíble .
- MAR:** increíble^S
aut: incredible.ADJ.M.SG
- unbelievable.
- (124) FLA: +< no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa .
- FLA:** no^S_E no^S_E no^S_E
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
- (125) MAR: [- spa] yo estaba [=! whisper] pero no puedo creer estos hijos de puta [=! whisper] .
- MAR:** yo^S estaba^S pero^S no^S puedo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF but.CONJ not.ADV be_able.V.1S.PRES
- creer^S estos^S hijos^S de^S puta^S
aut: believe.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.PL son.N.M.PL of.PREP whore.N.F.SG
- I was, but I cannot believe these sonsofbitches!

- (126) MAR: [- spa] la cosa es que [=! laugh] +//.
MAR: la^S cosa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
the thing is that.
- (127) FLA: [- spa] &=cough ay dios .
FLA: ay^S dios^S
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
oh God.
- (128) MAR: +< [- spa] increíble .
MAR: increíble^S
aut: incredible.ADJ.M.SG
unbelievable.
- (129) FLA: +< [- spa] y cuántos años tenían los tipos más o menos ?
FLA: y^S cuántos^S años^S tenían^S los^S
aut: and.CONJ how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
tipos^S más^S o^S menos^S
guy.N.M.PL more.ADV or.CONJ less.ADV
and how old were those guys, more or less?
- (130) MAR: cuarenta@s:spa y@s:spa seis@s:spa mi@s:spa age .
MAR: cuarenta^S y^S seis^S mi^S age
aut: forty.NUM and.CONJ six.NUM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG age.N.SG
forty six, my age.
- (131) FLA: [- spa] ay mira .
FLA: ay^S mira^S
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER
oh look.
- (132) MAR: yeah [/] yeah .
MAR: yeah yeah
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (133) FLA: +< [- spa] es que tú no pareces cuarenta y seis tampoco Marcela@s:eng&spa
.
FLA: es^S que^S tú^S no^S pareces^S cuarenta^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV seem.V.2S.PRES forty.NUM
y^S seis^S tampoco^S Marcela^S_E
and.CONJ six.NUM neither.ADV name
it's because you don't look like forty six either, Marcela.

- (134) MAR: no@s:eng&spa luego@s:spa es@s:spa funny +//.
MAR: no_E^S luego^S es^S funny
aut: no.ADV next.ADV be.V.3S.PRES funny.ADJ
 no, so it's funny.
- (135) FLA: +< you don't seem forty six you're just like forty you know (.) like thirty nine forty .
FLA: you don't seem forty six
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG seem.V.INFIN forty.NUM six.NUM
 you're just like forty you
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ forty.NUM you.PRON.SUB.2SP
 know like thirty nine forty
aut: know.V.2SP.PRES like.CONJ thirty.NUM nine.NUM forty.NUM
- (136) MAR: yeah well I don't know .
MAR: yeah well I don't know
aut: yeah.ADV well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (137) FLA: yes you do !
FLA: yes you do
aut: yes.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (138) MAR: +< yesterday [/] yesterday the er@s:eng&spa I don't know maybe because +//.
MAR: yesterday yesterday the er_E^S I don't
aut: yesterday.N.SG yesterday.N.SG the.DET.DEF er.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
 know maybe because
aut: know.V.INFIN maybe.ADV because.CONJ
- (139) FLA: +, after the vejestorio@s:spa place +//.
FLA: after the vejestorio^S place
aut: after.PREP the.DET.DEF geezer.N.M.SG place.N.SG
 after the place with the dirty old men.
- (140) MAR: +< and you're petite you know .
MAR: and you're petite you
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES petite.ADJ you.PRON.SUB.2SP
 know
aut: know.V.2SP.PRES
- (141) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (142) FLA: [- spa] como eres así tan chiquitita (ta)n delgadita .
FLA: como^S eres^S así^S tan^S chiquitita^S tan^S
aut: like.CONJ be.V.2S.PRES thus.ADV so.ADV small.ADJ.F.SG.DIM.DIM so.ADV
delgadita^S
skinny.ADJ.F.SG.DIM
as you are so tiny, so slim.
- (143) MAR: +< [- spa] pero +//.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
but.
- (144) MAR: pero@s:spa (.) ayer@s:spa (..) they [/] they made references to my age in
<a few> [/] a few times .
MAR: pero^S ayer^S they they made
aut: but.CONJ yesterday.ADV they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P made.V.PAST
references to my age in a few a
reference.N.PL to.PREP my.ADJ.POSS.1S age.N.SG in.PREP a.DET.INDEF few.ADJ a.DET.INDEF
few times
few.ADJ time.N.PL
but yesterday they, they made references to my age a few, a few times.
- (145) FLA: what they said ?
FLA: what they said
aut: what.REL they.PRON.SUB.3P said.V.PAST
- (146) MAR: +< [- spa] que era +//.
MAR: que^S era^S
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF
that it was.
- (147) MAR: [- spa] &=sigh yo digo +//.
MAR: yo^S digo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
I say.
- (148) MAR: +" [- spa] porque estoy vie(ja) [/] que estoy una vieja &=laugh que +//.
MAR: porque^S estoy^S vieja^S que^S estoy^S una^S
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES old.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
vieja^S que^S
old.ADJ.F.SG than.CONJ
because I'm old, I'm old.

- (149) MAR: &=laugh no@s:eng&spa había@s:spa un@s:spa caso@s:spa funny because er@s:eng&spa yo@s:spa les@s:spa estaba@s:spa diciendo@s:spa que@s:spa (..) &=cough +//.
- MAR:** no_E^S había^S un^S caso^S funny
aut: no.ADV have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG instance.N.M.SG funny.ADJ
- because** er_E^S yo^S les^S estaba^S diciendo^S
 because.CONJ er.IM I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART
- que**^S
 that.CONJ
- no, there was a funny incident, because eh I was telling them that.
- (150) MAR: +, [- spa] pues no sé que be@s:eng&spa me [=! mumble] &=sigh .
- MAR:** pues^S no^S sé^S que^S be_E^S
aut: then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ pe.N.SG+SM.[or].be.SV.INFIN
- me**^S
 me.PRON.OBL.MF.1S
- well, I don't know what
- (151) MAR: [- spa] y [/] y yo hice como un chiste que me quiero (.) poner +//.
- MAR:** y^S y^S yo^S hice^S como^S un^S
aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S do.V.1S.PAST like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
- chiste**^S que^S me^S quiero^S poner^S
 joke.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES put.V.INFIN
- and, and I made a joke, like, I want to have.
- (152) FLA: uhuh .
- FLA:** uhuh
aut: uhuh.IM
- (153) MAR: [- spa] er@s:eng&spa (.) hacer cirugía plástica .
- MAR:** er_E^S hacer^S cirugía^S plástica^S
aut: er.IM do.V.INFIN surgery.N.F.SG plastic.ADJ.F.SG
- have plastic surgery.
- (154) MAR: yo@s:spa and they turned +"/.
- MAR:** y^S and they turned
aut: and.CONJ and.CONJ they.PRON.SUB.3P unk
- and, and they turned.
- (155) MAR: +" no no there's really not something very unattractive about +//.
- MAR:** no no there's really not something
aut: no.ADV no.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV not.ADV something.PRON
- very unattractive about**
 very.ADV unattractive.ADJ about.PREP

- (156) FLA: huh ?
FLA: huh
aut: huh.IM
- (157) MAR: +< about plastic sur(gery) .
MAR: about plastic surgery
aut: about.PREP plastic.N.SG surgery.N.SG
- (158) MAR: I mean the fake hmm@s:eng&spa +/.
MAR: I mean the fake hmm_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF fake.N.SG hmm.IM
- (159) FLA: +< mmhm .
FLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (160) FLA: boobs .
FLA: boobs
aut: boob.N.PL
- (161) MAR: +< boobs .
MAR: boobs
aut: boob.N.PL
- (162) FLA: mmhm .
FLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (163) MAR: and I was +"/.
MAR: and I was
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (164) MAR: +" well I don't +//.
MAR: well I don't
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (165) MAR: the ones I saw were ok with me you know [=! laugh] .
MAR: the ones I saw were ok
aut: the.DET.DEF one.PRON.PL I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST were.V.2S123P.PAST unk
with me you know
with.PREP me.PRON.OBJ.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (166) MAR: xxx [=! mumble] .

- (167) FLA: +< [- spa] pero quién dijo eso el tipo ?
FLA: pero^S quién^S dijo^S eso^S el^S
aut: but.CONJ who.INT.MF.SG tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.SG
tipo^S
type.N.M.SG
 but who said that, the guy?
- (168) MAR: +< [- spa] un sí [/] sí .
MAR: un^S sí^S sí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (169) FLA: +< [- spa] un señor ?
FLA: un^S señor^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG
 a man?
- (170) MAR: [- spa] me dice +"/.
MAR: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he tells me
- (171) MAR: +" [- spa] bueno es que las mujeres <después que> [/] después que cumplen cuarenta +...
MAR: bueno^S es^S que^S las^S mujeres^S después^S
aut: well.E be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL afterwards.ADV
que^S después^S que^S cumplen^S cuarenta^S
that.CONJ afterwards.ADV that.CONJ meet.V.3P.PRES forty.NUM
 well, women after, after they turn forty
- (172) MAR: +, [- spa] y se ven que no [/] no +//.
MAR: y^S se^S ven^S que^S no^S no^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.PRES that.CONJ not.ADV not.ADV
 and they look like they don't
- (173) FLA: +< [- spa] sí es verdad .
FLA: sí^S es^S verdad^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES truth.N.F.SG
 yes, it's true
- (174) MAR: [- spa] &=stutter pe(ro) [/] pero yo no tengo cuarenta [=! laugh] .
MAR: pero^S pero^S yo^S no^S tengo^S cuarenta^S
aut: but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES forty.NUM
 but, but I'm not forty!

- (175) MAR: [- spa] &=laugh y mi amiga se empezó a reír [=! laugh] .
MAR: y^S mi^S amiga^S se^S empezó^S
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP start.V.3S.PAST
a^S reír^S
to.PREP laugh.V.INFIN
and my friend started to laugh
- (176) MAR: [- spa] porque yo todo ofendida .
MAR: porque^S yo^S todo^S ofendida^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S everything.PRON.M.SG offend.V.F.SG.PASTPART
because (I acted) really offended.
- (177) FLA: +< [- spa] y cuántos años tiene tu amiga ?
FLA: y^S cuántos^S años^S tiene^S tu^S
aut: and.CONJ how.many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
amiga^S
friend.N.F.SG
and how old is your friend?
- (178) FLA: [- spa] porque él te ha dicho que tenías cuarenta .
FLA: porque^S él^S te^S ha^S dicho^S
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3S.PRES tell.V.PASTPART
que^S tenías^S cuarenta^S
that.CONJ have.V.2S.IMPERF forty.NUM
because he told you that you were forty.
- (179) MAR: [- spa] claro todo ofendida porque me había dicho que tenía cuarenta [=! laugh] .
MAR: claro^S todo^S ofendida^S porque^S
aut: of-course.E everything.PRON.M.SG offend.V.F.SG.PASTPART because.CONJ
me^S había^S dicho^S que^S tenía^S
me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ have.V.13S.IMPERF
cuarenta^S
forty.NUM
sure, I was really offended as he said I was forty.
- (180) MAR: [- spa] yo no tengo cuarenta cuarenta y cinco &=laugh .
MAR: yo^S no^S tengo^S cuarenta^S cuarenta^S y^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES forty.NUM forty.NUM and.CONJ
cinco^S
five.NUM
I'm not forty, forty-five.

- (181) FLA: +< [- spa] tengo cuarenta y seis &=laugh .
FLA: tengo^S cuarenta^S y^S seis^S
aut: have.V.1S.PRES forty.NUM and.CONJ six.NUM
 I'm forty-six.
- (182) FLA: [- spa] pero cómo así &=laugh ?
FLA: pero^S cómo^S así^S
aut: but.CONJ how.INT thus.ADV
 but how come?
- (183) MAR: +< er@s:eng&spa <my f(riend)> [/] &=mumble my friend was [/] was cracking up .
MAR: er_E^S my friend my friend was
aut: er.IM my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG was.V.3S.PAST
 was cracking up
 was.V.3S.PAST crack.V.PRESPART up.ADV
- (184) FLA: +< [- spa] cuántos años tiene ella ?
FLA: cuántos^S años^S tiene^S ella^S
aut: how.many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 how old is she?
- (185) MAR: [- spa] ella no tiene cuarenta todavía .
MAR: ella^S no^S tiene^S cuarenta^S todavía^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES forty.NUM yet.ADV
 she's not forty yet.
- (186) FLA: [- spa] ah no esa está joven .
FLA: ah^S no^S esa^S está^S joven^S
aut: ah.IM not.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M
 no, she's young.
- (187) MAR: +< [- spa] no tiene treinta y (.) siete me parece .
MAR: no^S tiene^S treinta^S y^S siete^S me^S
aut: not.ADV have.V.3S.PRES thirty.NUM and.CONJ seven.NUM me.PRON.OBL.MF.1S
 parece^S
 seem.V.3S.PRES
 no, she's thirty-seven, I think.
- (188) FLA: [- spa] ah@s:eng&spa pero está buena edad para empezar .
FLA: ah_E^S pero^S está^S buena^S edad^S para^S empezar^S
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG age.N.F.SG for.PREP begin.V.INFIN
 but it's a good age to start.

- (189) MAR: +< [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (190) FLA: [- spa] cuántos a(ños) cuántos niños tiene ?
FLA: cuántos^S años^S cuántos^S niños^S
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL how_many.ADJ.INT.M.PL kid.N.M.PL
tiene^S
have.V.3S.PRES
 how old, how many kids does she have?
- (191) MAR: [- spa] uno .
MAR: uno^S
aut: one.PRON.M.SG
 one.
- (192) MAR: [- spa] trece .
MAR: trece^S
aut: thirteen.NUM
 thirteen.
- (193) FLA: [- spa] ay imagínate .
FLA: ay^S imagínate^S
aut: oh.IM imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 oh imagine
- (194) MAR: +< [- spa] uno de trece años .
MAR: uno^S de^S trece^S años^S
aut: one.PRON.M.SG of.PREP thirteen.NUM year.N.M.PL
 one, thirteen years old.
- (195) FLA: [- spa] muchísimo mejor +/ .
FLA: muchísimo^S mejor^S
aut: lot.ADJ.M.SG.AUG good.ADJ.M.SG
 much better.
- (196) MAR: +< [- spa] pero .
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
 but
- (197) FLA: +< [- spa] qué hace ella ?
FLA: qué^S hace^S ella^S
aut: what.INT do.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 what does she do?

- (198) MAR: [- spa] es maestra .
MAR: es^S maestra^S
aut: be.V.3S.PRES master.ADJ.F.SG.[or].master.N.F.SG
she's a teacher.
- (199) MAR: [- spa] es maestra en la misma escuela donde trabajábamos juntas .
MAR: es^S maestra^S en^S la^S
aut: be.V.3S.PRES master.ADJ.F.SG.[or].master.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
misma^S escuela^S donde^S trabajábamos^S juntas^S
same.ADJ.F.SG school.N.F.SG where.REL work.V.1P.IMPERF together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES
she's a teacher in the same school where we work together.
- (200) FLA: mmhm .
FLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (201) MAR: [- spa] y nos hicimos amigas er@s:eng&spa de [/] de trabajar .
MAR: y^S nos^S hicimos^S amigas^S er^S_E
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST friendly.ADJ.F.PL.[or].friend.N.F.PL er.IM
de^S de^S trabajar^S
of.PREP of.PREP work.V.INFIN
and we became friends from work.
- (202) FLA: uh@s:eng&spa .
FLA: uh^S_E
aut: uh.IM
- (203) MAR: but she [/] she is very [/] very nice .
MAR: but she she is very very
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV
nice
nice.ADJ
- (204) FLA: +< nice ?
FLA: nice
aut: nice.ADJ
- (205) FLA: where does she live Miami@s:eng&spa or here ?
FLA: where does she live Miami^S_E or
aut: where.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES name or.CONJ
here
here.ADV
- (206) MAR: +< very funny .
MAR: very funny
aut: very.ADV funny.ADJ

- (207) MAR: she lives [//] she used to live almost next door to the school where we used to work at in Sunset@s:eng&spa Lakes@s:eng&spa .
- MAR: she lives she used to**
aut: she.PRON.SUB.F.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP
- live almost next door to the school where**
live.V.INFIN almost.ADV next.ADJ door.N.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.SG where.REL
- we used to work at in Sunset^S_E Lakes^S_E**
we.PRON.SUB.1P use.V.PAST to.PREP work.V.INFIN at.PREP in.PREP name name
- (208) FLA: aw because you are working here now .
- FLA: aw because you are working here**
aut: aw.IM because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES work.V.PRESPART here.ADV
- now**
now.ADV
- (209) MAR: +< yeah .
- MAR: yeah**
aut: yeah.ADV
- (210) FLA: I I don't know why I pic(ture) why I am picturing you .
- FLA: I I don't know why I**
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL I.PRON.SUB.1S
- picture why I am picturing you**
picture.N.SG why.REL I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES unk you.PRON.SUB.2SP
- (211) MAR: +< yes now I am in Dania@s:eng&spa .
- MAR: yes now I am in Dania^S_E**
aut: yes.ADV now.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES in.PREP name
- (212) FLA: what you are in Dania@s:eng&spa again ?
- FLA: what you are in Dania^S_E again**
aut: what.REL you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES in.PREP name again.ADV
- (213) FLA: where [//] where's Dania@s:eng&spa ?
- FLA: where where's Dania^S_E**
aut: where.REL where.REL+GB name
- (214) MAR: +< no@s:eng&spa .
- MAR: no^S_E**
aut: no.ADV
- (215) FLA: where's Dania@s:eng&spa ?
- FLA: where's Dania^S_E**
aut: where.REL+GB name

(216) MAR: +< Dania@s:eng&spa is next to F(ort)@s:eng&spa south of Fort@s:eng&spa Lauderdale@s:eng&spa .

MAR: Dania^S_E is next to Fort^S_E south of Fort^S_E
aut: name is.V.3S.PRES next.ADJ to.PREP name south.N.SG of.PREP name
Lauderdale^S_E
name

(217) MAR: [- spa] sabes cuándo vas al aeropuerto de Fort@s:eng&spa Lauderdale@s:eng&spa ?

MAR: sabes^S cuándo^S vas^S al^S aeropuerto^S
aut: know.V.2S.PRES when.INT go.V.2S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG
de^S Fort^S_E Lauderdale^S_E
of.PREP name name

you know when you go towards Fort Lauderdale airport?

(218) FLA: [- spa] sí que allí hay unos +//.

FLA: sí^S que^S allí^S hay^S unos^S
aut: yes.ADV that.CONJ there.ADV there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.PL

yes, down there there are some

(219) MAR: +< [- spa] que si vas (.) a la izquierda vas a Fort@s:eng&spa Lauderdale@s:eng&spa +...

MAR: que^S si^S vas^S a^S la^S izquierda^S vas^S
aut: that.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG left.N.F.SG go.V.2S.PRES
a^S Fort^S_E Lauderdale^S_E
to.PREP name name

if you turn left, you go to Fort Lauderdale.

(220) FLA: [- spa] sí [/] sí [/] sí ya sé Dania@s:eng&spa +//.

FLA: sí^S sí^S sí^S ya^S sé^S Dania^S_E
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV already.ADV be.V.2S.IMPER name

yes, yes, yes, I know, Dania.

(221) MAR: +< [- spa] si vas a la derecha vas [/] vas a Dania@s:eng&spa .

MAR: si^S vas^S a^S la^S derecha^S vas^S
aut: if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG right.N.F.SG go.V.2S.PRES
vas^S a^S Dania^S_E
go.V.2S.PRES to.PREP name

if you turn right you go, you go to Dania.

(222) FLA: +< [- spa] y derecha es Dania@s:eng&spa .

FLA: y^S derecha^S es^S Dania^S_E
aut: and.CONJ right-hand.ADJ.F.SG.[or].right.N.F.SG be.V.3S.PRES name

and on the right is Dania.

- (223) FLA: ahhah@s:eng&spa Dania@s:eng&spa Beach@s:eng&spa ?
FLA: ahhah^S_E Dania^S_E Beach^S_E
aut: unk name name
 Dania Beach?
- (224) MAR: +< [- spa] y bueno +//.
MAR: y^S bueno^S
aut: and.CONJ well.E
 and well
- (225) FLA: <I know> [/] I know where it is .
FLA: I know I know where
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES where.REL
 it is
it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (226) MAR: +< the [?] pier .
MAR: the pier
aut: the.DET.DEF pier.N.SG
- (227) MAR: everybody knows the pier .
MAR: everybody knows the pier
aut: everybody.PRON know.V.3S.PRES the.DET.DEF pier.N.SG
- (228) FLA: +< [- spa] sí [/] sí [/] sí [/] sí [/] sí [/] sí .
FLA: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes, yes, yes.
- (229) MAR: +< [- spa] o un lugar que se llama Jackson's@s:eng&spa que venden helados .
MAR: o^S un^S lugar^S que^S se^S
aut: or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 llama^S Jackson's^S_E que^S venden^S helados^S
call.V.3S.PRES name that.CONJ sell.V.3P.PRES freezing.ADJ.M.PL.[or].freezing.N.M.PL
 or a place called Jackson's where they sell icecreams.
- (230) FLA: [- spa] bueno no [/] no he ido allá .
FLA: bueno^S no^S no^S he^S ido^S allá^S
aut: well.E not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART there.ADV
 well, no, no, I haven't been there.

- (231) FLA: [- spa] fui allá cuando se bautizó Carmencita@s:eng&spa .
FLA: fui^S allá^S cuando^S se^S bautizó^S
aut: be.V.1S.PAST there.ADV when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP dub.V.3S.PAST
 Carmencita^S_E
 name
 I went there when Carmencita was baptized.
- (232) FLA: creo@s:spa que@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Laura@s:eng&spa is gonna
 get baptised on Sunday .
FLA: creo^S que^S la^S hija^S de^S Laura^S_E
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 is gonna get baptised on Sunday
is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN baptise.SV.INFIN+AV on.PREP name
 I think Laura's daughter is going to get baptised on Sunday.
- (233) MAR: +< aw that's true .
MAR: aw that's true
aut: aw.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (234) MAR: that's true .
MAR: that's true
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (235) FLA: +< yes she is gonna get baptised too .
FLA: yes she is gonna get
aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN
 baptised too
baptise.SV.INFIN+AV too.ADV
- (236) MAR: +< yes I think I should come .
MAR: yes I think I should
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES
 come
come.SV.INFIN
- (237) FLA: xxx so sweet .
FLA: so sweet
aut: so.ADV sweet.ADJ
- (238) FLA: she's so little .
FLA: she's so little
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV little.ADJ

- (239) FLA: and she wants to get baptised .
FLA: and she wants to get baptised
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN baptise.V.INFIN+AV
- (240) FLA: at the beach on Sun(day) tomorrow .
FLA: at the beach on Sunday tomorrow
aut: at.PREP the.DET.DEF beach.N.SG on.PREP name tomorrow.N.SG
- (241) MAR: +< that's nice .
MAR: that's nice
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (242) FLA: [- spa] Carmen@s:eng&spa se bautizó hace un año .
FLA: Carmen^S_E se^S bautizó^S hace^S un^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.3SP dub.V.3S.PAST do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
año^S
year.N.M.SG
Carmen got baptized a year ago.
- (243) MAR: yes sh(e) [/] she was very excited about that .
MAR: yes she she was very
aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST very.ADV
excited about that
excite.SV.INFIN+AV about.PREP that.DEM.FAR
- (244) FLA: [- spa] s(í) [/] sí [=! sigh] .
FLA: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (245) MAR: [- spa] yeah .
MAR: yeah^S
aut: yes.E
- (246) MAR: yeah@s:spa I remember she told me .
MAR: yeah^S I remember she told
aut: yes.E I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST
me
me.PRON.OBJ.1S
yeah I remember she told me.
- (247) MAR: pero@s:spa she used to live +/.
MAR: pero^S she used to live
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN
but she used to live.

(248) MAR: (.) well I used to work in Sunset@s:eng&spa Lakes@s:eng&spa right here .

MAR: well I used to work in Sunset^S_E
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP name
Lakes^S_E right here
name right.ADJ here.ADV

(249) FLA: um .

FLA: um
aut: um.IM

(250) FLA: [- spa] sí .

FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

(251) MAR: +< you know Sunset@s:eng&spa er@s:eng&spa pst@s:eng&spa where [/] where the er@s:eng&spa Walmart@s:eng&spa is ?

MAR: you know Sunset^S_E er^S_E pst^S_E where where
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name er.IM unk where.REL where.REL
the er^S_E Walmart^S_E is
the.DET.DEF er.IM name is.V.3S.PRES

(252) FLA: +< yeah .

FLA: yeah
aut: yeah.ADV

(253) FLA: Walmart@s:eng&spa ?

FLA: Walmart^S_E
aut: name

(254) FLA: [- spa] sí .

FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

(255) MAR: ok si@s:spa vas@s:spa para@s:spa (.) por@s:spa esa@s:spa misma@s:spa calle@s:spa hasta@s:spa Miramar@s:eng&spa .

MAR: ok si^S vas^S para^S por^S esa^S misma^S
aut: unk if.CONJ go.V.2S.PRES for.PREP for.PREP that.PRON.DEM.F.SG same.ADJ.F.SG
calle^S hasta^S Miramar^S_E
street.N.F.SG until.PREP name

ok, if you go along that same street as far as Miramar.

(256) FLA: mmhm .

FLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (257) MAR: [- spa] ahí está Sunset@s:eng&spa Lakes@s:eng&spa .
MAR: ahí^S está^S Sunset^S_E Lakes^S_E
aut: there.ADV be.V.3S.PRES name name
 that there is Sunset Lakes.
- (258) FLA: ok@s:eng&spa .
FLA: ok^S_E
aut: unk
- (259) MAR: [- spa] la escuela donde yo estaba .
MAR: la^S escuela^S donde^S yo^S estaba^S
aut: the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
 the school where I was.
- (260) MAR: que@s:spa es@s:spa un@s:spa neighbourhood very upscale there .
MAR: que^S es^S un^S neighbourhood very upscale
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG neighbourhood.N.SG very.ADV unk
there
 there.ADV
 it's a very up-market neighbourhood there.
- (261) FLA: +< [- spa] yo sé sí .
FLA: yo^S sé^S sí^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES yes.ADV
 I know, yes.
- (262) FLA: [- spa] y qué tal la escuela ?
FLA: y^S qué^S tal^S la^S escuela^S
aut: and.CONJ how.ADV such.ADJ.MF.SG the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 and how's school?
- (263) MAR: aw excellent .
MAR: aw excellent
aut: aw.IM excellent.ADJ
- (264) FLA: [- spa] sí ?
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (265) MAR: excellent .
MAR: excellent
aut: excellent.ADJ

- (266) FLA: +< pero@s:spa es@s:spa middle school or what is it ?
FLA: pero^S es^S middle school or what is
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES middle.ADJ school.N.SG or.CONJ what.REL is.V.3S.PRES
it
it.PRON.SUB.3S
but is it middle school, or what is it?
- (267) MAR: +< no@s:spa es@s:spa elementary .
MAR: no^S es^S elementary
aut: not.ADV be.V.3S.PRES elementary.ADJ
no, it's elementary.
- (268) FLA: +< elementary .
FLA: elementary
aut: elementary.ADJ
- (269) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (270) FLA: +< que@s:spa estoy@s:spa buscando@s:spa una@s:spa escuela@s:spa para@s:spa mi@s:spa sobrina@s:spa middle school .
FLA: que^S estoy^S buscando^S una^S escuela^S para^S
aut: that.CONJ be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG for.PREP
mi^S sobrina^S middle school
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG niece.N.F.SG middle.ADJ school.N.SG
because I'm looking for a school for my niece, middle school.
- (271) MAR: middle school ?
MAR: middle school
aut: middle.ADJ school.N.SG
- (272) FLA: +< o@s:spa middle school high school .
FLA: o^S middle school high school
aut: or.CONJ middle.ADJ school.N.SG high.ADJ school.N.SG
or middle school, high school.
- (273) MAR: well if you could bring the charter would be the best .
MAR: well if you could bring the
aut: well.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND bring.V.INFIN the.DET.DEF
charter would be the best
chart.N.SG+COMP.AG.[or].charter.N.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN the.DET.DEF best.ADJ

- (274) FLA: +< maybe for next year .
FLA: maybe for next year
aut: maybe.ADV for.PREP next.ADJ year.N.SG
- (275) FLA: but I don't know if &=mumble they are gonna have .
FLA: but I don't know if they
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P
are gonna have
are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN
- (276) MAR: +< [- spa] pero +//.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
but.
- (277) MAR: [- spa] tienen (.) lista de espera sabes ?
MAR: tienen^S lista^S de^S espera^S sabes^S
aut: have.V.3P.PRES list.N.F.SG of.PREP wait.V.2S.IMPER.[or].wait.V.3S.PRES know.V.2S.PRES
they have a waiting list, you know?
- (278) FLA: +< [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (279) FLA: that's the thing .
FLA: that's the thing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG
- (280) MAR: +< the waiting list is (.) long .
MAR: the waiting list is long
aut: the.DET.DEF unk list.N.SG is.V.3S.PRES long.ADJ
- (281) FLA: that's the thing &=cough .
FLA: that's the thing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG
- (282) FLA: &=cough (be)cause she wants to come and study here .
FLA: because she wants to come and
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN and.CONJ
study here
study.V.INFIN here.ADV

- (283) MAR: +< yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (284) MAR: +< yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (285) FLA: +< for at least for a year .
FLA: for at least for a year
aut: for.PREP at.PREP least.ADJ for.PREP a.DET.INDEF year.N.SG
- (286) FLA: <she starts> [///] she lives in New@s:eng&spa Jersey@s:eng&spa .
FLA: she starts she lives
aut: she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES
in New_E Jersey_E
in.PREP name name
- (287) FLA: she started living up there &=sigh .
FLA: she started living up there
aut: she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST live.V.PRESPART up.ADV there.ADV
- (288) FLA: [- spa] &=sigh y quien le quiere +/.
FLA: y^S quien^S le^S quiere^S
aut: and.CONJ whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S want.V.3S.PRES
and who wants it
- (289) MAR: +< but the schools are better there .
MAR: but the schools are better there
aut: but.CONJ the.DET.DEF school.N.PL are.V.123P.PRES better.ADJ there.ADV
- (290) FLA: no@s:eng&spa .
FLA: no_E
aut: no.ADV
- (291) MAR: no@s:eng&spa ?
MAR: no_E
aut: no.ADV
- (292) FLA: and Elizabeth@s:eng&spa its a (.) horrible place .
FLA: and Elizabeth_E its a
aut: and.CONJ name its.ADJ.POSS.NT.3S.[or].it.PRON.SUB.3S+PV a.DET.INDEF
horrible place
horrible.ADJ place.N.SG

- (293) FLA: I hate that place .
FLA: I hate that place
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES that.DEM.FAR place.N.SG
- (294) MAR: ah@s:eng&spa &=whisper .
MAR: ah_E^S
aut: ah.IM
- (295) FLA: &=cough .
- (296) MAR: I mean &=noise what I saw (.) my sister_in_law teaches in New@s:eng&spa Jersey@s:eng&spa in a [/] a small town .
MAR: I mean what I saw my
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST my.ADJ.POSS.1S
sister_in_law teaches in New_E^S Jersey_E^S in a
sister-in-law.N.SG teach.V.PRES.3S in.PREP name name in.PREP a.DET.INDEF
a small town
a.DET.INDEF small.ADJ town.N.SG
- (297) FLA: [- spa] cómo se (ll)ama ?
FLA: cómo^S se^S llama^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 what's it called?
- (298) MAR: +< [- spa] se llama (.) Nutley@s:eng&spa [?] .
MAR: se^S llama^S Nutley_E^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name
 it's called Nutley.
- (299) MAR: [- spa] y como en New@s:eng&spa Jersey@s:eng&spa las escuelas son [////] están +// .
MAR: y^S como^S en^S New_E^S Jersey_E^S las^S escuelas^S
aut: and.CONJ like.CONJ in.PREP name name the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL
son^S están^S
sound.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 and, like, in New Jersey the schools are, they're.
- (300) MAR: +, they are managed by the (.) the cities .
MAR: they are managed by the
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES manage.V.PASTPART by.PREP the.DET.DEF
the cities
the.DET.DEF city.N.PL.[or].cities.N.PL
- (301) FLA: +< &=sigh .

- (302) MAR: not the counties como@s:spa aquí@s:spa +/.
- MAR: not the counties como^S aquí^S**
aut: not.ADV the.DET.DEF county.N.PL.[or].counties.N.PL like.CONJ here.ADV
 not the counties, like here.
- (303) FLA: +< um uhuh .
- FLA: um uhuh**
aut: um.IM uhuh.IM
- (304) FLA: [- spa] mucho mejor .
- FLA: mucho^S mejor^S**
aut: much.ADJ.M.SG good.ADJ.M.SG
 much better.
- (305) MAR: [- spa] claro entonces las comunidades son más pequeñas +...
- MAR: claro^S entonces^S las^S comunidades^S son^S más^S**
aut: of_course.E then.ADV the.DET.DEF.F.PL community.N.F.PL be.V.3P.PRES more.ADV
pequeñas^S
small.ADJ.F.PL
 sure, so the communities are smaller.
- (306) MAR: +, [- spa] las escuelas son más pequeñas .
- MAR: las^S escuelas^S son^S más^S pequeñas^S**
aut: the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL be.V.3P.PRES more.ADV small.ADJ.F.PL
 the schools are smaller.
- (307) FLA: [- spa] pero mi hermana yo no sé por qué ella cree <que es> [/] que es mala .
- FLA: pero^S mi^S hermana^S yo^S no^S**
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
sé^S por^S qué^S ella^S cree^S
know.V.1S.PRES for.PREP what.INT she.PRON.SUB.F.3S believe.V.2S.IMPER.[or].believe.V.3S.PRES
que^S es^S que^S es^S mala^S
that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG
 but my sister, I don't know why, she believes that it's, that it's bad.
- (308) MAR: +< because she doesn't know where (.) what waits for her here .
- MAR: because she doesn't know where**
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN where.REL
what waits for her here
what.REL wait.SV.INFIN+PV for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S here.ADV
- (309) FLA: +< because she doesn't know .
- FLA: because she doesn't know**
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN

- (310) FLA: exact(ly) [=! laugh] .
FLA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (311) MAR: &=laugh .
- (312) FLA: exactly [=! laugh] .
FLA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (313) FLA: let's talk about Ronnie@s:eng&spa .
FLA: let's talk about Ronnie^S_E
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP name
- (314) MAR: I wanna know about Ronnie@s:eng&spa .
MAR: I wanna know about Ronnie^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP know.V.INFIN about.PREP name
- (315) MAR: Ronnie@s:eng&spa <I have> [///] I don't know anything about +/.
MAR: Ronnie^S_E I have I don't
aut: name I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
know anything about
know.V.INFIN anything.PRON about.PREP
- (316) FLA: +< [- spa] no ?
FLA: no^S
aut: not.ADV
- (317) FLA: but she had a boyfriend .
FLA: but she had a boyfriend
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF boyfriend.N.SG
- (318) FLA: I I know .
FLA: I I know
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (319) FLA: you told me .
FLA: you told me
aut: you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (320) MAR: +< she had a boyfriend she wanted to marry in A(pril) +/.
MAR: she had a boyfriend she
aut: she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF boyfriend.N.SG she.PRON.SUB.F.3S
wanted to marry in April
want.V.PAST to.PREP marry.V.INFIN in.PREP name

- (321) FLA: +< [- spa] tenía un novio +//.
FLA: tenía^S un^S novio^S
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG fiancé.N.M.SG
she had a boyfriend.
- (322) FLA: +< [- spa] &=sigh otra vez se quería casar .
FLA: otra^S vez^S se^S quería^S casar^S
aut: other.ADJ.F.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.IMPERF marry.V.INFIN
she wanted to get married again.
- (323) FLA: [- spa] &=laugh Ronnie@s:eng&spa no aprende .
FLA: Ronnie_E^S no^S aprende^S
aut: name not.ADV learn.V.3S.PRES
Ronnie doesn't learn.
- (324) MAR: [- spa] coño voy pero no se puede [?] xxx [=! whisper].
MAR: coño^S voy^S pero^S no^S se^S puede^S
aut: fuck.E go.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES
damn, I'd go but I can't,
- (325) FLA: [- spa] no pero nadie sabe quién es .
FLA: no^S pero^S nadie^S sabe^S quién^S
aut: not.ADV but.CONJ no-one.PRON know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES who.INT.MF.SG
es^S
be.V.3S.PRES
no, but nobody knows who he is
- (326) MAR: [- spa] no xxx <pero no> [///] pero dije co(ño) &=laugh .
MAR: no^S pero^S no^S pero^S dije^S coño^S
aut: not.ADV but.CONJ not.ADV but.CONJ tell.V.1S.PAST fuck.E
no, but no, but I said, damn
- (327) FLA: +< [- spa] están en Inglaterra &=laugh .
FLA: están^S en^S Inglaterra^S
aut: be.V.3P.PRES in.PREP name
they're in England
- (328) MAR: [- spa] er@s:eng&spa (...) no@s:eng&spa ahem@s:eng&spa (..) tiene un novio +...
MAR: er_E^S no_E^S ahem_E^S tiene^S un^S novio^S
aut: er.IM no.ADV ahem.IM have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fiancé.N.M.SG
no, she has a boyfriend.

- (329) MAR: +, [- spa] se quería casar en abril .
MAR: se^S quería^S casar^S en^S abril^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.IMPERF marry.V.INFIN in.PREP April.N.M.SG
she wanted to get married in April.
- (330) FLA: [- spa] este abril ?
FLA: este^S abril^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG April.N.M.SG
this April?
- (331) FLA: [- spa] ahorita abril ?
FLA: ahorita^S abril^S
aut: in_a_moment.ADV.DIM April.N.M.SG
this coming April?
- (332) MAR: +< now in during spring break because she want(s) me to go .
MAR: now in during spring break
aut: now.ADV in.PREP dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP spring.SV.INFIN break.SV.INFIN
because she wants me to go
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP go.V.INFIN
- (333) FLA: &=whine tsk@s:eng&spa [=! whine] .
FLA: tsk_E^S
aut: tsk.N.SG
- (334) MAR: +< and (.) which is [///] would be nice .
MAR: and which is would be nice
aut: and.CONJ which.REL is.V.3S.PRES be.V.123SP.COND be.SV.INFIN nice.ADJ
- (335) FLA: [- spa] ay sí .
FLA: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes.
- (336) MAR: [- spa] pero el ticket@s:eng&spa es mil dólares +...
MAR: pero^S el^S ticket_E^S es^S mil^S dólares^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG ticket.N.SG be.V.3S.PRES thousand.NUM dollar.N.M.PL
but the ticket costs a thousand dollars.
- (337) FLA: [- spa] ay no niña !
FLA: ay^S no^S niña^S
aut: oh.IM not.ADV kid.N.F.SG
oh no, girl!

- (338) MAR: +, [- spa] el más barato .
MAR: el^S más^S barato^S
aut: the.DET.DEF.M.SG more.ADV cheap.ADJ.M.SG
the cheapest one
- (339) MAR: [- spa] y ahora que el [///] la gasolina está aumentando es más todavía .
MAR: y^S ahora^S que^S el^S la^S gasolina^S
aut: and.CONJ now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG petrol.N.F.SG
está^S aumentando^S es^S más^S todavía^S
be.V.3S.PRES rise.V.PRESPART be.V.3S.PRES more.ADV yet.ADV
and now that fuel is going up, it's even more.
- (340) FLA: +< [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (341) MAR: +< [- spa] y los impuestos aumentaran .
MAR: y^S los^S impuestos^S aumentaran^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL rise.V.3P.SUBJ.IMPERF
and the taxes are going up.
- (342) FLA: +< si@s:spa a@s:spa Colombia@s:eng&spa I am paying <seven hundred dollars> [///] seven something [///] (.) seven and something .
FLA: si^S a^S Colombia^S_E I am paying seven
aut: if.CONJ to.PREP name I.PRON.SUBJ.IS am.V.1S.PRES pay.V.PRESPART seven.NUM
hundred dollars seven something seven and something
hundred.NUM dollar.N.PL seven.NUM something.PRON seven.NUM and.CONJ something.PRON
yes, to Colombia I am paying seven hundred dollars, seven something, seven and something
- (343) FLA: Colombia@s:eng&spa .
FLA: Colombia^S_E
aut: name
- (344) MAR: +< yeah Colombia@s:eng&spa [=! whisper].
MAR: yeah Colombia^S_E
aut: yeah.ADV name
- (345) FLA: [- spa] y Argentina@s:eng&spa está (.) por allá en la Patagonia@s:eng&spa &=laugh .
FLA: y^S Argentina^S_E está^S por^S allá^S en^S la^S
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
Patagonia^S_E
name
and Argentina is over there in Patagonia

- (346) MAR: +< [- spa] es mucho más lejos .
MAR: es^S mucho^S más^S lejos^S
aut: be.V.3S.PRES much.ADV more.ADV far.ADV
 it's much farther.
- (347) MAR: +< I know .
MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (348) MAR: I know .
MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (349) FLA: &=laugh .
- (350) MAR: no@s:eng&spa it's a long trip .
MAR: no^S_E it's a long trip
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ trip.N.SG
- (351) MAR: that's why it's expensive .
MAR: that's why it's expensive
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ
- (352) FLA: +< it's a long trip .
FLA: it's a long trip
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ trip.N.SG
- (353) MAR: [- spa] pero mil dólares na@s:eng&spa &=self-interruption el más barato que
 (.) consigues .
MAR: pero^S mil^S dólares^S na^S_E el^S más^S
aut: but.CONJ thousand.NUM dollar.N.M.PL unk the.DET.DEF.M.SG more.ADV
barato^S que^S consigues^S
 cheap.ADJ.M.SG that.CONJ manage.V.2S.PRES
 but one thousand dollars, the cheapest you can get.
- (354) FLA: [- spa] sí [/] sí [/] sí no .
FLA: sí^S sí^S sí^S no^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV
 yes, yes, yes, no.

(355) MAR: +< [- spa] y con Curtis@s:eng&spa y yo son dos mil dólares nada más que el tickets@s:eng&spa .

MAR: y^S con^S Curtis_E^S y^S yo^S son^S dos^S
aut: and.CONJ with.PREP name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3P.PRES two.NUM
mil^S dólares^S nada^S más^S que^S el^S
thousand.NUM dollar.N.M.PL nothing.PRON more.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
tickets_E^S
ticket.N.SG+PL

and for Curtis and me it's two thousand dollars just for the tickets.

(356) FLA: +< [- spa] dos mil dólares .

FLA: dos^S mil^S dólares^S
aut: two.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL

two thousand dollars.

(357) FLA: [- spa] no@s:eng&spa [=! whisper] (.) más la estadía +...

FLA: no_E^S más^S la^S estadía^S
aut: no.ADV more.ADV the.DET.DEF.F.SG stay.N.F.SG

no, plus hotel bills.

(358) FLA: +, [- spa] más lo que uno compra .

FLA: más^S lo^S que^S uno^S
aut: more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG
compra^S
shopping.N.F.SG.[or].buy.V.2S.IMPER.[or].buy.V.3S.PRES

plus whatever you buy.

(359) FLA: +, [- spa] más lo que uno lleva .

FLA: más^S lo^S que^S uno^S
aut: more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG
lleva^S
wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.3S.PRES

plus whatever you bring back.

(360) MAR: +< [- spa] más lo que una lleva más +//.

MAR: más^S lo^S que^S una^S
aut: more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL a.DET.INDEF.F.SG
lleva^S más^S
wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.3S.PRES more.ADV

plus you bring back even more.

(361) FLA: uhuh se@s:spa vuelve@s:spa como@s:spa tres@s:spa mil@s:spa o@s:spa (.) cuatro@s:spa mil@s:spa dólares@s:spa .

FLA: uhuh se^S vuelve^S como^S tres^S mil^S
aut: uhuh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES like.CONJ three.NUM thousand.NUM
o^S cuatro^S mil^S dólares^S
or.CONJ four.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL

it would turn out, like, three or four thousand dollars.

- (362) MAR: +< I know .
MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (363) FLA: [- spa] fácil .
FLA: fácil^S
aut: easy.ADJ.M.SG
 easily.
- (364) MAR: +< [- spa] más .
MAR: más^S
aut: more.ADV
 more.
- (365) FLA: uhuh@_s:eng&spa .
FLA: uhuh^S_E
aut: uhuh.IM
- (366) MAR: [- spa] se hacen seis mil .
MAR: se^S hacen^S seis^S mil^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.PRES six.NUM thousand.NUM
 a total of six thousand.
- (367) FLA: [- spa] ay dios mío .
FLA: ay^S dios^S mío^S
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 oh my God.
- (368) MAR: +< [- spa] entre pitos y flautas .
MAR: entre^S pitos^S y^S flautas^S
aut: between.PREP whistle.N.M.PL and.CONJ flute.N.F.PL
 what with one thing and another.
- (369) FLA: [- spa] sí &=laugh siempre pasa lo mismo .
FLA: sí^S siempre^S pasa^S lo^S
aut: yes.ADV always.ADV pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
mismo^S
same.ADJ.M.SG
 yes, it's always the same.
- (370) MAR: +< &=laugh .

- (371) FLA: [- spa] yo empiezo a comprar de cinco en cinco .
FLA: yo^S empiezo^S a^S comprar^S de^S cinco^S en^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN of.PREP five.NUM in.PREP
cinco^S
five.NUM
 I'm starting buying five at a time.
- (372) MAR: +< yeah &=sigh .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (373) MAR: y@s:spa [/] (.) y@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa qu(e)s:spa
 bueno@s:spa I want to go because my mum (...) had a stroke .
MAR: y^S y^S lo^S que^S pasa^S es^S
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
que^S bueno^S I want to go because
that.CONJ well.E I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN because.CONJ
my mum had a stroke
my.ADJ.POSS.1S mum.N.SG had.AV.PAST+P a.DET.INDEF stroke.N.SG
 and the thing is that, well, I want to go because my mum had a stroke.
- (374) FLA: &=sigh .
- (375) MAR: <a few weeks ago> [/] um <a few weeks ago> [///] yes like a month ago .
MAR: a few weeks ago um a few weeks
aut: a.DET.INDEF few.ADJ week.N.PL ago.ADV um.IM a.DET.INDEF few.ADJ week.N.PL
ago yes like a month ago
ago.ADV yes.ADV like.CONJ a.DET.INDEF month.N.SG ago.ADV
- (376) MAR: and sh(e) she is fine now .
MAR: and she she is fine now
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES fine.N.SG now.ADV
- (377) MAR: [- spa] está bien +...
MAR: está^S bien^S
aut: be.V.3S.PRES well.ADV
 she's OK.
- (378) FLA: +< uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM

(379) MAR: +, [- spa] pero (.) vos sabés necesita ayuda +...

MAR: pero^S vos^S sabés^S necesita^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES need.V.2S.IMPER.[or].need.V.3S.PRES
ayuda^S
help.N.F.SG.[or].help.V.2S.IMPER.[or].help.V.3S.PRES

but, you know, she needs help.

(380) MAR: +, [- spa] y no sé me parece que [/] que tengo que ir a verla sabes .

MAR: y^S no^S sé^S me^S parece^S que^S
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ
que^S tengo^S que^S ir^S a^S verla^S
that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
sabes^S
know.V.2S.PRES

and I don't know, I think I have to go and see her, you know.

(381) FLA: +< [- spa] claro que sí .

FLA: claro^S que^S sí^S
aut: of_course.E that.CONJ yes.ADV
sure.

(382) MAR: entonces@s:spa lo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa hacer@s:spa es@s:spa
en@s:spa vez@s:spa de@s:spa ir@s:spa ahora@s:spa en@s:spa spring break por@s:spa
una@s:spa semana@s:spa mejor@s:spa ir@s:spa en@s:spa junio@s:spa during summer
vacation .

MAR: entonces^S lo^S que^S pensaba^S hacer^S
aut: then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL think.V.13S.IMPERF do.V.INFIN
es^S en^S vez^S de^S ir^S ahora^S en^S spring
be.V.3S.PRES in.PREP time.N.F.SG of.PREP go.V.INFIN now.ADV in.PREP spring.SV.INFIN
break por^S una^S semana^S mejor^S ir^S en^S
break.SV.INFIN for.PREP a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG good.ADJ.M.SG go.V.INFIN in.PREP
junio^S during summer vacation
June.N.M.SG dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP summer.N.SG vacation.N.SG

so what I was thinking of doing was, instead of going now in spring break for a week, going in June during summer vacation.

(383) FLA: +< [- spa] mejor ir en junio .

FLA: mejor^S ir^S en^S junio^S
aut: good.ADJ.M.SG go.V.INFIN in.PREP June.N.M.SG

better to go in June.

(384) FLA: +< [- spa] muchísimo mejor .

FLA: muchísimo^S mejor^S
aut: lot.ADJ.M.SG.AUG good.ADJ.M.SG

much better.

- (385) FLA: [- spa] claro que sí .
FLA: claro^S que^S sí^S
aut: of_course.E that.CONJ yes.ADV
 definitely, yes.
- (386) FLA: [- spa] yo por eso no fui a Colombia@s:eng&spa ahora +...
FLA: yo^S por^S eso^S no^S fui^S a^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP
 Colombia^S_E ahora^S
name now.ADV
 that's why I didn't go to Colombia now.
- (387) MAR: &=sigh so +/.
MAR: so
aut: so.ADV
- (388) FLA: +, it's not worth it .
FLA: it's not worth it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (389) FLA: so expensive just for a week .
FLA: so expensive just for a week
aut: so.ADV expensive.ADJ just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP a.DET.INDEF week.N.SG
- (390) MAR: so I was thinking about going to (.) see my mum +...
MAR: so I was thinking about going
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART about.PREP go.SV.INFIN+ASV
 to see my mum
to.PREP see.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S mum.N.SG
- (391) FLA: no@s:eng&spa .
FLA: no^S_E
aut: no.ADV
- (392) MAR: +, and maybe have &=mumble +...
MAR: and maybe have
aut: and.CONJ maybe.ADV have.SV.INFIN
- (393) MAR: +, you know that Ronnie@s:eng&spa is <pushing me> [/] pushing me to have plastic surgery +...
MAR: you know that Ronnie^S_E is
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name is.V.3S.PRES
 pushing me pushing me to have
push.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S push.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S to.PREP have.V.INFIN
 plastic surgery
plastic.N.SG surgery.N.SG

- (394) FLA: +< &=laugh .
- (395) MAR: +, and I think it's about time &=laugh .
MAR: and I think it's about
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP
time
time.N.SG
- (396) FLA: you are going to ?
FLA: you are going to
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART to.PREP
- (397) MAR: +< so &=noise +/.
MAR: so
aut: so.ADV
- (398) MAR: &=sigh I don't know .
MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (399) FLA: medium size so +//?
FLA: medium size so
aut: medium.ADJ size.N.SG so.ADV
- (400) MAR: no@s:eng&spa no@s:eng&spa (.) I don't want augmentation .
MAR: no^S_E no^S_E I don't want augmentation
aut: no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN augmentation.N.SG
- (401) FLA: &=laugh .
- (402) MAR: +< I want elevation [=! laugh] .
MAR: I want elevation
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES elevation.N.SG
- (403) FLA: ay Marcela@s:eng&spa [=! laugh].
FLA: ay Marcela^S_E
aut: ay.V.INFIN name
oh Marcela
- (404) MAR: because no@s:spa [///] porque@s:spa si@s:spa no@s:spa voy@s:spa a@s:spa
parecer@s:spa más@s:spa gorda@s:spa .
MAR: because no^S porque^S si^S no^S voy^S a^S
aut: because.CONJ not.ADV because.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
parecer^S más^S gorda^S
seem.N.M.SG.[or].seem.V.INFIN more.ADV fat.ADJ.F.SG
because no, otherwise I'm going to look fatter.

- (405) FLA: [- spa] pero que tú no estás gorda .
FLA: pero^S que^S tú^S no^S estás^S gorda^S
aut: but.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.PRES fat.ADJ.F.SG
 but you are not fat
- (406) MAR: +< [- spa] coño +/.
MAR: coño^S
aut: fuck.E
 damn
- (407) MAR: [- spa] no pero si me pongo +/.
MAR: no^S pero^S si^S me^S pongo^S
aut: not.ADV but.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES
 no, but if I augment
- (408) FLA: +< you're skinny .
FLA: you're skinny
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES skinny.ADJ
- (409) FLA: +< [- spa] si vas a a verte rara .
FLA: si^S vas^S a^S a^S verte^S rara^S
aut: if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP to.PREP see.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] rare.ADJ.F.SG
 yes, you're going to look funny
- (410) MAR: +< [- spa] y o ridícula sabes ?
MAR: y^S o^S ridícula^S sabes^S
aut: and.CONJ or.CONJ ridiculous.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES
 or ridiculous, you know?
- (411) MAR: [- spa] a esas viejas ridículas con +/.
MAR: a^S esas^S viejas^S ridículas^S con^S
aut: to.PREP that.PRON.DEM.F.PL old.ADJ.F.PL ridiculous.ADJ.F.PL with.PREP
 those old ridiculous women with
- (412) MAR: [- spa] no +/.
MAR: no^S
aut: not.ADV
 no
- (413) FLA: +< [- spa] te vas a ver rarísima .
FLA: te^S vas^S a^S ver^S rarísima^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN rare.ADJ.F.SG.AUG
 you'd look so funny

- (414) FLA: pero@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa you look like (.) not real .
FLA: pero^S lo^S mismo^S you look
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES
 like not real
 like.CONJ not.ADV real.ADJ
 but all the same, you look, like, not real.
- (415) MAR: +< [- spa] pero lo menos posible para que +/.
MAR: pero^S lo^S menos^S posible^S para^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP possible.ADJ.M.SG for.PREP
 que^S
 that.CONJ
 but the minimum possible so that
- (416) FLA: sí@s:spa [/] sí@s:spa [/] sí@s:spa I [/] <I ent(iendo)@s:spa> [///]
 te@s:spa entiendo@s:spa .
FLA: sí^S sí^S sí^S I I entiendo^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES
 te^S entiendo^S
 you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES
 yes, yes, yes, I get it, I get it.
- (417) MAR: +< <in place> [///] to get them in place &=laugh .
MAR: in place to get them in place
aut: in.PREP place.N.SG to.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP place.N.SG
- (418) FLA: +< ok .
FLA: ok
aut: unk
- (419) FLA: [- spa] pero lo que tú dices +...
FLA: pero^S lo^S que^S tú^S dices^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PRES
 but what you say
- (420) FLA: +, [- spa] lo que estaba diciendo el hombre +...
FLA: lo^S que^S estaba^S diciendo^S el^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG
 hombre^S
 man.N.M.SG
 what the guy was saying

(421) FLA: +, (d)espués@s:spa de@s:spa cierta@s:spa edad@s:spa I don't think we should do anything +//.

FLA: después^S de^S cierta^S edad^S I
aut: afterwards.ADV of.PREP true.ADJ.F.SG.[or].certain.ADJ.F.SG age.N.F.SG I.PRON.SUB.1S
don't think we should do anything
do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES do.V.INFIN anything.PRON
after a certain age, I don't think we should do anything.

(422) MAR: &=sigh .

(423) MAR: +< I know [=! whisper] .

MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(424) FLA: too w(eird) too much or too weird .

FLA: too weird too much or too weird
aut: too.ADV weird.ADJ too.ADV much.ADJ or.CONJ too.ADV weird.ADJ

(425) MAR: +< yeah .

MAR: yeah
aut: yeah.ADV

(426) FLA: you know what I mean ?

FLA: you know what I mean
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES

(427) MAR: +< yeah .

MAR: yeah
aut: yeah.ADV

(428) MAR: to be perfectly honest with you Flavia@s:eng&spa (.) I'm happy with myself .

MAR: to be perfectly honest
aut: to.PREP be.V.INFIN perfect.ADJ+ADV.[or].perfectly.ADV honest.ADJ.[or].hon.N.SG+ADJ.SUP
with you Flavia_E I'm happy with
with.PREP you.PRON.SUB.2SP name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES happy.ADJ with.PREP
myself
myself.PRON.REFL.1S

(429) FLA: +< no@s:eng&spa me too .

FLA: no_E me too
aut: no.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV

- (430) MAR: and (.) I don't know [=! whisper] well it's a little +//.
MAR: and I don't know well
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN well.ADV
it's a little
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
- (431) FLA: I always say that I [/] (.) I will need to grow old and +//.
FLA: I always say that
aut: I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV say.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
I I will need to grow old
I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT need.SV.INFIN to.PREP grow.V.INFIN old.ADJ
and
and.CONJ
- (432) MAR: +< [- spa] s(i) [/] s(i) .
MAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (433) MAR: +< <Sean@s:eng&spa me@s:spa estaba@s:spa diciendo@s:spa que@s:spa> [///]
 (.) <le@s:spa &=mumble estaba@s:spa> [///] (.) he he was making fun of
 Curtis@s:eng&spa +...
MAR: Sean^S_E me^S estaba^S diciendo^S que^S
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ
le^S estaba^S he he was
him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST
making fun of Curtis^S_E
make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP name
 Sean was saying to me, that, he was making fun of Curtis.
- (434) FLA: [- spa] quién ?
FLA: quién^S
aut: who.INT.MF.SG
 who?
- (435) MAR: Sean@s:eng&spa .
MAR: Sean^S_E
aut: name
 Sean.
- (436) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM

- (437) MAR: [- spa] er@s:eng&spa por la nariz &=noise porque va a ser narigón .
MAR: er^S_E por^S la^S nariz^S porque^S va^S a^S
aut: er.IM for.PREP the.DET.DEF.F.SG nose.N.F.SG because.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP
 ser^S narigón^S
 be.V.INFIN hole_in_tree.N.M.SG
 about his nose, because he's going to have a big nose.
- (438) FLA: &=hum .
- (439) FLA: [- spa] ah@s:eng&spa mija &=mumble es narigón también .
FLA: ah^S_E mija^S es^S narigón^S también^S
aut: ah.IM my_dear.E be.V.3S.PRES hole_in_tree.N.M.SG too.ADV
 oh honey, he's got a big nose too.
- (440) MAR: +< [- spa] si salga &=mumble +/.
MAR: si^S salga^S
aut: if.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES
 if he's like
- (441) MAR: [- spa] si sale a él o si s(ale) a su familia o a mí va a salir narigón [=!
 laugh] &=laugh .
MAR: si^S sale^S a^S él^S o^S si^S sale^S
aut: if.CONJ exit.V.3S.PRES to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S or.CONJ if.CONJ exit.V.3S.PRES
 a^S su^S familia^S o^S a^S mí^S
 to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG or.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 va^S a^S salir^S narigón^S
 go.V.3S.PRES to.PREP exit.V.INFIN hole_in_tree.N.M.SG
 if he resembles him or his family or me he's going to have a big nose.
- (442) FLA: +< [- spa] cualquiera de los dos &=laugh .
FLA: cualquiera^S de^S los^S dos^S
aut: anyone.PRON.MF.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 any of them.
- (443) FLA: [- spa] cualquiera de los dos .
FLA: cualquiera^S de^S los^S dos^S
aut: anyone.PRON.MF.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 any of them.
- (444) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (445) MAR: so er@s:eng&spa (.) he was +//.
MAR: so er^S_E he was
aut: so.ADV er.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST
- (446) FLA: ah@s:eng&spa he shouldn't have said anything .
FLA: ah^S_E he shouldn't have said
aut: ah.IM he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN said.V.PASTPART
anything
anything.PRON
- (447) MAR: +< I was +"/.
MAR: I was
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (448) MAR: +" what but he's +/.
MAR: what but he's
aut: what.REL but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
- (449) MAR: hmm@s:eng&spa ?
MAR: hmm^S_E
aut: hmm.IM
- (450) FLA: he shouldn't have said anything because he is gonna be thinking +/.
FLA: he shouldn't have said
aut: he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN said.V.PASTPART
anything because he is gonna
anything.PRON because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
be thinking
be.V.INFIN think.V.PRESPART
- (451) MAR: +< no@s:eng&spa but I was telling him +"/.
MAR: no^S_E but I was telling him
aut: no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S
- (452) MAR: +" I was never +/.
MAR: I was never
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST never.ADV
- (453) MAR: I was [=! moan] I mean yo@s:spa tengo@s:spa una@s:spa buena@s:spa nariz@s:spa .
MAR: I was I mean yo^S
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
tengo^S una^S buena^S nariz^S
have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG nose.N.F.SG
I was, I mean, I have a big nose

- (454) FLA: [- spa] sí pero +/.
FLA: sí^S pero^S
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes, but
- (455) MAR: +< but I mean una@s:spa buena@s:spa manija@s:spa &=laugh .
MAR: but I mean una^S buena^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG
 manija^S
 handle.N.F.SG
 but I mean a good snout.
- (456) FLA: +< but you know what ?
FLA: but you know what
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (457) MAR: &=laugh but [/] but I always +/.
MAR: but but I always
aut: but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV
- (458) FLA: +< for your face +/.
FLA: for your face
aut: for.PREP your.ADJ.POSS.2SP face.N.SG
- (459) MAR: ++ it's big .
MAR: it's big
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ
- (460) FLA: no it looks good on your face .
FLA: no it looks good on your face
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES good.ADJ on.PREP your.ADJ.POSS.2SP face.N.SG
- (461) MAR: +< but it's no@s:eng&spa +/.
MAR: but it's no^S_E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV
- (462) MAR: &=sigh <because you> [/] because you're a sweetheart .
MAR: because you because you're
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES
 a
 sweetheart
 a.DET.INDEF sweetheart.N.SG

- (463) FLA: +< [- spa] no [/] no [/] no [/] no porque me quedaría callada entonces .
FLA: no^S no^S no^S no^S porque^S me^S quedaría^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.13S.COND
callada^S entonces^S
quiet.ADJ.F.SG then.ADV
no, no, no because I'd keep quiet then.
- (464) MAR: +< [- spa] pero +/.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
but.
- (465) FLA: +" oh really &=laugh .
FLA: oh really
aut: oh.IM real.ADJ+ADV
- (466) MAR: +< [- spa] no &=laugh .
MAR: no^S
aut: not.ADV
- (467) FLA: +< [- spa] ay sí xxx [=! laugh] .
FLA: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (468) MAR: +< no@s:eng&spa but it never bothered me .
MAR: no^S_E but it never bothered me
aut: no.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S never.ADV bother.SV.INFIN+AV me.PRON.OBJ.1S
- (469) MAR: <why am I gonna [?]> [///] if it did(n't) [/] didn't do it when I was in my twenties why am I gonna do it now ?
MAR: why am I gonna if it
aut: why.REL am.V.PRES I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP if.CONJ it.PRON.SUB.3S
didn't didn't do it when I
did.V.PAST+NEG did.AV.PAST+NEG do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S when.CONJ I.PRON.SUB.1S
was in my twenties why am I
was.V.13S.PAST in.PREP my.ADJ.POSS.1S twenty.NUM+PV why.REL am.V.PRES I.PRON.SUB.1S
gonna do it now
go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (470) FLA: +< [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

(471) FLA: no@s:eng&spa .

FLA: no_E^S
aut: no.ADV
no.

(472) MAR: no@s:eng&spa .

MAR: no_E^S
aut: no.ADV
no.

(473) MAR: [- spa] pero +//.

MAR: pero^S
aut: but.CONJ
but.

(474) FLA: <lo@s:spa pero@s:spa es@s:spa que@s:spa> [///] <pero@s:spa lo@s:spa malo@s:spa es@s:spa que>[///] &=laugh <lo@s:spa que@s:spa cre(ce)s:spa> [///] lo@s:spa que@s:spa sigue@s:spa creciendo@s:spa cuando@s:spa una@s:spa envejece@s:spa the [/] the nose and the ears !

FLA: lo^S pero^S es^S que^S pero^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG but.CONJ.[or].snag.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ but.CONJ
lo^S malo^S es^S que lo^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG nasty.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES unk the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
crece^S lo^S que^S sigue^S creciendo^S
aut: grow.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL follow.V.3S.PRES grow.V.PRESPART
cuando^S una^S envejece^S the the
aut: when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG age.V.2S.IMPER.[or].age.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
nose and the ears
aut: nose.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ear.N.PL

but it's that, but the bad thing is that what grows, what keeps growing when you get old are the nose and the ears.

(475) MAR: +< [- spa] claro &=mumble y las orejas !

MAR: claro^S y^S las^S orejas^S
aut: of-course.E and.CONJ the.DET.DEF.F.PL ear.N.F.PL
right, and the ears!

(476) MAR: I &=clap know .

MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.IS know.V.IS.PRES

(477) FLA: I was worried about that .

FLA: I was worried about that
aut: I.PRON.SUB.IS was.V.13S.PAST worry.V.PASTPART about.PREP that.DEM.FAR

- (478) MAR: +< they never stop gro(wing) +/.
- MAR: they never stop growing**
aut: they.PRON.SUB.3P never.ADV stop.SV.INFIN grow.V.PRESPART
- (479) FLA: [- spa] eso sí +//.
- FLA: eso^S sí^S**
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
 well yes.
- (480) MAR: +< [- spa] las ore(jas) nunca paran de crecer .
- MAR: las^S orejas^S nunca^S paran^S de^S crecer^S**
aut: the.DET.DEF.F.PL ear.N.F.PL never.ADV stall.V.3P.PRES of.PREP grow.V.INFIN
 ears never stop growing.
- (481) FLA: +< [- spa] nunca paran de crecer .
- FLA: nunca^S paran^S de^S crecer^S**
aut: never.ADV stall.V.3P.PRES of.PREP grow.V.INFIN
 they never stop growing.
- (482) MAR: I know .
- MAR: I know**
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (483) FLA: +< [- spa] que esa parte sí me tiene preocupada .
- FLA: que^S esa^S parte^S sí^S me^S tiene^S**
aut: that.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES
preocupada^S
concern.V.F.SG.PASTPART
 that's the part that does worry me.
- (484) FLA: +< el@s:spa otro@s:spa día@s:spa I was thinking about that .
- FLA: el^S otro^S día^S I was**
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
thinking about that
think.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR
 the other day I was thinking about that.
- (485) FLA: said +"/.
- FLA: said**
aut: said.AV.PAST+P
- (486) FLA: +" ahh@s:eng&spa should I do something about my nose ?
- FLA: ahh_E^S should I do something about**
aut: ahh.IM should.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES something.PRON about.PREP
my nose
my.ADJ.POSS.1S nose.N.SG

- (487) FLA: am I gonna look like an ugly old lady ?
FLA: am I gonna look like
aut: am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN like.CONJ
 an ugly old lady
an.DET.INDEF ugly.ADJ old.ADJ lady.N.SG
- (488) MAR: +< I thought about that because it's getting a little more carnosos:spa
 aquí@s:spa &=laugh .
MAR: I thought about that because
aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR because.CONJ
 it's getting a little more
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART a.DET.INDEF little.ADJ more.ADV
 carnosos^S aquí^S
fleshy.ADJ.M.SG here.ADV
 I thought about that because it's getting a little more fleshy here.
- (489) FLA: I was thinking the same thing the other day [=! laugh] .
FLA: I was thinking the same thing
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
 the other day
the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (490) FLA: it's like &=sigh .
FLA: it's like
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (491) MAR: &=sigh .
- (492) FLA: but I'm afraid .
FLA: but I'm afraid
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES afraid.ADJ
- (493) FLA: I don't wanna do anything like that .
FLA: I don't wanna do anything
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN anything.PRON
 like that
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (494) MAR: +< because what if I get worse than now .
MAR: because what if I get worse than
aut: because.CONJ what.REL if.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES worse.ADJ than.CONJ
 now
now.ADV

- (495) FLA: +< I'm afraid .
FLA: I'm afraid
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES afraid.ADJ
- (496) MAR: porque@s:spa cuando@s:spa ves@s:spa a@s:spa esta@s:spa gente@s:spa
que@s:spa tienes@s:spa [?] plastic surgery they really look ridiculous .
MAR: porque^S cuando^S ves^S a^S esta^S gente^S
aut: because.CONJ when.CONJ see.V.2S.PRES to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG
que^S tienes^S plastic surgery they really
that.PRON.REL have.V.2S.PRES plastic.N.SG surgery.N.SG they.PRON.SUB.3P real.ADJ+ADV
look ridiculous
look.SV.INFIN ridiculous.ADJ
because when you see those people who have plastic surgery they really look ridiculous.
- (497) FLA: +< something happens here you know +...
FLA: something happens here you know
aut: something.PRON happen.V.3S.PRES here.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (498) FLA: +, like you see if you go like this wh(at) [/] what happens to the lip .
FLA: like you see if you go
aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
like this what what happens to the
like.CONJ this.DEM.NEAR.SG what.REL what.REL happen.SV.INFIN+PV to.PREP the.DET.DEF
lip
lip.N.SG
- (499) FLA: you see ?
FLA: you see
aut: you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
- (500) MAR: +< it's true yeah .
MAR: it's true yeah
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ yeah.ADV
- (501) FLA: if you go like that +...
FLA: if you go like that
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES like.CONJ that.DEM.FAR
- (502) MAR: +< no@s:eng&spa <and if I> [///] and if you go +/.
MAR: no_E^S and if I and if you
aut: no.ADV and.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP
go
go.V.2SP.PRES

- (503) MAR: [- spa] porque esto también +/.
- MAR:** porque^S esto^S también^S
aut: because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV
 because this too.
- (504) MAR: pero@s:spa if you go like that they've got to do the lip again [?] .
- MAR:** pero^S if you go like that
aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES like.CONJ that.DEM.FAR
 they've got to do the lip
they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES got.V.PAST to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF lip.N.SG
 again
again.ADV
 but if you go like that they've got to do the lip again.
- (505) MAR: so whatever you do +...
- MAR:** so whatever you do
aut: so.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (506) FLA: ++ yeah s(e)@s:spa [/] se@s:spa le@s:spa nota@s:spa .
- FLA:** yeah se^S se^S le^S
aut: yeah.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 nota^S
sense.V.3S.PRES
 yeah, you can tell
- (507) MAR: +< it's not +/.
- MAR:** it's not
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (508) MAR: [- spa] se [///] sí se deforma la cara .
- MAR:** se^S sí^S se^S deforma^S
aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP deform.V.3S.PRES
 la^S cara^S
the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG
 yes, their face becomes deformed.
- (509) FLA: +< el@s:spa otro@s:spa día@s:spa (.) sí@s:spa (.) I was watching T_V the news (.) en@s:spa español@s:spa +...
- FLA:** el^S otro^S día^S sí^S I was
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG yes.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 watching T_V the news en^S español^S
unk name the.DET.DEF news.N.SG in.PREP Spanish.N.M.SG
 the other day, yes, I was watching TV, the news in Spanish.

- (510) FLA: +, [- spa] y esta mujer que se llama <Edna@s:eng&spa Smichtz@s:eng&spa> [//] <Edna@s:eng&spa Smif@s:eng&spa> [//] Ed(na)@s:eng&spa [/] Ed(na)@s:eng&spa [/] Edna@s:eng&spa algo en Univisión@s:eng&spa +...

FLA: y^S esta^S mujer^S que^S se^S
aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP

llama^S Edna^S_E Smichtz^S_E Edna^S_E Smif^S_E Edna^S_E Edna^S_E Edna^S_E
call.V.3S.PRES name name name name name name name name

algo^S en^S Univisión^S_E
something.PRON.M.SG in.PREP name

and this woman called Edna Smichtz, Edna Smif, Edna, Edna, Edna something on Univisión

- (511) FLA: +, [- spa] y entonces dijo +"/.

FLA: y^S entonces^S dijo^S
aut: and.CONJ then.ADV tell.V.3S.PAST

and so she said.

- (512) FLA: +" [- spa] soy Edna@s:eng&spa Smith@s:eng&spa +...

FLA: soy^S Edna^S_E Smith^S_E
aut: be.V.1S.PRES name name

I'm Edna Smith

- (513) FLA: [- spa] y digo yo +"/.

FLA: y^S digo^S yo^S
aut: and.CONJ tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S

and I say

- (514) MAR: ++ [- spa] y dónde ?

MAR: y^S dónde^S
aut: and.CONJ where.INT

and where?

- (515) FLA: +" [- spa] y &=mumble esa no es +...

FLA: y^S esa^S no^S es^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES

and that's not

- (516) FLA: +, o@s:spa sea@s:spa nada@s:spa que@s:spa ver@s:spa with the person <I had met> [//] I had seen before .

FLA: o^S sea^S nada^S que^S ver^S with
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN with.PREP

the person I had met I had
the.DET.DEF person.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST met.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S had.V.PAST

seen before
seen.V.PASTPART before.CONJ

I mean, she's got nothing to do with the person I had met, I had seen before.

- (517) MAR: +< yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (518) MAR: +< well <I was looking> [///] <there was> [///] I was watching a magazine once .
MAR: well I was looking there was
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST look.V.PRESPART there.ADV was.V.3S.PAST
I was watching a magazine once
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk a.DET.INDEF magazine.N.SG once.ADV
- (519) MAR: [- spa] y estaba (.) uh@s:eng&spa Robert@s:eng&spa Redford@s:eng&spa +...
MAR: y^S estaba^S uh_E^S Robert_E^S Redford_E^S
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF uh.IM name name
and there was Robert Redford
- (520) FLA: [- spa] &=sneer ah@s:eng&spa Robert@s:eng&spa Redford@s:eng&spa se ve uh@s:eng&spa el mismo +...
FLA: ah_E^S Robert_E^S Redford_E^S se^S ve^S uh_E^S
aut: ah.IM name name self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES uh.IM
el^S mismo^S
the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
Robert Redford looks the same
- (521) MAR: +< er@s:eng&spa +/.
MAR: er_E^S
aut: er.IM
- (522) FLA: +, [- spa] él no se ha hecho nada o sí ?
FLA: él^S no^S se^S ha^S hecho^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES do.V.PASTPART
nada^S o^S sí^S
nothing.PRON or.CONJ yes.ADV
he hasn't had anything done, right?
- (523) MAR: [- spa] no sí .
MAR: no^S sí^S
aut: not.ADV yes.ADV
no, yes.
- (524) FLA: [- spa] ah@s:eng&spa se ha hecho cirugías ?
FLA: ah_E^S se^S ha^S hecho^S cirugías^S
aut: ah.IM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES do.V.PASTPART surgery.N.F.PL
he's had surgery done?

- (525) MAR: +< [- spa] bueno y <estaban puesto> [//] estaban poniendo cirug(ía) [//]
fotos antes y después .
MAR: bueno^S y^S estaban^S puesto^S estaban^S poniendo^S
aut: well.E and.CONJ be.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART be.V.3P.IMPERF put.V.PRESPART
cirugía^S fotos^S antes^S y^S después^S
surgery.N.F.SG photo.N.F.PL before.ADV and.CONJ afterwards.ADV
well, they had shown, they were showing surgery: before-and-after photos.
- (526) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk
- (527) MAR: +< i(t) [/] it was like a poll no@s:spa [?] ?
MAR: it it was like a poll
aut: it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF poll.N.SG
no^S
not.ADV
it was like a poll, right?
- (528) MAR: [- spa] que se cual [///] que &=mumble [/] que se ven mejor antes o después
de la cirugía .
MAR: que^S se^S cual^S que^S que^S
aut: that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC which.PRON.REL.MF.SG that.CONJ that.CONJ
se^S ven^S mejor^S antes^S o^S después^S
self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.PRES good.ADJ.M.SG before.ADV or.CONJ afterwards.ADV
de^S la^S cirugía^S
of.PREP the.DET.DEF.F.SG surgery.N.F.SG
that, when do they look better: before or after surgery.
- (529) FLA: +< ok .
FLA: ok
aut: unk
- (530) MAR: [- spa] y todos se veían mejor antes .
MAR: y^S todos^S se^S veían^S
aut: and.CONJ all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.IMPERF
mejor^S antes^S
good.ADJ.M.SG before.ADV
and they all looked better before.
- (531) FLA: ahhah@s:eng&spa .
FLA: ahhah_E^S
aut: unk

- (532) MAR: you know .
MAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (533) FLA: +< [- spa] ay sí .
FLA: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (534) MAR: so (..) you never know .
MAR: so you never know
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN
- (535) FLA: +< [- spa] sí no yo creo que uno tiene que envejecer con dignidad .
FLA: sí^S no^S yo^S creo^S que^S uno^S
aut: yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG
tiene^S que^S envejecer^S con^S dignidad^S
have.V.3S.PRES that.CONJ age.V.INFIN with.PREP dignity.N.F.SG
 yes, I believe you have to grow older with dignity.
- (536) MAR: yeah <I agree> [/] (.) I agree .
MAR: yeah I agree I agree
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S agree.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S agree.V.1S.PRES
- (537) MAR: [- spa] sí porque +/.
MAR: sí^S porque^S
aut: yes.ADV because.CONJ
 yes, because
- (538) FLA: +< [- spa] porque es que te estás engañando a ti misma y al esposo &=laugh .
FLA: porque^S es^S que^S te^S estás^S
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES
engañando^S a^S ti^S misma^S y^S
dupe.V.PRESPART to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S same.ADJ.F.SG and.CONJ
al^S esposo^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG.[or].manacle.V.1S.PRES
 because you are cheating on yourself and your husband.
- (539) MAR: [- spa] &=squeal bueno el esposo qué importa &=laugh .
MAR: bueno^S el^S esposo^S qué^S importa^S
aut: well.E the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG what.INT mind.V.2S.IMPER.[or].mind.V.3S.PRES
 well, who cares about the husband?

- (540) FLA: [- spa] bueno sí qué importa lo que él piense +...
- FLA:** bueno^S sí^S qué^S importa^S lo^S
- aut:** well.E yes.ADV what.INT mind.V.2S.IMPER.[or].mind.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
- que^S él^S piense^S
- that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S think.V.13S.SUBJ.PRES
- well yes, what does it matter what he thinks
- (541) MAR: +< no@s:eng&spa but +/.
- MAR:** no_E^S but
- aut:** no.ADV but.CONJ
- no, but.
- (542) MAR: [- spa] no@s:eng&spa pero +/.
- MAR:** no_E^S pero^S
- aut:** no.ADV but.CONJ
- no, but.
- (543) FLA: +< +, we don't care any_more .
- FLA:** we don't care any_more
- aut:** we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN any_more.ADV
- no, but.
- (544) MAR: (.) no@s:eng&spa xxx after so many years .
- MAR:** no_E^S after so many years
- aut:** no.ADV after.PREP so.ADV many.ADJ year.N.PL
- no, after so many years.
- (545) MAR: pero@s:spa (.) er@s:eng&spa (.) I don't know .
- MAR:** pero^S er_E^S I don't know
- aut:** but.CONJ er.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- but, I don't know.
- (546) FLA: +< [- spa] no sé [?] .
- FLA:** no^S sé^S
- aut:** not.ADV know.V.1S.PRES
- I don't know
- (547) MAR: I think that you have to be happy with yourself really (.) after all .
- MAR:** I think that you have to
- aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
- be happy with yourself really after all
- be.V.INFIN happy.ADJ with.PREP yourself.PRON.REFL.2SP real.ADJ+ADV after.PREP all.ADJ

- (548) FLA: sí@s:spa I learned that .
FLA: sí^S I learned that
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S unk that.DEM.FAR
 yes, I learned that.
- (549) MAR: +< [- spa] pero (.) como le decía a mi marido si [/] si no lo hi(ce) [/]
 hice cuando tenía veinte años que vo(y) [//] lo voy a hacerlo ahora tampoco .
MAR: pero^S como^S le^S decía^S
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 a^S mi^S marido^S si^S si^S no^S
 to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG if.CONJ if.CONJ not.ADV
 lo^S hice^S hice^S cuando^S tenía^S veinte^S
 him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST do.V.1S.PAST when.CONJ have.V.13S.IMPERF twenty.NUM
 años^S que^S voy^S lo^S voy^S a^S
 year.N.M.PL that.PRON.REL go.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP
 hacerlo^S ahora^S tampoco^S
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] now.ADV neither.ADV
 but, as I said to my husband, if I didn't do it when I was twenty years old, I'm not going to do it now either.
- (550) FLA: +< [- spa] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa cuando tengas veinticinco [///]
 treinta .
FLA: no^S_E no^S_E cuando^S tengas^S veinticinco^S treinta^S
aut: no.ADV no.ADV when.CONJ have.V.2S.SUBJ.PRES twenty-five.NUM thirty.NUM
 no, when you turn twenty-five, thirty
- (551) FLA: [- spa] pero después ya como que uno se +/.
FLA: pero^S después^S ya^S como^S que^S uno^S
aut: but.CONJ afterwards.ADV already.ADV like.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG
 se^S
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 but then, you already look like
- (552) FLA: I mean nothing wrong with doing that .
FLA: I mean nothing wrong with doing
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES nothing.PRON wrong.ADJ with.PREP do.V.PRESPART
 that
 that.DEM.FAR
- (553) MAR: no !
MAR: no
aut: no.ADV
- (554) FLA: +< it's just +/.
FLA: it's just
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV

(555) MAR: I don't know +...

MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(556) MAR: but it's &=mumble [/] it's not +...

MAR: but it's it's not
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV

(557) FLA: ++ like a (.) priority .

FLA: like a priority
aut: like.CONJ a.DET.INDEF priority.N.SG

(558) MAR: I don't know .

MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(559) FLA: at this point things change .

FLA: at this point things change
aut: at.PREP this.DEM.NEAR.SG point.N.SG thing.N.PL change.V.3P.PRES

(560) MAR: +< because <if it's> [//] I think that if it's going to create like a psychological thing .

MAR: because if it's I think
aut: because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
that if it's going to
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP
create like a psychological thing
aut: create.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF psychological.ADJ thing.N.SG

(561) MAR: <you know> [/] you know if you are really so unhappy that [///] (.) well fine .

MAR: you know you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
if you are really so unhappy
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV so.ADV unhappy.ADJ
that well fine
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR well.ADV fine.N.SG

(562) FLA: +< [- spa] sí exacto si te sientes bien mal +...

FLA: sí^S exacto^S si^S te^S sientes^S
aut: yes.ADV exact.ADJ.M.SG if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES
bien^S mal^S
aut: well.ADV poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

yes, exactly, if you feel really bad ...

- (563) MAR: [- spa] pero si es más o menos xxx si estás &=groan .
MAR: pero^S si^S es^S más^S o^S menos^S si^S estás^S
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV if.CONJ be.V.2S.PRES
 but if it's more or less,, if you are
- (564) FLA: +< [- spa] o se hace por vanidad o por +...
FLA: o^S se^S hace^S por^S vanidad^S o^S
aut: or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES for.PREP vanity.N.F.SG or.CONJ
 por^S
 for.PREP
 or it's done out of vanity or for
- (565) FLA: +, [- spa] o que te sientes que no te ves tan bien pero +/.
FLA: o^S que^S te^S sientes^S que^S
aut: or.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ
 no^S te^S ves^S tan^S bien^S pero^S
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S see.V.2S.PRES so.ADV well.ADV but.CONJ
 or that you feel you don't look that good but
- (566) MAR: [- spa] bueno pero <Ronnie@s:eng&spa es una má(quina)> [///]
 Ronnie@s:eng&spa no para .
MAR: bueno^S pero^S Ronnie^S_E es^S una^S máquina^S
aut: well.E but.CONJ name be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG machine.N.F.SG
 Ronnie^S_E no^S para^S
 name not.ADV for.PREP
 well, but Ronnie is a machine, Ronnie doesn't stop
- (567) FLA: [- spa] cu(ál) [///] qué se ha hecho ?
FLA: cuál^S qué^S se^S ha^S hecho^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES do.V.PASTPART
 which, what she got done?
- (568) MAR: +< [- spa] se hizo +/.
MAR: se^S hizo^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST
 she got
- (569) MAR: [- spa] Ronnie@s:eng&spa <se hizo> [///] se había hecho los senos cuando
 era (.) joven bueno +...
MAR: Ronnie^S_E se^S hizo^S se^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST self.PRON.REFL.MF.3SP
 había^S hecho^S los^S senos^S cuando^S era^S
 have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL heart.N.M.PL when.CONJ be.V.13S.IMPERF
 joven^S bueno^S
 young.ADJ.M.SG well.E
 Ronnie got done, she had her breasts done when she was young, well

- (570) FLA: +< [- spa] el busto .
FLA: el^S busto^S
aut: the.DET.DEF.M.SG bust.N.M.SG
the breasts
- (571) FLA: +< [- spa] bueno yo la conocí +/.
FLA: bueno^S yo^S la^S conocí^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PAST
well, I knew her
- (572) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (573) MAR: [- spa] pero se le habían encapsulado +...
MAR: pero^S se^S le^S habían^S
aut: but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.IMPERF
encapsulado^S
encapsulate.V.PASTPART
but they had gone wrong ...
- (574) MAR: +, [- spa] y se tuvo que hacer otra vez .
MAR: y^S se^S tuvo^S que^S hacer^S otra^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PAST that.CONJ do.V.INFIN other.ADJ.F.SG
vez^S
time.N.F.SG
and she had to do it again.
- (575) FLA: +< [- spa] ahora le tocó +/.
FLA: ahora^S le^S tocó^S
aut: now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PAST
now it was
- (576) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (577) FLA: [- spa] esa pasta ahí super@s:eng&spa [?] .
FLA: esa^S pasta^S ahí^S super^S_E
aut: that.ADJ.DEM.F.SG pasta.N.F.SG there.ADV super.ADJ
that pastry there, super.

- (578) MAR: +< so she replaced them with a new +...
- MAR:** so she replaced them with a
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S replace.V.PAST them.PRON.OBJ.3P with.PREP a.DET.INDEF
 new
 new.ADJ
- (579) MAR: well she had to do it .
- MAR:** well she had to do it
aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (580) FLA: ++ news [///] new thing .
- FLA:** news new thing
aut: new.ADJ+PV.[or].news.N.SG new.ADJ thing.N.SG
- (581) MAR: +< that was yeah .
- MAR:** that was yeah
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST yeah.ADV
- (582) MAR: beautiful .
- MAR:** beautiful
aut: beautiful.ADJ
- (583) FLA: [- spa] ah sí ?
- FLA:** ah^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yes?
- (584) MAR: beautiful .
- MAR:** beautiful
aut: beautiful.ADJ
- (585) MAR: [- spa] que yo le decía +"/.
- MAR:** que^S yo^S le^S decía^S
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 and I told her.
- (586) MAR: +" [- spa] yo me daría &=laugh por tocarlas [=! laugh] .
- MAR:** yo^S me^S daría^S por^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.COND for.PREP
 tocarlas^S
 touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 I would be touching them

- (587) FLA: ++ [- spa] tocártelas &=laugh .
FLA: tocártelas^S
aut: touch.V.INFIN.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LAS[PRON.F.3P]
touching them
- (588) MAR: +, [- spa] porque me mostró +...
MAR: porque^S me^S mostró^S
aut: because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S show.V.3S.PAST
because she showed them to me ...
- (589) MAR: +, y@s:spa eran@s:spa oh gorgeous .
MAR: y^S eran^S oh gorgeous
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF oh.IM gorgeous.ADJ
and it was, oh, gorgeous.
- (590) FLA: +< [- spa] verdad ?
FLA: verdad^S
aut: truth.N.F.SG
really?
- (591) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (592) FLA: +< y@s:spa <cuánto@s:spa le@s:spa costó@s:spa> [///] how much &=mumble +/?
FLA: y^S cuánto^S le^S
aut: and.CONJ how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
costó^S how much
cost.V.3S.PAST how.ADV much.ADJ
and how much did it cost her, how much?
- (593) MAR: +< [- spa] como tres mil dólares .
MAR: como^S tres^S mil^S dólares^S
aut: like.CONJ three.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL
like three thousand dollars.
- (594) FLA: wow@s:eng&spa it's expensive anyway .
FLA: wow_E^S it's expensive anyway
aut: wow.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ anyway.ADV
- (595) MAR: +< [- spa] aquí .
MAR: aquí^S
aut: here.ADV
here.

- (596) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (597) FLA: ah@s:eng&spa here .
FLA: ah_E^S here
aut: ah.IM here.ADV
- (598) MAR: +< [- spa] no <lo aquí> [//] sí lo hizo aquí .
MAR: no^S lo^S aquí^S sí^S lo^S hizo^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG here.ADV yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST
 aquí^S
 here.ADV
 no, here, yes, she did it here.
- (599) FLA: +< [- spa] ah@s:eng&spa se lo hizo aquí ?
FLA: ah_E^S se^S lo^S hizo^S aquí^S
aut: ah.IM to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST here.ADV
 oh, she did it here?
- (600) MAR: [- spa] para hacerlo aquí era barato .
MAR: para^S hacerlo^S aquí^S era^S barato^S
aut: for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] here.ADV be.V.13S.IMPERF cheap.ADJ.M.SG
 it was cheap doing it here.
- (601) FLA: +< [- spa] es barato .
FLA: es^S barato^S
aut: be.V.3S.PRES cheap.ADJ.M.SG
 it's cheap.
- (602) MAR: [- spa] ajá .
MAR: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (603) FLA: [- spa] porque en Colombia@s:eng&spa +/ .
FLA: porque^S en^S Colombia_E^S
aut: because.CONJ in.PREP name
 because in Colombia.

- (604) MAR: +< pero@s:spa dice@s:spa que@s:spa una@s:spa clínica@s:spa en@s:spa Hialeah@s:eng&spa que@s:spa she doesn't recommend it .
MAR: pero^S dice^S que^S una^S clínica^S en^S
aut: but.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ a.DET.INDEF.F.SG clinic.N.F.SG in.PREP
Hialeah^S_E que^S she doesn't recommend
name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG recommend.SV.INFIN
it
it.PRON.OBJ.3S
 but she says a clinic in Hialeah that, she doesn't recommend.
- (605) FLA: [- spa] ay dios mío qué miedo &=laugh .
FLA: ay^S dios^S mío^S qué^S
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG what.INT
miedo^S
fear.N.M.SG
 oh my God, that's scary.
- (606) MAR: &=self-interruption .
- (607) MAR: [- spa] &=mumble al médico sí lo recomendó +...
MAR: al^S médico^S sí^S
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG yes.ADV
lo^S recomendó^S
him.PRON.OBJ.M.3S recommend.V.3S.PAST
 she did recommend the doctor.
- (608) MAR: +, [- spa] pero la clínica (.) un desastre que no se lo recomiendo a nadie .
MAR: pero^S la^S clínica^S un^S desastre^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG clinic.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG
que^S no^S se^S lo^S recomiendo^S
that.PRON.REL not.ADV to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S recommend.V.1S.PRES
a^S nadie^S
to.PREP no-one.PRON
 but the clinic a disaster that I don't recommend to anyone.
- (609) MAR: pero@s:spa me@s:spa da@s:spa miedo@s:spa también@s:spa porque@s:spa &=mumble no@s:spa [/] no@s:spa puedes@s:spa ahorrar@s:spa en@s:spa eso@s:spa que@s:spa (.) you know it's important .
MAR: pero^S me^S da^S miedo^S también^S porque^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES fear.N.M.SG too.ADV because.CONJ
no^S no^S puedes^S ahorrar^S en^S eso^S
not.ADV not.ADV be_able.V.2S.PRES spare.V.INFIN in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
que^S you know it's
that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
important
important.ADJ
 but it scares me too because you can't save money on that, you know, it's important.

- (610) FLA: +< you k(now) yeah .
FLA: you know yeah
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES yeah.ADV
- (611) MAR: +< you can die right there .
MAR: you can die right there
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES die.V.INFIN right.ADJ there.ADV
- (612) FLA: you don't know um .
FLA: you don't know um
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN um.IM
- (613) MAR: +< <the friend> [///] the sister of this friend I went out with tonight se@s:spa murió@s:spa en@s:spa Colombia@s:eng&spa .
MAR: the friend the sister of this friend I went out with tonight
aut: the.DET.DEF friend.N.SG the.DET.DEF sister.N.SG of.PREP this.DEM.NEAR.SG friend.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST out.ADV with.PREP tonight.N.SG se^S murió^S en^S Colombia^S_E
self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST in.PREP name
the friend, the sister of this friend I went out with tonight, died in Colombia.
- (614) MAR: [- spa] le hicieron una liposucción .
MAR: le^S hicieron^S una^S liposucción^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG liposuction.N.F.SG
they gave her liposuction.
- (615) FLA: [- spa] la hermana de la muchacha con la que saliste anoche se murió en Colombia@s:eng&spa de (.) la liposucción ?
FLA: la^S hermana^S de^S la^S muchacha^S con^S
aut: the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG with.PREP la^S que^S saliste^S anoche^S se^S
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL exit.V.2S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
murió^S en^S Colombia^S_E de^S la^S liposucción^S
die.V.3S.PAST in.PREP name of.PREP the.DET.DEF.F.SG liposuction.N.F.SG
the sister of the girl you went out with last night died in Colombia due to a liposuction?
- (616) MAR: +< [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (617) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM

- (618) FLA: [- spa] después o durante ?
FLA: después^S o^S durante^S
aut: afterwards.ADV or.CONJ throughout.PREP
 after or during?
- (619) MAR: [- spa] después .
MAR: después^S
aut: afterwards.ADV
 afterwards
- (620) MAR: [- spa] le hicieron una liposucción +...
MAR: le^S hicieron^S una^S liposucción^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG liposuction.N.F.SG
 they gave her a liposuction
- (621) MAR: +, and er@s:eng&spa +//.
MAR: and er_E^S
aut: and.CONJ er.IM
- (622) FLA: ++ [- spa] un coágulo .
FLA: un^S coágulo^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG clot.N.M.SG
 a clot.
- (623) MAR: <un@s:spa co(águlo)s:spa> [///] &=mumble no@s:spa a little bit of fat (.)
 went to her bloodstream .
MAR: un^S coágulo^S no^S a little bit of
aut: one.DET.INDEF.M.SG clot.N.M.SG not.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP
fat went to her bloodstream
fat.N.SG went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S bloodstream.N.SG
 a clot, no, a little bit of fat went into her bloodstream.
- (624) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (625) FLA: [- spa] eso ha pasado .
FLA: eso^S ha^S pasado^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES pass.V.PASTPART
 that's what happened.
- (626) MAR: and it went to her lungs .
MAR: and it went to her lungs
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL

- (627) FLA: oh gosh .
FLA: oh gosh
aut: oh.IM gosh.IM
- (628) MAR: +< and the lungs collapsed .
MAR: and the lungs collapsed
aut: and.CONJ the.DET.DEF lung.N.PL unk
- (629) MAR: [- spa] y fue a hacerse una cirugía +...
MAR: y^S fue^S a^S hacerse^S una^S
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP do.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG
cirugía^S
surgery.N.F.SG
and she went to have an operation ...
- (630) MAR: +, [- spa] <y vol(vió)> [//] y no volvió &=noise .
MAR: y^S volvió^S y^S no^S volvió^S
aut: and.CONJ return.V.3S.PAST and.CONJ not.ADV return.V.3S.PAST
and came back, and she didn't come back.
- (631) FLA: [- spa] ay no .
FLA: ay^S no^S
aut: oh.IM not.ADV
oh no.
- (632) FLA: [- spa] esas partes así [?] .
FLA: esas^S partes^S así^S
aut: that.ADJ.DEM.F.PL part.N.F.PL thus.ADV
those parts like that.
- (633) MAR: no@s:eng&spa I +//.
MAR: no^S_E I
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S
no, I.
- (634) FLA: [- spa] tengo que hacer como mi amiga Christine@s:eng&spa que es flaquita así .
FLA: tengo^S que^S hacer^S como^S mi^S amiga^S
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG
Christine^S_E que^S es^S flaquita^S así^S
name that.CONJ be.V.3S.PRES skinny.ADJ.F.SG.DIM thus.ADV
I have to do like my friend Christine who is this thin.

- (635) MAR: no@s:eng&spa [=! whisper].
MAR: no^S_E
aut: no.ADV
no!
- (636) FLA: [- spa] es flaquita como un palito de tanta yoga que hace .
FLA: es^S flaquita^S como^S un^S palito^S
aut: be.V.3S.PRES skinny.ADJ.F.SG.DIM like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG stick.N.M.SG.DIM
de^S tanta^S yoga^S que^S hace^S
of.PREP so_much.ADJ.F.SG yoga.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES
she's as thin as a rake, she does so much yoga.
- (637) MAR: [- spa] y yoga te hace +/?
MAR: y^S yoga^S te^S hace^S
aut: and.CONJ yoga.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3S.PRES
and yoga makes you[...]
- (638) FLA: [- spa] la yoga te hace delgada +...
FLA: la^S yoga^S te^S hace^S delgada^S
aut: the.DET.DEF.F.SG yoga.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3S.PRES thin.ADJ.F.SG
yoga makes you thin.
- (639) FLA: +, [- spa] no ella es flaquita por naturaleza .
FLA: no^S ella^S es^S flaquita^S por^S naturaleza^S
aut: not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES skinny.ADJ.F.SG.DIM for.PREP nature.N.F.SG
no, she's thin by nature.
- (640) FLA: she's skinny .
FLA: she's skinny
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES skinny.ADJ
- (641) FLA: she is very skinny .
FLA: she is very skinny
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV skinny.ADJ
- (642) MAR: &=whisper .
- (643) FLA: [- spa] y yo no me importa +/.
FLA: y^S yo^S no^S me^S importa^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.3S.PRES
and I don't care.
- (644) MAR: +< but exercise helps .
MAR: but exercise helps
aut: but.CONJ exercise.V.INFIN help.SV.INFIN+PV

- (645) FLA: I hate exercise [=! laugh] .
FLA: I hate exercise
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES exercise.SV.INFIN
- (646) MAR: I@s:spa &=sigh well yeah .
MAR: I^S well yeah
aut: name well.ADV yeah.ADV
- (647) FLA: +< [- spa] tú eres buena &=mumble con el ejercicio .
FLA: tú^S eres^S buena^S con^S el^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES well.ADJ.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
ejercicio^S
exercise.N.M.SG
 you're good with exercise.
- (648) FLA: te@s:spa has@s:spa vuelto@s:spa como@s:spa buena@s:spa ahora@s:spa
 verdad@s:spa porque@s:spa hubo@s:spa un@s:spa tiempo@s:spa en@s:spa que@s:spa
 no@s:spa you weren't exercising .
FLA: te^S has^S vuelto^S como^S buena^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES return.V.PASTPART like.CONJ well.ADJ.F.SG
ahora^S verdad^S porque^S hubo^S un^S tiempo^S en^S
now.ADV truth.N.F.SG because.CONJ have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG in.PREP
que^S no^S you weren't exercising
that.CONJ not.ADV you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG exercise.V.PRESPART
 you've turned out fine now, really, because there was a time when, no, you weren't exercising.
- (649) MAR: +< yeah nunca@s:spa .
MAR: yeah nunca^S
aut: yeah.ADV never.ADV
 yeah, never.
- (650) MAR: [- spa] no@s:eng&spa no@s:eng&spa te &=mumble pe(ro) [/] pero tsk@s:eng&spa
 +...
MAR: no^S_E no^S_E te^S pero^S pero^S tsk^S_E
aut: no.ADV no.ADV you.PRON.OBL.MF.2S but.CONJ but.CONJ tsk.N.SG
 no, no, bu, but ...
- (651) FLA: +< now you are exercising .
FLA: now you are exercising
aut: now.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES exercise.V.PRESPART

- (652) MAR: +< sí@s:spa pero@s:spa <te@s:spa acuerdas@s:spa> [//] te@s:spa er@s:eng&spa [//] do you remember the car accident I had ?
MAR: sí^S pero^S te^S acuerdas^S te^S er^S_E
aut: yes.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S er.IM
do you remember the car accident
do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES the.DET.DEF car.N.SG accident.N.SG
I had
I.PRON.SUB.1S had.V.PAST
yes, but do you remember, do you remember the car accident I had?
- (653) FLA: yes I remember .
FLA: yes I remember
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (654) FLA: I was thinking about that the other day .
FLA: I was thinking about that
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
the other day
the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (655) FLA: I was driving +...
FLA: I was driving
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST drive.V.PRESPART
- (656) FLA: +, and I was thinking +"/.
FLA: and I was thinking
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART
- (657) FLA: +" did Marcela@s:eng&spa had an accident around here ?
FLA: did Marcela^S_E had an accident around
aut: did.AV.PAST name had.V.PAST an.DET.INDEF accident.N.SG around.ADV
here
here.ADV
- (658) FLA: right there in I seventy five right ?
FLA: right there in I seventy five right
aut: right.ADJ there.ADV in.PREP I.PRON.SUB.1S seventy.NUM five.NUM right.ADJ
- (659) MAR: +< right yeah uhuh .
MAR: right yeah uhuh
aut: right.ADJ yeah.ADV uhuh.IM
- (660) FLA: in Pines@s:eng&spa Boulevard@s:eng&spa ?
FLA: in Pines^S_E Boulevard^S_E
aut: in.PREP name name

- (661) MAR: no@s:eng&spa .
MAR: no_E^S
aut: no.ADV
- (662) FLA: Miramar@s:eng&spa and P@s:eng&spa [=! self-interruption] no@s:eng&spa .
FLA: Miramar_E^S and P_E^S no_E^S
aut: name and.CONJ name no.ADV
- (663) MAR: +< Miramar@s:eng&spa and I seventy five .
MAR: Miramar_E^S and I seventy five
aut: name and.CONJ I.PRON.SUB.1S seventy.NUM five.NUM
- (664) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk
- (665) MAR: [- spa] justo enfrente del canal de televisión .
MAR: justo^S enfrente^S del^S canal^S de^S
aut: just.ADJ.M.SG .ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG of.PREP
televisión^S
TV.N.F.SG
just opposite the television station.
- (666) FLA: did it bother your neck or <your ma@s:eng&spa [=! self-interruption]> [///] your back ?
FLA: did it bother your
aut: did.V.PAST it.PRON.SUB.3S both.ADJ.COMP.[or].bother.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP
neck or your ma_E^S your back
aut: neck.N.SG or.CONJ your.ADJ.POSS.2SP ma.N.SG your.ADJ.POSS.2SP back.ADV.[or].back.N.SG
- (667) MAR: +< if I don't exercise +...
MAR: if I don't exercise
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG exercise.V.INFIN
- (668) MAR: +, I'm in excruciating pain .
MAR: I'm in excruciating pain
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP excruciate.V.PRESPART pain.N.SG
- (669) FLA: +< yeah that's why .
FLA: yeah that's why
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (670) FLA: ugh@s:eng&spa so what [/] what do you do ?
FLA: ugh_E^S so what what do you do
aut: ugh.IM so.ADV what.REL what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES

- (671) FLA: weights ?
FLA: weights
aut: weight.N.PL
- (672) MAR: [- spa] lo que hagan .
MAR: lo^S que^S hagan^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.SUBJ.PRES
whatever they're doing.
- (673) MAR: [- spa] mira lo que +//.
MAR: mira^S lo^S que^S
aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
look, what[...]
- (674) FLA: [- spa] ah@s:eng&spa tú vas a cualquier clase .
FLA: ah_E^S tú^S vas^S a^S cualquier^S clase^S
aut: ah.IM you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP whatever.ADJ.MF.SG class.N.F.SG
oh, you go to any class.
- (675) MAR: [- spa] ajá .
MAR: ajá^S
aut: aha.IM
yeah.
- (676) MAR: [- spa] porque er@s:eng&spa las máquinas me aburren .
MAR: porque^S er_E^S las^S máquinas^S me^S
aut: because.CONJ er.IM the.DET.DEF.F.PL machine.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S
aburren^S
bore.V.3P.PRES
because exercise machines bore me
- (677) FLA: +< [- spa] haces Pilates@s:eng&spa ?
FLA: haces^S Pilates_E^S
aut: do.V.2S.PRES name
do you do Pilates?
- (678) FLA: [- spa] a mí también me aburre(n) la(s) máquina(s) ugh@s:eng&spa .
FLA: a^S mí^S también^S me^S aburren^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.3P.PRES
las^S máquinas^S ugh_E^S
the.DET.DEF.F.PL machine.N.F.PL ugh.IM
machines bore me as well.

- (679) MAR: +< [- spa] me aburro +...
- MAR:** me^S aburro^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.1S.PRES
 I get bored.
- (680) MAR: and the treadmill I think I am like a fool there going nowhere +...
- MAR:** and the treadmill I think I
aut: and.CONJ the.DET.DEF treadmill.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S
 am like a fool there going nowhere
aut: am.V.1S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF fool.N.SG there.ADV go.SV.INFIN+ASV nowhere.ADV
- (681) MAR: +, [- spa] la bicicleta igual como una +/.
- MAR:** la^S bicicleta^S igual^S como^S una^S
aut: the.DET.DEF.F.SG bike.N.F.SG equal.ADJ.M.SG like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 same for the bicycle, like a
- (682) FLA: [- spa] &=laughs sí [/] sí [/] sí [/] sí .
- FLA:** sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (683) FLA: [- spa] a mí me gusta caminar .
- FLA:** a^S mí^S me^S gusta^S caminar^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES walk.V.INFIN
 I like to walk.
- (684) MAR: +< so +/.
- MAR:** so
aut: so.ADV
- (685) FLA: [- spa] camino [//] er@s:eng&spa caminar ahí sí me gusta veinticinco minutos +...
- FLA:** camino^S er_E^S caminar^S ahí^S sí^S
aut: way.N.M.SG.[or].walk.V.1S.PRES er.IM walk.V.INFIN there.ADV yes.ADV
 me^S gusta^S veinticinco^S minutos^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES twenty-five.NUM minute.N.M.PL
 I walk, walking there, yes, I enjoy twenty-five minutes ...
- (686) FLA: +, [- spa] y luego ya hacer de pronto pesa(s) .
- FLA:** y^S luego^S ya^S hacer^S de^S pronto^S
aut: and.CONJ next.ADV already.ADV do.V.INFIN of.PREP soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV
 pesas^S
aut: weigh.V.2S.PRES
 and then immediately do some weights.

- (687) MAR: [- spa] no pero si voy a caminar (.) voy a caminar .
MAR: no^S pero^S si^S voy^S a^S caminar^S voy^S a^S
aut: not.ADV but.CONJ if.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP walk.V.INFIN go.V.1S.PRES to.PREP
caminar^S
walk.V.INFIN
no, but if I go walking, I go walking.
- (688) FLA: +< weights weights .
FLA: weights weights
aut: weight.N.PL weight.N.PL
- (689) MAR: er@s:eng&spa you know then not in a treadmill .
MAR: er_E^S you know then not in a
aut: er.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES then.ADV not.ADV in.PREP a.DET.INDEF
treadmill
treadmill.N.SG
- (690) FLA: +< yeah .
FLA: yeah
aut: yeah.ADV
- (691) FLA: I know .
FLA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (692) MAR: I think it +/.
MAR: I think it
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (693) MAR: so I go to the classes .
MAR: so I go to the classes
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF class.N.PL
- (694) MAR: wherever classes they offer I take .
MAR: wherever classes they offer
aut: wherever.CONJ class.N.PL they.PRON.SUB.3P off.ADV+COMP.AG.[or].offer.V.3P.PRES
I take
I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES
- (695) MAR: so one day is kick-boxing .
MAR: so one day is kickboxing
aut: so.ADV one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES unk

- (696) MAR: one day is yoga .
MAR: one day is yoga
aut: one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES yoga.N.SG
- (697) FLA: +< y@s:spa haces@s:spa kick-bo(xing) ?
FLA: y^S haces^S kickboxing
aut: and.CONJ do.V.2S.PRES unk
and do you do kick-boxing?
- (698) MAR: +, one day is Pilates@s:eng&spa .
MAR: one day is Pilates^S_E
aut: one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES name
- (699) MAR: one day is +/ .
MAR: one day is
aut: one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES
- (700) FLA: [- spa] sí ?
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes?
- (701) FLA: [- spa] y todo(s) lo(s) día(s) va(s) ?
FLA: y^S todos^S los^S días^S vas^S
aut: and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL go.V.2S.PRES
and you go every day?
- (702) FLA: every single day ?
FLA: every single day
aut: every.ADJ single.ADJ day.N.SG
- (703) MAR: [- spa] cuando puedo .
MAR: cuando^S puedo^S
aut: when.CONJ be_able.V.1S.PRES
whenever I can.
- (704) FLA: [- spa] ay tan juiciosa !
FLA: ay^S tan^S juiciosa^S
aut: oh.IM so.ADV judicious.ADJ.F.SG
oh, you're so sensible!
- (705) MAR: +< [- spa] cuando puedo .
MAR: cuando^S puedo^S
aut: when.CONJ be_able.V.1S.PRES
whenever I can.

- (706) FLA: [- spa] de razón estás tan bonita .
FLA: de^S razón^S estás^S tan^S bonita^S
aut: of.PREP reason.N.F.SG be.V.2S.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.SG
 that's why you look so pretty
- (707) MAR: +< [- spa] cuando puedo voy .
MAR: cuando^S puedo^S voy^S
aut: when.CONJ be_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES
 I go whenever I can
- (708) MAR: [- spa] gracias pero no +/.
MAR: gracias^S pero^S no^S
aut: thanks.E but.CONJ not.ADV
 thanks but no.
- (709) MAR: well again I'm doing it not because of aesthetics but health .
MAR: well again I'm doing it
aut: well.ADV again.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
not because of aesthetics but health
not.ADV because.CONJ of.PREP aesthetic.ADV+PV.[or].aesthetics.N.SG but.CONJ health.N.SG
- (710) FLA: +< because of health [/] health .
FLA: because of health health
aut: because.CONJ of.PREP health.N.SG health.N.SG
- (711) FLA: well um you're looking good .
FLA: well um you're looking good
aut: well.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES look.V.PRESPART good.ADJ
- (712) MAR: +< [- spa] porque si +/.
MAR: porque^S si^S
aut: because.CONJ if.CONJ
 just because.
- (713) MAR: [- spa] sí pero (.) y te sientes bien también .
MAR: sí^S pero^S y^S te^S sientes^S
aut: yes.ADV but.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES
bien^S también^S
well.ADV too.ADV
 yes, but, and you feel well too.

- (714) MAR: [- spa] sabes que <a veces voy> [/] a veces voy de mal humor +...
- MAR:** *sabes^S que^S a^S veces^S voy^S a^S veces^S*
aut: *know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL go.V.1S.PRES to.PREP time.N.F.PL*
voy^S de^S mal^S humor^S
go.V.1S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG
 you know, I sometimes go, I sometimes go in a bad mood.
- (715) FLA: +< it does .
- FLA:** *it does*
aut: *it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES*
- (716) FLA: +< it does make you feel +/.
- FLA:** *it does make you feel*
aut: *it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES make.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES*
- (717) MAR: +, [- spa] y voy +...
- MAR:** *y^S voy^S*
aut: *and.CONJ go.V.1S.PRES*
 and I go.
- (718) MAR: +, [- spa] y estoy cansada +...
- MAR:** *y^S estoy^S cansada^S*
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES tired.ADJ.F.SG*
 and I'm tired.
- (719) MAR: +, [- spa] y no quiero ir +...
- MAR:** *y^S no^S quiero^S ir^S*
aut: *and.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES go.V.INFIN*
 and I don't want to go.
- (720) MAR: +, [- spa] y estoy de mal humor +...
- MAR:** *y^S estoy^S de^S mal^S humor^S*
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG*
 and I'm in a bad mood.
- (721) MAR: and I go there cross +...
- MAR:** *and I go there cross*
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES there.ADV cross.N.SG*
- (722) FLA: +< you force yourse(lf) &=laugh .
- FLA:** *you force yourself*
aut: *you.PRON.SUB.2SP force.N.SG yourself.PRON.REFL.2SP*

- (723) MAR: and I come back happy you know [=! laugh].
MAR: and I come back happy you
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S come.V.1S.PRES back.ADV happy.ADJ you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES
- (724) MAR: [- spa] so +/.
MAR: so^S
aut: under.PREP
- (725) MAR: and there is a guy who [/] (.) who teaches the dance class .
MAR: and there is a guy who who
aut: and.CONJ there.ADV is.V.3S.PRES a.DET.INDEF guy.N.SG who.REL who.REL
teaches the dance class
teach.SV.INFIN+PV the.DET.DEF dance.N.SG class.N.SG
- (726) FLA: Mario@s:eng&spa ?
FLA: Mario^S_E
aut: name
- (727) MAR: no@s:eng&spa David@s:eng&spa .
MAR: no^S_E David^S_E
aut: no.ADV name
- (728) FLA: another one ?
FLA: another one
aut: another.ADJ one.PRON.SG
- (729) FLA: you see I haven't been there at all long like in a year .
FLA: you see I haven't been
aut: you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG been.V.PASTPART
there at all long like in a
there.ADV at.PREP all.ADJ long.ADJ like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF
year
year.N.SG
- (730) MAR: +< Da(vid)@s:eng&spa .
MAR: David^S_E
aut: name
- (731) MAR: [- spa] Mario@s:eng&spa (.) me parece que se fue .
MAR: Mario^S_E me^S parece^S que^S se^S
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
fue^S
go.V.3S.PAST
 Mario, I think he left.

- (732) FLA: [- spa] ah sí ?
FLA: ah^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 oh really?
- (733) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (734) MAR: [- spa] y um@s:eng [/] y pusieron un +/.
MAR: y^S um^E y^S pusieron^S un^S
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 and, and they put a[...]
- (735) MAR: +, [- spa] bueno el que estaba antes en L.A.Fitness@s:eng&spa [///] <no no L.A.Fitness@s:eng&spa> [///] en Lady_of_America@s:eng&spa donde yo iba antes .
MAR: bueno^S el^S que^S estaba^S antes^S en^S
aut: well.E the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF before.ADV in.PREP
L.A.Fitness_E no^S no^S **L.A.Fitness_E** en^S **Lady_of_America_E** donde^S
name not.ADV not.ADV name in.PREP name where.REL
yo^S iba^S antes^S
I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF before.ADV
 well, the one that was in L.A. Fitness before that, no, not L.A. Fitness, in Lady of America where I used to go before.
- (736) FLA: +< [- spa] no pues yo no conozco .
FLA: no^S pues^S yo^S no^S conozco^S
aut: not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV meet.V.1S.PRES
 no, well, I don't know.
- (737) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (738) MAR: [- spa] y +/.
MAR: y^S
aut: and.CONJ
 and
- (739) FLA: [- spa] ay sí que era muy bueno .
FLA: ay^S sí^S que^S era^S muy^S bueno^S
aut: oh.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV well.E
 oh yes, it was very good

- (740) MAR: +< [- spa] que lo cerraron .
MAR: que^S lo^S cerraron^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S shut.V.3P.PAST
 and they closed it.
- (741) FLA: [- spa] me lo habían dicho .
FLA: me^S lo^S habían^S dicho^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART
 I was told that.
- (742) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (743) MAR: [- spa] lo cerraron +...
MAR: lo^S cerraron^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S shut.V.3P.PAST
 they closed it.
- (744) MAR: +, [- spa] y um@s:eng +/ .
MAR: y^S um^E
aut: and.CONJ um.IM
 and[...]
- (745) FLA: pero@s:spa que@s:spa el@s:spa tipo@s:spa era@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa
 sí@s:spa me@s:spa lo@s:spa habían@s:spa dicho@s:spa uhuh .
FLA: pero^S que^S el^S tipo^S era^S muy^S bueno^S
aut: but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG be.V.13S.IMPERF very.ADV well.E
 sí^S me^S lo^S habían^S dicho^S uhuh
aut: yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART uhuh.IM
 but the guy was really good, yes, I was told that.
- (746) MAR: +< [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (747) MAR: [- spa] y bueno ahora está aquí +...
MAR: y^S bueno^S ahora^S está^S aquí^S
aut: and.CONJ well.E now.ADV be.V.3S.PRES here.ADV
 and well, he's now here.

(748) MAR: +, er@s:eng&spa y@s:spa antes@s:spa había@s:spa una@s:spa muchacha@s:spa que@s:spa enseñaba@s:spa belly dancing .

MAR: er_E^S y^S antes^S había^S una^S muchacha^S
aut: er.IM and.CONJ before.ADV have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG
que^S enseñaba^S belly dancing
that.PRON.REL teach.V.13S.IMPERF belly.N.SG dance.V.PRESPART

and before that there was a girl who taught belly-dancing.

(749) FLA: [- spa] sí yo sé cuál e(s) .

FLA: sí^S yo^S sé^S cuál^S es^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES

yes, I know who she is.

(750) FLA: [- spa] una gordita ella no ?

FLA: una^S gordita^S ella^S no^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG fat.N.F.SG.DIM she.PRON.SUB.F.3S not.ADV

she's quite chubby, right?

(751) MAR: hmm@s:eng&spa sí@s:spa medio@s:spa chunky .

MAR: hmm_E^S sí^S medio^S
aut: hmm.IM yes.ADV half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES

chunky
chunky.ADJ

yes, quite chunky.

(752) FLA: como@s:spa chunky era@s:spa (.) sí@s:spa .

FLA: como^S chunky era^S sí^S
aut: like.CONJ chunky.ADJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV

like, she was chunky, yes.

(753) MAR: +< [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(754) MAR: [- spa] er@s:eng&spa Kayle@s:eng&spa se llama no sé .

MAR: er_E^S Kayle_E^S se^S llama^S no^S sé^S
aut: er.IM name self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES

Kayle was her name, I don't know.

(755) FLA: [- spa] sí [/] sí [/] sí .

FLA: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes.

- (756) FLA: [- spa] ahhah@s:eng&spa (..) no una morenita .
FLA: ahhah^S_E no^S una^S morenita^S
aut: unk not.ADV a.DET.INDEF.F.SG Brunette.N.F.SG.DIM
oh no, a Brunette.
- (757) MAR: +< [- spa] ella había +/.
MAR: ella^S había^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF
she had[...]
- (758) MAR: +< [- spa] o Deborah@s:eng&spa .
MAR: o^S Deborah^S_E
aut: or.CONJ name
or Deborah
- (759) FLA: [- spa] ay no mentira +...
FLA: ay^S no^S mentira^S
aut: oh.IM not.ADV lie.N.F.SG
oh no, I'm wrong
- (760) FLA: +, [- spa] no estaba confundida con la Susana@s:eng&spa [?] .
FLA: no^S estaba^S confundida^S con^S la^S
aut: not.ADV be.V.13S.IMPERF confuse.V.F.SG.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG
Susana^S_E
name
no, I got her mixed up with Susana.
- (761) MAR: +< [- spa] no [/] no sé si es morenita .
MAR: no^S no^S sé^S si^S es^S morenita^S
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES Brunette.N.F.SG.DIM
no, I don't know if she's a Brunette.
- (762) MAR: em@s:eng&spa you know she [/] she has a weird look because she's actually panameña@s:spa .
MAR: em^S_E you know she
aut: em.N.SG.[or].gem.N.SG+SM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S
she has a weird
she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF weird.ADJ
look because she's actually
look.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV
panameña^S
panamanian.ADJ.F.SG.[or].panamanian.N.F.SG
you know she, she has a weird look because she's actually Panamanian.

- (763) MAR: pero@s:spa parece@s:spa una@s:spa exotic +/.
- MAR:** pero^S parece^S una^S exotic
- aut:** but.CONJ seem.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG exotic.ADJ
- but she looks exotic.
- (764) FLA: +< [- spa] no será la esposa de Ted@s:eng&spa [=! laugh] ?
- FLA:** no^S será^S la^S esposa^S de^S Ted^S_E
- aut:** not.ADV be.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name
- isn't she Ted's wife?
- (765) MAR: [- spa] no .
- MAR:** no^S
- aut:** not.ADV
- no.
- (766) MAR: &=laugh she's got a man [?] .
- MAR:** she's got a man
- aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES got.V.PASTPART a.DET.INDEF man.N.SG
- (767) FLA: [- spa] s(i) colombiana pero vive en Panamá &=laugh .
- FLA:** sí^S colombiana^S pero^S vive^S en^S
- aut:** yes.ADV colombian.ADJ.F.SG.[or].colombian.N.F.SG but.CONJ live.V.3S.PRES in.PREP
- Panamá^S**
name
- yes, Colombian, but he lives in Panama.
- (768) MAR: um er no@s:spa yo@s:spa no@s:spa sabía@s:spa .
- MAR:** um er no^S yo^S no^S sabía^S
- aut:** um.IM er.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF
- no, I didn't know.
- (769) MAR: no@s:eng&spa this girl um (..) <no@s:eng&spa sé@s:spa> [/]
&=doorbell no@s:eng&spa sé@s:spa si@s:spa panameña@s:spa o@s:spa de@s:spa
nicaragüense@s:spa .
- MAR:** no^S_E this girl um no^S_E sé^S no^S_E
- aut:** no.ADV this.DEM.NEAR.SG girl.N.SG um.IM no.ADV know.V.1S.PRES no.ADV
- sé^S** **si^S** **panameña^S** **o^S** **de^S**
- know.V.1S.PRES if.CONJ panamanian.ADJ.F.SG.[or].panamanian.N.F.SG or.CONJ of.PREP
- nicaragüense^S**
Nicaraguan.N.M.SG
- no, this girl, I don't know, I don't know if she's Panamanian or Nicaraguan.
- (770) MAR: xxx [=! whisper] .

- (771) FLA: no@s:eng&spa no@s:eng&spa go on keep [/] keep talking .
FLA: no_E^S no_E^S go on keep keep talking
aut: no.ADV no.ADV go.SV.INFIN on.PREP keep.SV.INFIN keep.SV.INFIN talk.V.PRESPART
no, no, go on, keep, keep talking
- (772) FLA: we [//] we'll move &=noise .
FLA: we we'll move
aut: we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT move.V.1P.PRES
- (773) FLA: we keep moving +...
FLA: we keep moving
aut: we.PRON.SUB.1P keep.V.1P.PRES move.V.PRESPART
- (774) FLA: +, and see who's looking for you .
FLA: and see who's looking for you
aut: and.CONJ see.V.INFIN who.REL+GB look.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (775) MAR: Hi Mick@s:eng&spa .
MAR: Hi Mick_E^S
aut: name name
- (776) OSE: www .
- (777) MAR: Are you sure we're invited ?
MAR: Are you sure we're invited
aut: name you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES invite.V.PAST
- (778) OSE: www .
- (779) MAR: +, (be)cause last time are you not [=! laugh].
MAR: because last time are you not
aut: because.CONJ last.ADJ time.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP not.ADV
- (780) OSE: www .
- (781) MAR: but you invite us not your dad .
MAR: but you invite us not
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP invite.V.2SP.PRES us.PRON.OBJ.1P not.ADV
your **dad**
your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG
- (782) OSE: www .

- (783) OSE: *www* .
- (784) MAR: that's ok with me .
MAR: *that's* *ok with me*
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk with.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (785) FLA: +< [- spa] estás seguro Mick@s:eng&spa ?
FLA: *estás^S* *seguro^S* *Mick^S_E*
aut: *be.V.2S.PRES sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG name*
are you sure, Mick?
- (786) OSE: *www* .
- (787) FLA: [- spa] estás seguro ?
FLA: *estás^S* *seguro^S*
aut: *be.V.2S.PRES sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*
are you sure?
- (788) OSE: *www* .
- (789) FLA: ok .
FLA: *ok*
aut: *unk*
- (790) MAR: [- spa] porque la otra vez nos invitó +...
MAR: *porque^S* *la^S* *otra^S* *vez^S* *nos^S*
aut: *because.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P*
invitó^S
invite.V.3S.PAST
because, the other time he invited us ...
- (791) FLA: ++ [- spa] y nadie lo(s) había invitado .
FLA: *y^S* *nadie^S* *los^S* *había^S* *invitado^S*
aut: *and.CONJ no-one.PRON them.PRON.OBJ.M.3P have.V.13S.IMPERF invite.V.PASTPART*
and no-one had invited them
- (792) MAR: +< [- spa] y cuando llega(mos) +/.
MAR: *y^S* *cuando^S* *llegamos^S*
aut: *and.CONJ when.CONJ get.V.1P.PAST.[or].get.V.1P.PRES*
and when we arrived.
- (793) MAR: [- spa] no !
MAR: *no^S*
aut: *not.ADV*
no!

- (794) MAR: [- spa] &=laugh y cuando llegamos +...
MAR: y^S cuando^S llegamos^S
aut: and.CONJ when.CONJ get.V.1P.PAST.[or].get.V.1P.PRES
and when we arrived ...
- (795) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk
- (796) MAR: [- spa] Mick@s:eng&spa nos invitó +...
MAR: Mick_E^S nos^S invitó^S
aut: name us.PRON.OBL.MF.1P invite.V.3S.PAST
Mick invited us.
- (797) MAR: +, [- spa] &=laugh pero los padres no .
MAR: pero^S los^S padres^S no^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL not.ADV
but not the parents.
- (798) OSE: www .
- (799) MAR: ok well Sean@s:eng&spa and Curtis@s:eng&spa are in the bedroom &=cough .
MAR: ok well Sean_E^S and Curtis_E^S are in the
aut: unk well.ADV name and.CONJ name are.V.123P.PRES in.PREP the.DET.DEF
bedroom
bedroom.N.SG
OK, well, Sean and Curtis are in the bedroom
- (800) MAR: [- spa] voy a decirles que +//.
MAR: voy^S a^S decirles^S que^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] that.CONJ
I'm going to tell them that
- (801) MAR: no@s:eng&spa xxx er@s:eng&spa that bedroom [?].
MAR: no_E^S er_E^S that bedroom
aut: no.ADV er.IM that.DEM.FAR bedroom.N.SG
no,, that bedroom
- (802) OSE: www .
- (803) FLA: [- spa] y entonces ?
FLA: y^S entonces^S
aut: and.CONJ then.ADV
and so?

- (804) MAR: +< no@s:eng&spa I was fine .
MAR: no_E^S I was fine
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST fine.N.SG
 no, I was fine
- (805) MAR: [- spa] la otra vez nos invitó al cumpleaños +...
MAR: la^S otra^S vez^S nos^S invitó^S
aut: the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P invite.V.3S.PAST
al^S cumpleaños^S
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG
 the other time he invited us to the birthday party.
- (806) FLA: [- spa] ajá .
FLA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (807) MAR: [- spa] <de la ma(má)> [//] no er@s:eng&spa me parece que de la mamá +...
MAR: de^S la^S mamá^S no^S er_E^S me^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV er.IM me.PRON.OBL.MF.1S
parece^S que^S de^S la^S mamá^S
 seem.V.3S.PRES that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
 his mother's, no, I think his mother's.
- (808) FLA: [- spa] ajá .
FLA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (809) OSE: www .
- (810) MAR: +, [- spa] y fuimos <con un> [//] con una botella de vino [=! laugh] .
MAR: y^S fuimos^S con^S un^S con^S una^S
aut: and.CONJ be.V.1P.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
botella^S de^S vino^S
 bottle.N.F.SG of.PREP wine.N.M.SG
 and we took a bottle of wine.
- (811) FLA: +< [- spa] ay qué pena .
FLA: ay^S qué^S pena^S
aut: oh.IM what.INT sorrow.N.F.SG
 oh what a pity

- (812) FLA: oh my god .
FLA: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (813) FLA: [- spa] qué vergüenza .
FLA: qué^S vergüenza^S
aut: what.INT shame.N.F.SG
 how embarrassing.
- (814) MAR: +< Flavia@s:eng&spa you are +//.
MAR: Flavia^S_E you are
aut: name you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
 Flavia you are
- (815) FLA: +< [- spa] qué vergüenza .
FLA: qué^S vergüenza^S
aut: what.INT shame.N.F.SG
 how embarrassing.
- (816) MAR: you know when [/] when the people are surprised to see you because you don't belong in there .
MAR: you know when when the people
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ when.CONJ the.DET.DEF people.N.SG
 are surprised to see you because
aut: are.V.123P.PRES surprise.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP because.CONJ
 you don't belong in there
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG belong.V.INFIN in.PREP there.ADV
- (817) FLA: +< I would die .
FLA: I would die
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND die.SV.INFIN
- (818) FLA: oh god .
FLA: oh god
aut: oh.IM god.N.SG
- (819) MAR: +< [- spa] me quería morir &=laugh .
MAR: me^S quería^S morir^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF die.V.INFIN
 I wanted to die
- (820) FLA: +< &=sigh oh god !
FLA: oh god
aut: oh.IM god.N.SG

- (821) FLA: you know (.) Carmen@s:eng&spa does that a lot .
FLA: you know Carmen^S_E does
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name does.SV.INFIN
that a lot
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF lot.N.SG
- (822) MAR: +< &=sight .
- (823) FLA: the(e) [/] the age that's the age .
FLA: thee the age that's the age
aut: thee.PRON.2S the.DET.DEF age.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF age.N.SG
- (824) FLA: they want their friends so they do whatever they need to do (.) to be with their friends .
FLA: they want their friends so
aut: they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES their.ADJ.POSS.3P friend.N.PL so.ADV
they do whatever they need to
they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES whatever.REL they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES to.PREP
do to be with their friends
do.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P friend.N.PL
- (825) FLA: &=laugh .
- (826) MAR: [- spa] tú no sabes qué vergüenza Flavia@s:eng&spa .
MAR: tú^S no^S sabes^S qué^S vergüenza^S Flavia^S_E
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES what.INT shame.N.F.SG name
 you don't know how embarrassing it was, Flavia.
- (827) MAR: because +/.
MAR: because
aut: because.CONJ
- (828) OSE: www .
- (829) MAR: guys [/] guys [/] guys we are recording something so please be quiet .
MAR: guys guys guys we are recording
aut: guy.N.PL guy.N.PL guy.N.PL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES record.V.PRESPART
something so please be quiet
something.PRON so.ADV please.SV.INFIN be.SV.INFIN quiet.ADJ
- (830) OSE: www .

- (831) FLA: [- spa] con cuál tema íbamos ?
FLA: con^S cuál^S tema^S íbamos^S
aut: with.PREP which.PRON.INT.MF.SG topic.N.M.SG.[or].fear.V.13S.SUBJ.PRES go.V.1P.IMPERF
 what topic were we on?
- (832) MAR: +< so we (.) fuimos@s:spa ahí@s:spa de@s:spa paracaidistas@s:spa .
MAR: so we fuimos^S ahí^S de^S paracaidistas^S
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P be.V.1P.PAST there.ADV of.PREP parachutist.N.M
 so, we went there and parachuted in
- (833) FLA: +< [- spa] ah ya .
FLA: ah^S ya^S
aut: ah.IM already.ADV
 oh right
- (834) MAR: [- spa] qué vergüenza .
MAR: qué^S vergüenza^S
aut: what.INT shame.N.F.SG
 how embarrassing.
- (835) FLA: [- spa] <y qué hi(ciste)> [///] y te quedaste ?
FLA: y^S qué^S hiciste^S y^S te^S quedaste^S
aut: and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PAST
 and what did you do, and did you stay?
- (836) MAR: +< [- spa] y yo le digo +//.
MAR: y^S yo^S le^S digo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and I said
- (837) MAR: [- spa] enton(ces) [/] entonces claro después le pregunté [///] digo +"/.
MAR: entonces^S entonces^S claro^S después^S le^S
aut: then.ADV then.ADV of_course.E afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
pregunté^S digo^S
ask.V.1S.PAST tell.V.1S.PRES
 so, so, well, then I asked, I said
- (838) MAR: +" are you sure we were +/?
MAR: are you sure we were
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST
- (839) MAR: because I don't think we were invited .
MAR: because I don't think we
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN we.PRON.SUB.1P
were invited
were.V.1P.PAST invite.V.PASTPART

- (840) MAR: +, and they are polite .
MAR: and they are polite
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES polite.ADJ
- (841) MAR: what are they gonna say +"/.
MAR: what are they gonna say
aut: what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN
- (842) MAR: +" no [/] no please stay .
MAR: no no please stay
aut: no.ADV no.ADV please.N.SG stay.N.SG
- (843) MAR: +" er@s:eng&spa yeah [/] yeah .
MAR: er_E yeah yeah
aut: er.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (844) FLA: +< uhuh yeah of course .
FLA: uhuh yeah of course
aut: uhuh.IM yeah.ADV of.PREP course.N.SG
- (845) MAR: [- spa] qué van a decir ?
MAR: qué^S van^S a^S decir^S
aut: what.INT go.V.3P.PRES to.PREP tell.V.INFIN
 what were they going to say?
- (846) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (847) MAR: [- spa] y &=smirk pero no no nos habían invitado a nada .
MAR: y^S pero^S no^S no^S nos^S habían^S
aut: and.CONJ but.CONJ not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF
invitado^S a^S nada^S
invite.V.PASTPART to.PREP nothing.PRON
 but no, they hadn't invited us at all.
- (848) FLA: I [//] I'll die .
FLA: I I'll die
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT die.V.INFIN
- (849) MAR: +< I mean I could tell that .
MAR: I mean I could tell that
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.COND tell.V.INFIN that.DEM.FAR

- (850) FLA: +< I'll go say hello goodbye &=laugh .
FLA: I'll go say hello goodbye
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN say.SV.INFIN hello.N.SG goodbye.N.SG
- (851) MAR: [- spa] no sabes qué vergüenza .
MAR: no^S sabes^S qué^S vergüenza^S
aut: not.ADV know.V.2S.PRES what.INT shame.N.F.SG
you can't imagine the embarrassment.
- (852) FLA: [- spa] ay .
FLA: ay^S
aut: oh.IM
oh
- (853) FLA: that's why I now I told him [?] +"/.
FLA: that's why I now I
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S now.ADV I.PRON.SUB.1S
told him
aut: told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (854) FLA: +" are you sure we're invited .
FLA: are you sure we're invited
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES invite.V.PAST
- (855) FLA: because last time we were not .
FLA: because last time we were not
aut: because.CONJ last.ADJ time.N.SG we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST not.ADV
- (856) FLA: [- spa] ay los +//.
FLA: ay^S los^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.M.PL
oh the
- (857) MAR: +< remember Sean@s:eng&spa when we went to (.) er@s:eng&spa
Fiona's@s:eng&spa+eng birthday (..) last time ?
MAR: remember Sean_E^S when we went to er_E^S
aut: remember.V.INFIN name when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP er.IM
Fiona's birthday last time
aut: birthday.N.SG last.ADJ time.N.SG
- (858) FLA: he doesn't .
FLA: he doesn't
aut: he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG

- (859) MAR: no she didn't .
MAR: no she didn't
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG
- (860) MAR: Mick@s:eng&spa invited us no(t) [/] not Fiona@s:eng&spa [=! laugh] .
MAR: Mick_E^S invited us not not Fiona_E^S
aut: name invite.V.PAST us.PRON.OBJ.1P not.ADV not.ADV name
- (861) FLA: +< Mick@s:eng&spa did .
FLA: Mick_E^S did
aut: name did.AV.PAST
- (862) FLA: Mick@s:eng&spa did not [/] not +/.
FLA: Mick_E^S did not not
aut: name did.AV.PAST not.ADV not.ADV
- (863) MAR: well started an hour ago [?] .
MAR: well started an hour ago
aut: well.ADV start.V.IMPER+AV an.DET.INDEF hour.N.SG ago.ADV
- (864) MAR: we [/] we went from one thing to another .
MAR: we we went from one thing
aut: we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P went.V.PAST from.PREP one.PRON.SG thing.N.SG
to another
to.PREP another.ADJ
- (865) MAR: [- spa] no sé de qué estábamos hablando .
MAR: no^S sé^S de^S qué^S estábamos^S hablando^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART
 I don't know what we were talking about.
- (866) FLA: +< [- spa] de qué estábamos hablando ?
FLA: de^S qué^S estábamos^S hablando^S
aut: of.PREP what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART
 what were we talking about?
- (867) FLA: [- spa] de las clases (d)el gimnasio .
FLA: de^S las^S clases^S del^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
gimnasio^S
gymnasium.N.M.SG
 about gym classes

- (868) MAR: aw@s:eng&spa .
MAR: aw_E^S
aut: aw.IM
oh
- (869) FLA: no@s:eng&spa I er@s:eng&spa saw Trishia@s:eng&spa today +...
FLA: no_E^S I er_E^S saw Trishia_E^S today
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S er.IM saw.AV.PAST name today.N.SG
- (870) FLA: +, and she said +"/.
FLA: and she said
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (871) FLA: +" oh I haven't seen you +".
FLA: oh I haven't seen you
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (872) FLA: I said +"/.
FLA: I said
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (873) FLA: +" yeah I haven't been here in a long time +".
FLA: yeah I haven't been here in
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG been.V.PASTPART here.ADV in.PREP
a long time
a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG
- (874) FLA: +, because I was outside +...
FLA: because I was outside
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST outside.PREP
- (875) FLA: +, you know they were doing that +//.
FLA: you know they were doing
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST do.V.PRESPART
that
that.DEM.FAR
- (876) MAR: ++ oh@s:eng&spa the [/] the garage &=self-interruption yeah .
MAR: oh_E^S the the garage yeah
aut: oh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF garage.N.SG yeah.ADV
- (877) FLA: +< like a flea market thing .
FLA: like a flea market thing
aut: like.CONJ a.DET.INDEF flea.N.SG market.N.SG thing.N.SG

- (878) FLA: +, like a garage sale or something .
FLA: like a garage sale or something
aut: like.CONJ a.DET.INDEF garage.N.SG sale.N.SG or.CONJ something.PRON
- (879) MAR: +< uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (880) MAR: sí@s:spa no@s:spa I was +//.
MAR: sí^S no^S I was
aut: yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 yes, no, I was.
- (881) FLA: +, toys and stuff .
FLA: toys and stuff
aut: toy.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN
- (882) MAR: +< yeah exactly .
MAR: yeah exactly
aut: yeah.ADV exact.ADJ+ADV
- (883) MAR: and I said to her +"/.
MAR: and I said to her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (884) FLA: +" you know what I [/] I really like it +/.
FLA: you know what I I
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S
 really like it
 real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (885) MAR: [- spa] Trishia@s:eng&spa es la muchacha que vendía +//.
MAR: Trishia_E^S es^S la^S muchacha^S que^S
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL
 vendía^S
 sell.V.13S.IMPERF
 Trishia was the girl who was selling
- (886) FLA: Trishia's@s:eng&spa+eng the owner .
FLA: Trishia's the owner
aut: the.DET.DEF owner.N.SG
- (887) MAR: tsk@s:eng&spa oh@s:eng&spa ok yeah .
MAR: tsk_E^S oh_E^S ok yeah
aut: tsk.N.SG oh.IM unk yeah.ADV

- (888) FLA: we recently met [?] +...
- FLA: we recently met**
aut: we.PRON.SUB.1P recent.ADJ+ADV.[or].recently.ADV met.SV.INFIN
- (889) FLA: and she said +"/.
- FLA: and she said**
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (890) FLA: hey I'll give you a good +/.
- FLA: hey I'll give you a good**
aut: hey.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF good.ADJ
- (891) MAR: ++ good deal .
- MAR: good deal**
aut: good.ADJ deal.SV.INFIN
- (892) FLA: [- spa] sí .
- FLA: sí^S**
aut: yes.ADV
 yes.
- (893) FLA: +" [- spa] ven +...
- FLA: ven^S**
aut: come.V.2S.IMPER
 come on
- (894) FLA: +, [- spa] y yo te ayudo +...
- FLA: y^S yo^S te^S ayudo^S**
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S help.V.1S.PRES
 and I'll help you
- (895) FLA: +, [- spa] y te entreno por un tiempito +".
- FLA: y^S te^S entreno^S por^S un^S**
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S train.V.1S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
tiempito^S
little.time.N.M.SG.DIM
 and I'll train you for a little while.
- (896) FLA: [- spa] y yo le dije +"/.
- FLA: y^S yo^S le^S dije^S**
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her

- (905) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (906) MAR: [- spa] y lo tuvieron ese (.) er@s:eng&spa por bastante tiempo ?
MAR: y^S lo^S tuvieron^S ese^S er_E^S por^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG er.IM for.PREP
bastante^S tiempo^S
enough.ADJ.SG time.N.M.SG
 and they had that, for quite a long time?
- (907) FLA: sí@s:spa no@s:eng&spa I'm gonna wait then .
FLA: sí^S no_E^S I'm gonna wait
aut: yes.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN
then
then.ADV
 yes, no, I'm gonna wait then.
- (908) MAR: +< that's wh(y) +/ .
MAR: that's why
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (909) FLA: or I'm gonna talk to her .
FLA: or I'm gonna talk to
aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP
her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (910) MAR: or just [/] just tell her yeah .
MAR: or just just tell her
aut: or.CONJ just.ADJ.[or].just.ADV just.ADV tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
yeah
yeah.ADV
- (911) FLA: yeah I'm gonna say +"/ .
FLA: yeah I'm gonna say
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN
- (912) MAR: porque@s:spa oh@s:eng&spa sí@s:spa hey +/ .
MAR: porque^S oh_E^S sí^S hey
aut: because.CONJ oh.IM yes.ADV hey.IM
- (913) FLA: +< +" hey give me +/ .
FLA: hey give me
aut: hey.IM give.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (914) FLA: +, because I was there for so long .
FLA: because I was there for so long
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV for.PREP so.ADV long.ADJ*
 because, oh yes, hey
- (915) FLA: +, and then +//.
FLA: and then
aut: *and.CONJ then.ADV*
- (916) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (917) MAR: and [/] and everybody else signed up for that deal .
MAR: and and everybody else signed up for
aut: *and.CONJ and.CONJ everybody.PRON else.ADJ sign.N.SG+AV up.ADV for.PREP*
that deal
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR deal.V.INFIN*
- (918) FLA: [- spa] exacto .
FLA: exacto^S
aut: *exact.ADJ.M.SG*
 exactly
- (919) MAR: +< [- spa] lo único que después te cobran una cosa por aquí y otra cosa por allá .
MAR: lo^S único^S que^S después^S te^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG than.CONJ afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*
cobran^S una^S cosa^S por^S aquí^S y^S otra^S
aut: *earn.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG for.PREP here.ADV and.CONJ other.ADJ.F.SG*
cosa^S por^S allá^S
aut: *thing.N.F.SG for.PREP there.ADV*
 the only thing (is that) then they charge you one thing here, another thing there[...]
- (920) FLA: +< [- spa] como veinticinco dólares (.) sí .
FLA: como^S veinticinco^S dólares^S sí^S
aut: *like.CONJ twenty_five.NUM dollar.N.M.PL yes.ADV*
 like twenty-five dollars, yes.
- (921) MAR: that [/] that I don't like because it's not +//.
MAR: that that I don't like
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ*
because it's not
aut: *because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*

- (922) FLA: [- spa] pero cada cuánto ?
FLA: pero^S cada^S cuánto^S
aut: but.CONJ every.ADJ.MF.SG how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
 but, how often?
- (923) FLA: how [/] how often do they do that like twice a year right ?
FLA: how how often do they do
aut: how.ADV how.ADV often.ADV do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
 that like twice a year
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR like.CONJ.[or].like.V.INFIN twice.ADV a.DET.INDEF year.N.SG
 right
 right.ADJ
- (924) FLA: (be)cause sometimes at home I get those bills for you know for Ted@s:eng&spa .
FLA: because sometimes at home I
aut: because.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV at.PREP home.ADV I.PRON.SUB.1S
 get those bills for you know
 get.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL bill.N.PL for.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 for Ted_E^S
 for.PREP name
- (925) MAR: +< I don't know because [///] porque@s:spa um +/ .
MAR: I don't know because porque^S um
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN because.CONJ because.CONJ um.IM
 I don't know because, because
- (926) MAR: yeah because er@s:eng&spa the contract is (.) let's say X amount of money .
MAR: yeah because er_E^S the contract is
aut: yeah.ADV because.CONJ er.IM the.DET.DEF contract.N.SG is.V.3S.PRES
 let's say X amount of money
 let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN name amount.N.SG of.PREP money.N.SG
- (927) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (928) MAR: one sixty &=mumble let's say +/ .
MAR: one sixty let's say
aut: one.PRON.SG sixty.NUM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN
- (929) FLA: sixty nine I think it was .
FLA: sixty nine I think it was
aut: sixty.NUM nine.NUM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

- (930) MAR: no@s:eng&spa er@s:eng&spa whatever .
MAR: no_E^S er_E^S whatever
aut: no.ADV er.IM whatever.REL
- (931) MAR: y@s:spa después@s:spa te@s:spa ponen@s:spa (..) processing fee (.)
esto@s:spa +...
MAR: y^S después^S te^S ponen^S processing
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.3P.PRES process.N.SG+V+ING
fee esto^S
fee.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG
and then they put on a processing fee, this
- (932) FLA: +< [- spa] &=laugh la letra chiquita .
FLA: la^S letra^S chiquita^S
aut: the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM
the small print.
- (933) FLA: ++ [- spa] veinte dólares .
FLA: veinte^S dólares^S
aut: twenty.NUM dollar.N.M.PL
twenty dollars.
- (934) MAR: sí@s:spa hmm@s:eng&spa first month whatever er@s:eng&spa +...
MAR: sí^S hmm_E^S first month whatever er_E^S
aut: yes.ADV hmm.IM first.ADJ month.N.SG whatever.REL er.IM
- (935) FLA: ++ [- spa] treinta dólares .
FLA: treinta^S dólares^S
aut: thirty.NUM dollar.N.M.PL
thirty dollars.
- (936) MAR: +< [- spa] pena es +/.
MAR: pena^S es^S
aut: sorrow.N.F.SG be.V.3S.PRES
the pity is
- (937) MAR: +, y@s:spa ahí@s:spa después@s:spa te@s:spa pongo@s:spa otros@s:spa
cien@s:spa en@s:spa [/] en@s:spa &=mumble [/] (.) en@s:spa small print (.)
that &=mumble you aren't [///] que@s:spa tú@s:spa no@s:spa lo@s:spa +/.
MAR: y^S ahí^S después^S te^S pongo^S
aut: and.CONJ there.ADV afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.1S.PRES
otros^S cien^S en^S en^S en^S small print
others.PRON.M.PL hundred.NUM in.PREP in.PREP in.PREP small.ADJ print.SV.INFIN
that you aren't que^S tú^S no^S
that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES+NEG that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV
lo^S
the.DET.DEF.NT.SG
and then after that I charge you another hundred in, in, in small print that you aren't, that you don't

- (938) FLA: +< [- spa] que tú no sabes ni qué e(s) .
FLA: que^S tú^S no^S sabes^S ni^S qué^S
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES nor.CONJ what.INT
es^S
be.V.3S.PRES
that you don't even know what it is.
- (939) FLA: [- spa] ent(onc)es terminas pagando (.) trescientos .
FLA: entonces^S terminas^S pagando^S trescientos^S
aut: then.ADV finish.V.2S.PRES pay.V.PRESPART three.hundred.N.M.PL
so you end up paying three hundred.
- (940) MAR: +< so +/.
MAR: so
aut: so.ADV
- (941) MAR: [- spa] no dos(cientos) &=mumble en de vez de ciento diez como serían [?] ciento sesenta una cosa así .
MAR: no^S doscientos^S en^S de^S vez^S de^S ciento^S
aut: not.ADV two_hundred.N.M.PL in.PREP of.PREP time.N.F.SG of.PREP hundred.N.M.SG
diez^S como^S serían^S ciento^S sesenta^S una^S cosa^S
ten.NUM like.CONJ be.V.3P.COND hundred.N.M.SG sixty.NUM a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
así^S
thus.ADV
no, two instead of a hundred and ten, like they were a hundred and seventy, something like that.
- (942) FLA: um yeah .
FLA: um yeah
aut: um.IM yeah.ADV
- (943) MAR: yeah but in &=mumble anyway it's a good deal .
MAR: yeah but in anyway it's a
aut: yeah.ADV but.CONJ in.PREP anyway.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
good deal
good.ADJ deal.N.SG
- (944) MAR: it is half of +//.
MAR: it is half of
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES half.N.SG of.PREP
- (945) FLA: +< [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (946) MAR: but they got all the people that were going to Lady_of_America@s:eng&spa +...
- MAR: but they got all the people that**
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ
- were going to Lady_of_America^S_E**
were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART to.PREP name
- (947) MAR: +, los@s:spa trajeron@s:spa (.) because como@s:spa cerraron@s:spa +...
- MAR: los^S trajeron^S because como^S cerraron^S**
aut: them.PRON.OBJ.M.3P bring.V.3P.PAST because.CONJ like.CONJ shut.V.3P.PAST
- they got them because as they closed
- (948) FLA: +< I know .
- FLA: I know**
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (949) MAR: +, and now happens that there are too many people .
- MAR: and now happens that there**
aut: and.CONJ now.ADV happen.SV.INFIN+PV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV
- are too many people**
are.V.123P.PRES too.ADV many.ADJ people.N.SG
- (950) FLA: they have too many people ?
- FLA: they have too many people**
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES too.ADV many.ADJ people.N.SG
- (951) MAR: <that they can't> [///] no@s:spa dan@s:spa abasto@s:spa .
- MAR: that they can't no^S dan^S**
aut: that.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG not.ADV give.V.3P.PRES
- abasto^S**
supply.N.M.SG
- that they can't, they can't cope with everyone.
- (952) MAR: so the machines are always (.) occupied .
- MAR: so the machines are always**
aut: so.ADV the.DET.DEF machine.N.PL are.V.123P.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
- occupied**
occupy.SV.INFIN+AV
- (953) FLA: ++ busy um .
- FLA: busy um**
aut: busy.ADJ um.IM

- (954) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (955) MAR: and the classes are always full .
MAR: and the classes are always
aut: and.CONJ the.DET.DEF class.N.PL are.V.123P.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
full
full.ADJ
- (956) FLA: really ?
FLA: really
aut: real.ADJ+ADV
- (957) MAR: which isn't cool in some +//.
MAR: which isn't cool in some
aut: which.REL is.V.3S.PRES+NEG cool.SV.INFIN in.PREP some.ADJ
- (958) FLA: um .
FLA: um
aut: um.IM
- (959) MAR: and I think the [/] the [/] the quality of the classes improve .
MAR: and I think the the the
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
quality of the classes improve
quality.N.SG of.PREP the.DET.DEF class.N.PL improve.V.3P.PRES
- (960) FLA: yes because before they were kinda like empty .
FLA: yes because before they were kinda
aut: yes.ADV because.CONJ before.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST unk
like empty
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN empty.ADJ
- (961) MAR: +< [- spa] pero +/.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
 but.
- (962) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (963) FLA: and then they didn't have enough people teaching .
FLA: and then they didn't have enough
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN enough.ADJ
 people teaching
people.N.SG teach.V.PRESPART
- (964) MAR: +< <and now> [/] and the [/] the instructors (.) improve too .
MAR: and now and the the instructors
aut: and.CONJ now.ADV and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF instructor.N.PL
 improve too
improve.V.3P.PRES too.ADV
- (965) FLA: +< &=mumble really ?
FLA: really
aut: real.ADJ+ADV
- (966) FLA: because they didn't have good people before .
FLA: because they didn't have good people
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN good.ADJ people.N.SG
 before
before.CONJ
- (967) MAR: +< yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (968) MAR: [- spa] no ahora son buenos .
MAR: no^S ahora^S son^S buenos^S
aut: not.ADV now.ADV be.V.3P.PRES well.ADJ.M.PL
 no, they are good now.
- (969) FLA: [- spa] sí ?
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (970) MAR: yeah er today er la@s:spa clase@s:spa que@s:spa fui@s:spa hoy@s:spa +/.
MAR: yeah er today er la^S clase^S que^S
aut: yeah.ADV er.IM today.N.SG er.IM the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG that.PRON.REL
 fui^S hoy^S
be.V.1S.PAST today.ADV
 yeah, today, the class I went to today.

- (971) FLA: [- spa] a qué horas ?
FLA: a^S qué^S horas^S
aut: to.PREP what.INT time.N.F.PL
at what time?
- (972) MAR: [- spa] a [/] a las nueve y media .
MAR: a^S a^S las^S nueve^S y^S media^S
aut: to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES
at nine thirty.
- (973) MAR: I [/] I scheduled to stay for two classes because I normally can do that +...
MAR: I I scheduled to stay for
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S schedule.N.SG+AV to.PREP stay.V.INFIN for.PREP
two classes because I normally
aut: two.NUM class.N.PL because.CONJ I.PRON.SUB.1S normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV
can do that
aut: can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (974) MAR: +, [- spa] y hmm@s:eng&spa chica qué oh@s:eng&spa .
MAR: y^S hmm_E^S chica^S qué^S oh_E^S
aut: and.CONJ hmm.IM lad.N.F.SG what.INT oh.IM
and girl, what, oh
- (975) FLA: +< [- spa] hoy no &=laugh .
FLA: hoy^S no^S
aut: today.ADV not.ADV
not today.
- (976) FLA: [- spa] &=laugh hoy saliste de +/.
FLA: hoy^S saliste^S de^S
aut: today.ADV exit.V.2S.PAST of.PREP
today you went out from
- (977) FLA: [- spa] me lo has dicho .
FLA: me^S lo^S has^S dicho^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES tell.V.PASTPART
you told me so
- (978) MAR: +< [- spa] no podía terminar una .
MAR: no^S podía^S terminar^S una^S
aut: not.ADV be_able.V.13S.IMPERF finish.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
I couldn't finish one

- (979) MAR: [- spa] no po(día) [=! self-interruption] de [//] del +/.
MAR: no^S podía^S de^S del^S
aut: not.ADV be_able.V.13S.IMPERF of.PREP of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 I couldn't, the
- (980) FLA: [- spa] &=sigh de qué era ?
FLA: de^S qué^S era^S
aut: of.PREP what.INT era.N.F.SG
 what was it?
- (981) FLA: [- spa] aerobics@s:eng&spa o cosa +/.
FLA: aerobics_E^S o^S cosa^S
aut: aerobic.ADJ+PL or.CONJ sew.V.13S.SUBJ.PRES
 aerobics or something.
- (982) FLA: I hate aerobics@s:eng&spa .
FLA: I hate aerobics_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES aerobic.ADJ+PL
 I hate aerobics.
- (983) MAR: +< it's [/] it's aerobics@s:eng&spa y@s:spa (.) body-sculpting .
MAR: it's it's aerobics_E^S y^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES aerobic.ADJ+PL and.CONJ
bodysculpting
 unk
 it's, it's aerobics and body-sculpting
- (984) FLA: I love sculpting .
FLA: I love sculpting
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES unk
- (985) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
- (986) FLA: that's my favourite thing .
FLA: that's my favourite thing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ thing.N.SG
 yes.
- (987) MAR: but it's like step .
MAR: but it's like step
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN step.N.SG

- (988) FLA: +< I hate aerobics .
FLA: I hate aerobics
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES aerobic.ADJ+PV
- (989) MAR: the [/] the first half is step aerobics +...
MAR: the the first half is step aerobics
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF first.ADJ half.N.SG is.V.3S.PRES step.N.SG aerobic.ADJ+PV
- (990) MAR: and then it's a +//.
MAR: and then it's a
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
- (991) FLA: who's giving that class ?
FLA: who's giving that class
aut: who.REL+GB give.V.PRESPART that.DEM.FAR class.N.SG
- (992) MAR: Marian@s:eng&spa .
MAR: Marian^S_E
aut: name
- (993) MAR: Marian@s:eng&spa she was in (.) Platinum@s:eng&spa (.) before +...
MAR: Marian^S_E she was in Platinum^S_E before
aut: name she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP name before.CONJ
- (994) FLA: +< ok .
FLA: ok
aut: unk
- (995) MAR: +, y@s:spa [//] and [//] y@s:spa ahora@s:spa es@s:spa el@s:spa manager
aqui@s:spa .
MAR: y^S and y^S ahora^S es^S el^S
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
manager aqui^S
manager.N.SG here.ADV
and, and, and now he is the manager here.
- (996) FLA: but they're gonna build another building .
FLA: but they're gonna build
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP build.V.INFIN
another building
another.ADJ unk

- (997) FLA: right they're gonna do (.) another building ?
FLA: right they're gonna do
aut: right.ADJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
another building
another.ADJ unk
- (998) FLA: what are they doing ?
FLA: what are they doing
aut: what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P do.V.PRESPART
- (999) MAR: +< what I'm [=! self-interruption] [//] I [=! self-interruption] its +//.
MAR: what I'm I its
aut: what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S its.ADJ.POSS.NT.3S.[or].it.PRON.OBJ.3S+PV
- (1000) FLA: because they're gonna +//.
FLA: because they're gonna
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (1001) FLA: what (a)re they doing I don't know .
FLA: what are they doing I
aut: what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P do.V.PRESPART I.PRON.SUB.1S
don't know
do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1002) MAR: +< they were going to [=! self-interruption] well .
MAR: they were going to well
aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST go.V.PRESPART to.PREP well.ADV
- (1003) MAR: last time I [/] I heard +...
MAR: last time I I heard
aut: last.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST
- (1004) MAR: +, <they were> [///] they sold all that property .
MAR: they were they sold all
aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST they.PRON.SUB.3P sold.V.PAST all.ADJ
that property
that.DEM.FAR property.N.SG
- (1005) FLA: yeah everything they +//.
FLA: yeah everything they
aut: yeah.ADV everything.PRON they.PRON.SUB.3P

- (1006) MAR: and they are going to build the Hilton@s:eng&spa .
MAR: and they are going to build
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART to.PREP build.V.INFIN
the Hilton_E^S
the.DET.DEF name
- (1007) MAR: an upscale Hilton@s:eng&spa or [/] or +//.
MAR: an upscale Hilton_E^S or or
aut: an.DET.INDEF unk name or.CONJ or.CONJ
- (1008) FLA: ++ Marriott@s:eng&spa .
FLA: Marriott_E^S
aut: name
- (1009) MAR: +, the Marriott@s:eng&spa yeah .
MAR: the Marriott_E^S yeah
aut: the.DET.DEF name yeah.ADV
- (1010) FLA: +< um .
FLA: um
aut: um.IM
- (1011) MAR: one of those that's gonna happen .
MAR: one of those that's
aut: one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
gonna happen
go.V.PRESPART+TO.PREP happen.V.INFIN
- (1012) FLA: +< but (.) on the left or where the gym is .
FLA: but on the left or where
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART or.CONJ where.REL
the gym is
the.DET.DEF gym.N.SG is.V.3S.PRES
- (1013) MAR: tsk@s:eng&spa everywhere because they are going to do a hotel and time-share property .
MAR: tsk_E^S everywhere because they are
aut: tsk.N.SG everywhere.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES
going to do a hotel and timeshare
go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF hotel.N.SG and.CONJ unk
property
property.N.SG
- (1014) MAR: +, time-share apartments .
MAR: timeshare apartments
aut: unk apartment.N.PL

(1015) FLA: but that's good for us isn't it ?

FLA: but that's good for us
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P
isn't it
is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S

(1016) MAR: yeah it is good for us .

MAR: yeah it is good for us
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P

(1017) FLA: +< it is good for us .

FLA: it is good for us
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P

(1018) MAR: [- spa] y el spa@s:eng&spa va a ser parte del hotel .

MAR: y^S el^S spa^S_E va^S a^S ser^S parte^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG spa.N.SG go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN part.N.F.SG
del^S hotel^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG hotel.N.M.SG

and the spa is going to be part of the hotel.

(1019) MAR: I mean el@s:spa spa@s:eng&spa and gym is gonna be (.) part of the hotel .

MAR: I mean el^S spa^S_E and gym
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG spa.N.SG and.CONJ gym.N.SG
is gonna be part of the hotel
is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN part.N.SG of.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG

I mean the spa and gym is going to be part of the hotel

(1020) FLA: ++ part of the hotel .

FLA: part of the hotel
aut: part.N.SG of.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG

(1021) MAR: not +//.

MAR: not
aut: not.ADV

(1022) FLA: inside of the hotel ?

FLA: inside of the hotel
aut: inside.N.SG of.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG

(1023) MAR: it will be (.) most likely .

MAR: it will be most likely
aut: it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN most.ADJ likely.ADJ.[or].like.CONJ+ADV.[or].like.SV.INFIN+ADV

- (1024) MAR: Sean@s:eng&spa we are recording here &=laugh .
MAR: Sean^S_E we are recording here
aut: name we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES record.V.PRESPART here.ADV
- (1025) FLA: aw@s:eng&spa don't be mean &=laugh .
FLA: aw^S_E don't be mean
aut: aw.IM do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN mean.SV.INFIN
- (1026) FLA: aw@s:eng&spa ok the gym is gonna be inside like +//.
FLA: aw^S_E ok the gym is gonna be
aut: aw.IM unk the.DET.DEF gym.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
inside like
inside.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
- (1027) FLA: it's not gonna be like right now just the gym and the spa@s:eng&spa .
FLA: it's not gonna be like
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN like.CONJ
right now just the gym and the
*right.ADJ now.ADV just.ADJ.[or].just.ADV the.DET.DEF gym.N.SG and.CONJ the.DET.DEF
spa^S_E
spa.N.SG*
- (1028) MAR: +< yeah because what they are doing +//.
MAR: yeah because what they are doing
aut: yeah.ADV because.CONJ what.REL they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART
- (1029) MAR: yeah <what they're doing> [///] trying to do is a (.) resort [///] a complete resort with the golf course and the spa .
MAR: yeah what they're doing trying
aut: yeah.ADV what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES do.V.PRESPART try.V.PRESPART
to do is a resort a complete
*to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES a.DET.INDEF resort.N.SG a.DET.INDEF complete.ADJ
resort with the golf course and the spa
resort.N.SG with.PREP the.DET.DEF golf.N.SG course.N.SG and.CONJ the.DET.DEF spa.N.SG*
- (1030) FLA: +< but they're gonna be the same owners ?
FLA: but they're gonna be
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
the same owners
the.DET.DEF same.ADJ owner.N.PL
- (1031) FLA: +, like Trishia@s:eng&spa and Dan@s:eng&spa ?
FLA: like Trishia^S_E and Dan^S_E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name and.CONJ name

- (1032) MAR: +< [- spa] tsk@s:eng&spa no@s:eng&spa so &=self-interruption +/.
- MAR:** tsk_E^S no_E^S so^S
aut: tsk.N.SG no.ADV under.PREP
- (1033) MAR: no@s:eng&spa <they didn't> [///] they are not renewing the contract .
- MAR:** no_E^S they didn't they are not
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV
renewing the contract
renew.V.PRESPART the.DET.DEF contract.N.SG
- (1034) MAR: I [/] I heard from someone else that <the own(er)> [///] <Pat Segal> [///] <the Seegal@s:spa> [///] <the owner> [///] he is not renewing them the contract for next year .
- MAR:** I I heard from someone else
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST from.PREP someone.PRON else.ADJ
that the owner Pat Segal the Seegal^S
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF owner.N.SG name name the.DET.DEF name
the owner he is not renewing
the.DET.DEF owner.N.SG he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV renew.V.PRESPART
them the contract for next year
them.PRON.OBJ.3P the.DET.DEF contract.N.SG for.PREP next.ADJ year.N.SG
- (1035) FLA: +< Seegal@s:eng&spa .
- FLA:** Seegal_E^S
aut: name
- (1036) MAR: so be careful to what you sign .
- MAR:** so be careful to what you sign
aut: so.ADV be.SV.INFIN careful.ADJ to.PREP what.REL you.PRON.SUB.2SP sign.N.SG
- (1037) FLA: aw@s:eng&spa it's true .
- FLA:** aw_E^S it's true
aut: aw.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1038) MAR: because may(be) +/.
- MAR:** because maybe
aut: because.CONJ maybe.ADV
- (1039) FLA: +< so where are they gonna go ?
- FLA:** so where are they gonna
aut: so.ADV where.ADV are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP
go
go.V.INFIN

- (1040) MAR: I don't know [=! whisper] .
MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1041) FLA: but after a day [?] deep down I don't understand how that works .
FLA: but after a day deep down I don't understand how that works
aut: but.CONJ after.PREP a.DET.INDEF day.N.SG deep.ADJ down.PREP I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN how.ADV that.DEM.FAR works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES
- (1042) MAR: well I think that they run the building .
MAR: well I think that they run the building
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.3P run.V.3P.PRES the.DET.DEF unk
- (1043) FLA: they're renting that ?
FLA: they're renting that
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES rent.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (1044) MAR: [- spa] porque te acuer(das) +/.
MAR: porque^S te^S acuerdas^S
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
 because, do you remember?
- (1045) FLA: [- spa] o sea ellos tienen ese lugar porque ellos fueron los que lo construyeron .
FLA: o^S sea^S ellos^S tienen^S ese^S lugar^S porque^S ellos^S fueron^S los^S que^S lo^S construyeron^S
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S construct.V.3P.PAST
 I mean, they have that place because they were the ones who built it.
- (1046) FLA: [- spa] yo pensé que eso era lo que ellos habían hecho .
FLA: yo^S pensé^S que^S eso^S era^S lo^S que^S ellos^S habían^S hecho^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF do.V.PASTPART
 I thought that was what they had done.

(1047) FLA: Dan@s:eng&spa and Trishia@s:eng&spa habían@s:spa construido@s:spa ese@s:spa edificio@s:spa .

FLA: Dan_E^S and Trishia_E^S habían^S construido^S
aut: name and.CONJ name have.V.3P.IMPERF construct.V.PASTPART
ese^S edificio^S
that.ADJ.DEM.M.SG building.N.M.SG

Dan and Trishia had built that building.

(1048) FLA: [- spa] el papá le ha regalado eso a Trishia@s:eng&spa .

FLA: el^S papá^S le^S ha^S
aut: the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES
regalado^S eso^S a^S Trishia_E^S
give.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP name

her dad gave that to Trishia as a present.

(1049) FLA: [- spa] eso fue lo que yo entendí .

FLA: eso^S fue^S lo^S que^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
yo^S entendí^S
I.PRON.SUB.MF.1S understand.V.1S.PAST

that was what I understood.

(1050) MAR: +< I don't know .

MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(1051) FLA: [- spa] entonces <cómo hacen> [///] (.) cómo es el negocio ?

FLA: entonces^S cómo^S hacen^S cómo^S es^S el^S
aut: then.ADV how.INT do.V.3P.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
negocio^S
business.N.M.SG

so, how are they doing, how's the business?

(1052) FLA: who knows .

FLA: who knows
aut: who.REL know.SV.INFIN+PV

(1053) MAR: I [/] I was under the understanding that they rent that from (.) Pat@s:eng&spa Seegal@s:eng&spa .

MAR: I I was under the
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST under.PREP the.DET.DEF
understanding that they rent
understand.V.PRESPART that.CONJ they.PRON.SUB.3P rent.V.3P.PRES
that from Pat_E^S Seegal_E^S
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR from.PREP name name

- (1054) FLA: tsk@s:eng&spa is it ?
FLA: tsk^S_E is it
aut: tsk.N.SG is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (1055) FLA: I don't know .
FLA: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1056) FLA: probably [///] just the property probably .
FLA: probably just the property probably
aut: probably.ADV just.ADJ.[or].just.ADV the.DET.DEF property.N.SG probably.ADV
- (1057) FLA: and then that's why they can take that thing down and +//.
FLA: and then that's why they
aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL they.PRON.SUB.3P
can take that thing down and
can.V.123SP.PRES take.V.INFIN that.DEM.FAR thing.N.SG down.PREP and.CONJ
- (1058) MAR: +< [- spa] porque +//.
MAR: porque^S
aut: because.CONJ
 because.
- (1059) MAR: [- spa] no [/] n(o) [/] no puede ser que lo haya construido Trishia@s:eng&spa .
MAR: no^S no^S no^S puede^S ser^S que^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN that.CONJ
lo^S haya^S construido^S Trishia^S_E
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.SUBJ.PRES construct.V.PASTPART name
 no, no, it can't be that Trishia built it.
- (1060) FLA: [- spa] no ?
FLA: no^S
aut: not.ADV
 no?
- (1061) MAR: sabes@s:spa because (.) yeah they started managing it +...
MAR: sabes^S because yeah they started
aut: know.V.2S.PRES because.CONJ yeah.ADV they.PRON.SUB.3P start.V.PAST
managing it
manage.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
 you know, because yeah they started managing it.

(1062) MAR: +, <but Pat@s:eng&spa> [///] <but I remember that Pat@s:eng&spa Seegal@s:eng&spa> [///] they were going to do that (.) gym with someone else before .

MAR: but Pat_E^S but I remember
aut: but.CONJ name but.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
that Pat_E^S Seegal_E^S they were
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name name they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST
going to do that gym with someone
go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR gym.N.SG with.PREP someone.PRON
else before
else.ADJ before.CONJ

(1063) MAR: and the +//.

MAR: and the
aut: and.CONJ the.DET.DEF

(1064) FLA: [- spa] al prin(cipio) [/] principio [/] al prin(cipio) .

FLA: al^S principio^S principio^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG principle.N.M.SG
al^S principio^S
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 at the beginning, at the beginning.

(1065) MAR: yeah and the deal fell +...

MAR: yeah and the deal fell
aut: yeah.ADV and.CONJ the.DET.DEF deal.N.SG fell.N.SG

(1066) FLA: [- spa] te acuerdas cuando ese muchacho ?

FLA: te^S acuerdas^S cuando^S ese^S muchacho^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG boy.N.F.SG
 do you remember that boy?

(1067) MAR: +, [- spa] y después lo hicieron con Lisa@s:eng&spa .

MAR: y^S después^S lo^S hicieron^S con^S Lisa_E^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST with.PREP name
 and then they did it with Lisa.

(1068) FLA: +< sí@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa huh era@s:spa el@s:spa gridiron@s:eng&spa .

FLA: sí^S me^S acuerdo^S huh
aut: yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES huh.IM
era^S el^S gridiron_E^S
be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG gridiron.N.SG
 yes, I remember, it was the gridiron.

- (1069) MAR: I don't remember .
MAR: I don't remember
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN
- (1070) FLA: +< [- spa] gridiron@s:eng&spa bue(no) yo no sé ni como se llama .
FLA: gridiron_E bueno^S yo^S no^S sé^S ni^S
aut: gridiron.N.SG well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ
como^S se^S llama^S
like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 gridiron, well, I don't know what it's called.
- (1071) MAR: +< but I remember there was +/ .
MAR: but I remember there was
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES there.ADV was.V.3S.PAST
- (1072) FLA: so I don't think that .
FLA: so I don't think that
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.DEM.FAR
- (1073) MAR: I think that maybe the [/] <the building of the er@s:eng&spa of> [//]
 <the building> [///] (.) construir@s:spa el@s:spa edificio@s:spa (.) it was
 part of the deal I guess .
MAR: I think that maybe the
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR maybe.ADV the.DET.DEF
the building of the er_E of the building
the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF er.IM of.PREP the.DET.DEF unk
construir^S el^S edificio^S it was part
construct.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST part.N.SG
of the deal I guess
of.PREP the.DET.DEF deal.N.SG I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES
 I think that maybe the the building of the, of the building, constructing the building, it was
 part of the deal I guess
- (1074) FLA: +< gridiron@s:eng&spa [/] gridiron@s:eng&spa .
FLA: gridiron_E gridiron_E
aut: gridiron.N.SG gridiron.N.SG
 gridiron, gridiron.
- (1075) FLA: +< uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1076) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk

- (1077) MAR: y@s:spa Dan@s:eng&spa and Trishia@s:eng&spa empezaron@s:spa a@s:spa +//.
MAR: y^S Dan^S_E and Trishia^S_E empezaron^S a^S
aut: and.CONJ name and.CONJ name start.V.3P.PAST to.PREP
and Dan and Trishia started to.
- (1078) FLA: that is not bad for them [?] .
FLA: that is not bad for them
aut: that.DEM.FAR is.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (1079) MAR: [- spa] tú sabes que <yo no creí que> [//] yo creía que Trishia@s:eng&spa era la mamá de &=laugh [/] de Dan@s:eng&spa [=! laugh] .
MAR: tú^S sabes^S que^S yo^S no^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
creí^S que^S yo^S creía^S que^S Trishia^S_E
believe.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ name
era^S la^S mamá^S de^S de^S Dan^S_E
be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP of.PREP name
you know, that I didn't believe that, I believed that Trishia was Dan's mom.
- (1080) FLA: +< [- spa] oh@s:eng&spa no [/] no [=! laugh] .
FLA: oh^S_E no^S no^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV
oh, no, no
- (1081) MAR: <y@s:spa ahí@s:spa un@s:spa viejo@s:spa ahí@s:spa> [//] y@s:spa hay@s:spa un@s:spa viejo@s:spa de@s:spa canoso@s:spa <that it was> [///] &=mumble that guy was the owner +...
MAR: y^S ahí^S un^S viejo^S ahí^S y^S
aut: and.CONJ there.ADV one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG there.ADV and.CONJ
hay^S un^S viejo^S de^S canoso^S
there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG of.PREP grey-haired.ADJ.M.SG
that it was that guy was the
that.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST that.DEM.FAR guy.N.SG was.V.3S.PAST the.DET.DEF
owner
owner.N.SG
and an old guy there, there's an old white-haired guy, that it was, that guy was the owner.
- (1082) FLA: +< (be)cause she looks older .
FLA: because she looks older
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (1083) MAR: +, and I thought that Trishia@s:eng&spa was +//.
MAR: and I thought that Trishia^S_E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name
was
was.V.3S.PAST

- (1084) FLA: [- spa] no ese es el papá de ella .
FLA: no^S ese^S es^S el^S papá^S de^S
aut: not.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP
 ella^S
 she.PRON.SUB.F.3S
 no, that's her dad.
- (1085) FLA: [- spa] el [///] la dueña es ella .
FLA: el^S la^S dueña^S es^S ella^S
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 he, she is the owner.
- (1086) MAR: +< oh my god !
MAR: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1087) MAR: [- spa] ese viejo es el papá ?
MAR: ese^S viejo^S es^S el^S papá^S
aut: that.PRON.DEM.M.SG old.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG
 that old guy is her dad?
- (1088) FLA: [- spa] el señor (.) es el papá de ella .
FLA: el^S señor^S es^S el^S papá^S
aut: the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG
 de^S ella^S
 of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 the man, he's her dad.
- (1089) MAR: because he looks like owner .
MAR: because he looks like
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES like.CONJ
 owner
 own.ADJ.COMP.[or].owner.N.SG
- (1090) FLA: [- spa] ese &=self-interruption no ella es la dueña .
FLA: ese^S no^S ella^S es^S la^S
aut: that.PRON.DEM.M.SG not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 dueña^S
 owner.N.F.SG
 that, no, she's the owner.
- (1091) FLA: [- spa] él le regaló eso a ella .
FLA: él^S le^S regaló^S eso^S a^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP
 ella^S
 she.PRON.OBJ.F.3S
 he gave that to her.

- (1092) MAR: are +/?
MAR: are
aut: are.V.123P.PRES
- (1093) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1094) MAR: are you sure ?
MAR: are you sure
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ
- (1095) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (1096) MAR: [- spa] no no puede ser .
MAR: no^S no^S puede^S ser^S
aut: not.ADV not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
 no, it can't be.
- (1097) FLA: [- spa] sí [/] sí .
FLA: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1098) FLA: [- spa] yo sé eso .
FLA: yo^S sé^S eso^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 I know that.
- (1099) FLA: [- spa] siempre lo supe desde el principio .
FLA: siempre^S lo^S supe^S desde^S el^S
aut: always.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PAST since.PREP the.DET.DEF.M.SG
principio^S
principle.N.M.SG
 I've always known, from the beginning.
- (1100) MAR: +< [- spa] un viejo alto flaco de bigote ?
MAR: un^S viejo^S alto^S flaco^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG high.ADJ.M.SG.[or].high.ADV skinny.ADJ.M.SG
de^S bigote^S
of.PREP moustache.N.M.SG
 a tall, thin old guy with a moustache?

- (1101) FLA: +< [- spa] flaco de bigote canoso y gafas ?
FLA: flaco^S de^S bigote^S canoso^S y^S
aut: skinny.ADJ.M.SG of.PREP moustache.N.M.SG grey-haired.ADJ.M.SG and.CONJ
gafas^S
glasses.N.F.PL
thin, with a moustache, white-haired and wearing glasses?
- (1102) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1103) FLA: +< [- spa] lentes [?] sí +...
FLA: lentes^S sí^S
aut: lens.N.F.PL yes.ADV
glasses, yes
- (1104) FLA: +, [- spa] ese es el papá de Trishia@s:eng&spa .
FLA: ese^S es^S el^S papá^S de^S Trishia^S_E
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP name
that's Trishia's dad.
- (1105) FLA: [- spa] que ella se va a caminar con él .
FLA: que^S ella^S se^S va^S a^S
aut: that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP
caminar^S con^S él^S
walk.V.INFIN with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
she goes for walking with him.
- (1106) FLA: they [/] they walk sometimes on the +/.
FLA: they they walk sometimes
aut: they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P walk.V.3P.PRES sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV
on the
on.PREP the.DET.DEF
- (1107) FLA: have you seen them ?
FLA: have you seen them
aut: have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P
- (1108) MAR: +< yes [//] sí@s:spa [/] sí@s:spa los@s:spa he@s:spa visto@s:spa .
MAR: yes sí^S sí^S los^S he^S visto^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
yes, yes, yes I've seen them.

- (1109) FLA: +< yeah that's her father .
FLA: yeah that's her father
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG
- (1110) MAR: +< [- spa] pero +/.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
 but.
- (1111) FLA: they look just (.) alike .
FLA: they look just alike
aut: they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES just.ADJ.[or].just.ADV alike.ADV
- (1112) MAR: +< but they [///] he doesn't look that he's that much older to be her father .
MAR: but they he doesn't
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG
look that he's that
look.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR
much older to be her
much.ADJ older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP to.PREP be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
father
fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG
- (1113) FLA: &=laugh you think ?
FLA: you think
aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (1114) MAR: +< or she looks much older than she is .
MAR: or she looks much older
aut: or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES much.ADJ older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
than she is
than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (1115) FLA: I think she just looks (.) older than she is .
FLA: I think she just looks
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV look.N.PL
older than she is
older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (1116) FLA: she's younger than me .
FLA: she's younger than me
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ.COMP than.CONJ me.PRON.OBJ.1S

- (1117) MAR: oh no she looks much older .
MAR: oh no she looks much
aut: oh.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES much.ADJ
older
older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (1118) FLA: +< but Dan@s:eng&spa [/] Dan@s:eng&spa is (.) really young looking .
FLA: but Dan_E^S Dan_E^S is really young looking
aut: but.CONJ name name is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV young.ADJ look.SV.INFIN+ASV
- (1119) MAR: +< [- spa] qué raro porque ella no +/.
MAR: qué^S raro^S porque^S ella^S no^S
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
 that's weird because she doesn't
- (1120) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (1121) FLA: Dan@s:eng&spa is like a baby face you know .
FLA: Dan_E^S is like a baby face you
aut: name is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF baby.N.SG face.N.SG you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES
- (1122) MAR: +< yeah [/] yeah .
MAR: yeah yeah
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (1123) FLA: +< he's got this (.) beautiful baby's face .
FLA: he's got this beautiful
aut: he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART this.DEM.NEAR.SG beautiful.ADJ
baby's face
baby.N.SG+=POSS face.N.SG
- (1124) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (1125) MAR: I don't know .
MAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (1126) MAR: I [/] I don't talk to them .
MAR: I I don't talk to
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG talk.V.INFIN to.PREP
them
them.PRON.OBJ.3P
- (1127) FLA: +< and they've just have two babies .
FLA: and they've just have two babies
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES just.ADV have.V.INFIN two.NUM baby.N.PL
- (1128) MAR: really ?
MAR: really
aut: real.ADJ+ADV
- (1129) MAR: twins ?
MAR: twins
aut: twin.ADJ+PV
- (1130) MAR: no@s:eng&spa .
MAR: no^S_E
aut: no.ADV
- (1131) FLA: no [/] no [/] no .
FLA: no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
- (1132) MAR: what ?
MAR: what
aut: what.REL
- (1133) FLA: +< first two [//] three years ago .
FLA: first two three years ago
aut: first.ADJ two.NUM three.NUM year.N.PL ago.ADV
- (1134) MAR: +< so <she is a young> [//] she's young .
MAR: so she is a young
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF young.ADJ
she's young
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ
- (1135) FLA: +, she had +/.
FLA: she had
aut: she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST

- (1136) FLA: she's young .
FLA: she's young
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ
- (1137) MAR: hmm@s:eng&spa .
MAR: hmm_E^S
aut: hmm.IM
- (1138) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1139) MAR: +< [- spa] qué raro no ?
MAR: qué^S raro^S no^S
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG not.ADV
that's weird, right?
- (1140) MAR: [- spa] parece +/ .
MAR: parece^S
aut: seem.V.2S.IMPER
it seems.
- (1141) FLA: +< the other day <I have a friend> [//] tengo@s:spa una@s:spa amiga@s:spa que@s:spa tiene@s:spa treinta@s:spa y@s:spa siete@s:spa años@s:spa +...
FLA: the other day I have a
aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF
friend tengo^S una^S amiga^S que^S tiene^S
friend.N.SG have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES
treinta^S y^S siete^S años^S
thirty.NUM and.CONJ seven.NUM year.N.M.PL
the other day, I have a friend, I have a friend who's thirty-seven years old.
- (1142) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
you know, there, she's not very young but not old either, young, you know.
- (1143) FLA: [- spa] tú sabes ahí que no es (.) jovencita pero tampoco es vieja [///]
joven tú sabes .
FLA: tú^S sabes^S ahí^S que^S no^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES there.ADV that.CONJ not.ADV
es^S jovencita^S pero^S tampoco^S es^S vieja^S
be.V.3S.PRES girl.N.F.SG.DIM but.CONJ neither.ADV be.V.3S.PRES old.ADJ.F.SG
joven^S tú^S sabes^S
young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES

- (1144) MAR: +< [- spa] no .
MAR: no^S
aut: not.ADV
- (1145) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1146) FLA: [- spa] cuando ya te(ne)mos cuarenta y dos cuarenta y tres ya [=! laugh] treinta y siete es joven &=laugh .
FLA: cuando^S ya^S tenemos^S cuarenta^S y^S dos^S cuarenta^S
aut: when.CONJ already.ADV have.V.1P.PRES forty.NUM and.CONJ two.NUM forty.NUM
y^S tres^S ya^S treinta^S y^S siete^S es^S
and.CONJ three.NUM already.ADV thirty.NUM and.CONJ seven.NUM be.V.3S.PRES
joven^S
young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M
when we turn forty-two, forty-three, then thirty-seven means young.
- (1147) MAR: +< [- spa] ya .
MAR: ya^S
aut: already.ADV
right.
- (1148) MAR: I know .
MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1149) FLA: [- spa] &=cough y tuvo una niña hace poquito +...
FLA: y^S tuvo^S una^S niña^S hace^S
aut: and.CONJ have.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG do.V.3S.PRES
poquito^S
little.ADJ.M.SG.DIM
and she's had a child recently.
- (1150) FLA: +, [- spa] y la niña es bien linda +...
FLA: y^S la^S niña^S es^S bien^S linda^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV beautiful.ADJ.F.SG
and the girl is really cute.
- (1151) FLA: +, [- spa] y estaban en Costco@s:eng&spa [?] +...
FLA: y^S estaban^S en^S Costco^S_E
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF in.PREP name
and they were in Costco.

- (1152) FLA: +, [- spa] y estaban ahí con la abuelita de la niña (.) y ella [///] la mamá +...
- FLA:** y^S estaban^S ahí^S con^S la^S abuelita^S
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG granny.N.F.SG.DIM
 de^S la^S niña^S y^S ella^S la^S
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG
 mamá^S
 mum.N.F.SG
- and they were there with the child's grandma, and her and her mom.
- (1153) FLA: +, [- spa] o sea mi amiga con su niña y <la abuelita> [///] la [/] (.) la mamá del esposo .
- FLA:** o^S sea^S mi^S amiga^S con^S
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG with.PREP
 su^S niña^S y^S la^S abuelita^S
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG kid.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG granny.N.F.SG.DIM
 la^S la^S mamá^S del^S
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 esposo^S
 husband.N.M.SG.[or].manacle.V.1S.PRES
- I mean, my friend with her child, the grandma, the husband's mom.
- (1154) MAR: ok .
- MAR:** ok
aut: unk
- (1155) FLA: +, and they were there you know shopping +...
- FLA:** and they were there you
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST there.ADV you.PRON.SUB.2SP
 know shopping
 know.V.2SP.PRES shop.N.SG+ASV
- (1156) FLA: +, and when they <went to> [/] went to the cashier la@s:spa [/] la@s:spa señora@s:spa [=! laugh] que@s:spa está@s:spa ahí@s:spa en@s:spa la@s:spa caja@s:spa le@s:spa dice@s:spa +"/.
- FLA:** and when they went to went to
aut: and.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.3P went.V.PAST to.PREP went.AV.PAST to.PREP
 the cashier la^S la^S señora^S que^S
 the.DET.DEF cashier.N.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL
 está^S ahí^S en^S la^S caja^S le^S
 be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 dice^S
 tell.V.3S.PRES
- and when they went to, went to the cashier, the woman who was there at the till says

- (1157) FLA: +" [- spa] ay usted es &=slap la abuela .
FLA: ay^S usted^S es^S la^S abuela^S
aut: oh.IM you.PRON.SUB.MF.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG
 oh, you are the grandma
- (1158) MAR: &=sigh .
- (1159) FLA: [- spa] o sea a la mamá !
FLA: o^S sea^S a^S la^S mamá^S
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
 I mean, to the mom!
- (1160) MAR: +< [- spa] a la mamá &=laugh !
MAR: a^S la^S mamá^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
 to the mom!
- (1161) MAR: [- spa] ay qué pena .
MAR: ay^S qué^S pena^S
aut: oh.IM what.INT sorrow.N.F.SG
 oh, what a pity
- (1162) FLA: [- spa] y ella le dice +"/.
FLA: y^S ella^S le^S dice^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES
 and she says
- (1163) MAR: &=sigh .
- (1164) FLA: +" [- spa] no yo soy la mamá .
FLA: no^S yo^S soy^S la^S mamá^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
 no, I'm the mom
- (1165) FLA: +" [- spa] ay pero sabes como es la abuela [?] .
FLA: ay^S pero^S sabes^S como^S es^S la^S
aut: oh.IM but.CONJ know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 abuela^S
 grandmother.N.F.SG
 oh, but you know how the Granny is

- (1166) FLA: [- spa] además de todo la mujer le dice .
FLA: además^S de^S todo^S la^S mujer^S
aut: moreover.ADV of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG
 le^S dice^S
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES
 on top of everything, the woman says
- (1167) FLA: I think she was about to kill her &=laugh .
FLA: I think she was about to
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST about.PREP to.PREP
 kill her
kill.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1168) MAR: +< [- spa] wow@s:eng&spa bueno +/.
MAR: wow^S_E bueno^S
aut: wow.IM well.E
 wow, well
- (1169) MAR: bueno@s:spa (..) <when I was working> [/] &=laugh when I was working [=!
 laugh] at the other school &=hiss (..) &=mumble I had an assistant que@s:spa
 nos@s:spa hicimos@s:spa como@s:spa familia@s:spa +...
MAR: bueno^S when I was working when
aut: well.E when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST work.V.PRESPART when.CONJ
 I was working at the other school
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST work.V.PRESPART at.PREP the.DET.DEF other.ADJ school.N.SG
 I had an assistant que^S nos^S
I.PRON.SUB.1S had.V.PAST an.DET.INDEF assistant.N.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P
 hicimos^S como^S familia^S
do.V.1P.PAST like.CONJ family.N.F.SG
 well, when I was working, when I was working at the other school, I had an assistant, and we
 were like family.
- (1170) FLA: +< oh gosh .
FLA: oh gosh
aut: oh.IM gosh.IM
- (1171) FLA: ok &=laugh .
FLA: ok
aut: unk
- (1172) MAR: we became like (.) re(ally) [/] really close .
MAR: we became like really really
aut: we.PRON.SUB.1P became.V.1P.PRES like.CONJ real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV
 close
close.SV.INFIN

(1173) MAR: +, and (.) estaba@s:spa este@s:spa señor@s:spa <que@s:spa hací(a)@s:spa> [///] que@s:spa era@s:spa el@s:spa presidente@s:spa de@s:spa P_TA@s:eng&spa +...

MAR: and estaba^S este^S señor^S que^S
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF this.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL
 hacía^S que^S era^S el^S presidente^S de^S
 do.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG of.PREP
 P_TA^S
 name

and there was this man who did, who was the president of the PTA ...

(1174) FLA: ok .

FLA: ok
aut: unk

(1175) MAR: +, and he is an older guy +...

MAR: and he is an older
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES an.DET.INDEF older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
 guy
 guy.N.SG

(1176) MAR: +, [- spa] y mi asistente le dice +"/.

MAR: y^S mi^S asistente^S le^S
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG assistant.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 dice^S
 tell.V.3S.PRES

and my assistant tells him

(1177) MAR: +" [- spa] ay cómo está su nietito &=laugh .

MAR: ay^S cómo^S está^S su^S nietito^S
aut: oh.IM how.INT be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG granddaughter.N.M.SG.DIM

how's your grandson

(1178) FLA: oh gosh .

FLA: oh gosh
aut: oh.IM gosh.IM

(1179) MAR: and he was the dad [=! laugh] &=laugh .

MAR: and he was the dad
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF dad.N.SG

(1180) FLA: oh@s:eng&spa no@s:eng&spa .

FLA: oh_E^S no_E^S
aut: oh.IM no.ADV

- (1181) MAR: +< &=gasp the dad .
MAR: the dad
aut: the.DET.DEF dad.N.SG
- (1182) MAR: oh my god that's so embarrassing too .
MAR: oh my god that's so
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES so.ADV
embarrassing too
embarrass.SV.INFIN+ASV too.ADV
- (1183) FLA: +< I know .
FLA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1184) MAR: [- spa] bue(no) pero es que ahora la gente tiene +/.
MAR: bueno^S pero^S es^S que^S ahora^S la^S gente^S
aut: well.E but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ now.ADV the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
tiene^S
have.V.3S.PRES
 well, but it's because people now have
- (1185) FLA: +< &=mumble ah@s:eng&spa but that are (.) you know (.) chubby +...
FLA: ah_E^S but that are you
aut: ah.IM but.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
know chubby
know.V.2SP.PRES chubby.ADJ
- (1186) FLA: it look like they have a big belly +...
FLA: it look like they have
aut: it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES
a big belly
a.DET.INDEF big.ADJ belly.N.SG
- (1187) FLA: +, and you go +"/.
FLA: and you go
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1188) MAR: I'm gonna how &=moan than +/.
MAR: I'm gonna how than
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP how.ADV than.CONJ
- (1189) FLA: +" how &=laugh pregnant [?] you are .
FLA: how pregnant you are
aut: how.ADV pregnant.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES

- (1190) FLA: &=sigh .
- (1191) MAR: +< I've done that .
MAR: I've done that
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART that.DEM.FAR
- (1192) FLA: yeah [=! laugh] .
FLA: yeah
aut: yeah.ADV
- (1193) MAR: I've done that .
MAR: I've done that
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART that.DEM.FAR
- (1194) FLA: [- spa] no yo no .
FLA: no^S yo^S no^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
no, not me
- (1195) MAR: [- spa] yo por eso ahora no digo nada .
MAR: yo^S por^S eso^S ahora^S no^S digo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV not.ADV tell.V.1S.PRES
nada^S
nothing.PRON
that's why I'm not saying a word now
- (1196) FLA: +< [- spa] yo prefiero no decir nada .
FLA: yo^S prefiero^S no^S decir^S nada^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES not.ADV tell.V.INFIN nothing.PRON
I'd rather say nothing.
- (1197) FLA: [- spa] no digo nada ni [/] ni gorda ni flaca ni bonita ni fea .
FLA: no^S digo^S nada^S ni^S ni^S gorda^S ni^S
aut: not.ADV tell.V.1S.PRES nothing.PRON nor.CONJ nor.CONJ fat.ADJ.F.SG nor.CONJ
flaca^S ni^S bonita^S ni^S fea^S
skinny.ADJ.F.SG nor.CONJ pretty.ADJ.F.SG nor.CONJ ugly.ADJ.F.SG
I nothing, whether it's fat, thin, pretty or ugly.
- (1198) MAR: +< [- spa] nada (.) no +/ .
MAR: nada^S no^S
aut: nothing.PRON not.ADV
nothing, no.

- (1199) MAR: +< [- spa] porque digo no .
MAR: porque^S digo^S no^S
aut: because.CONJ tell.V.1S.PRES not.ADV
 because I say no.
- (1200) MAR: [- spa] yo no digo nada más .
MAR: yo^S no^S digo^S nada^S más^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV tell.V.1S.PRES nothing.PRON more.ADV
 I don't say anything else.
- (1201) FLA: +< [- spa] después te metes en un lío (..) sabes .
FLA: después^S te^S metes^S en^S un^S
aut: afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 lío^S sabes^S
wrap.V.1S.PRES know.V.2S.PRES
 then you get into trouble, you know.
- (1202) MAR: I don't [=! laugh] &=laugh .
MAR: I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (1203) MAR: &=whisper .
- (1204) FLA: [- spa] sí no pasar por eso [?] .
FLA: sí^S no^S pasar^S por^S eso^S
aut: yes.ADV not.ADV pass.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, not going through that
- (1205) MAR: +< no@s:eng&spa .
MAR: no^S_E
aut: no.ADV
 no.
- (1206) FLA: [- spa] qué vergüenza .
FLA: qué^S vergüenza^S
aut: what.INT shame.N.F.SG
 that's embarrassing.
- (1207) MAR: [- spa] y &=laugh +/.
MAR: y^S
aut: and.CONJ
 and
- (1208) FLA: &=chuckle .

- (1209) MAR: [- spa] qué lindos aros .
MAR: qué^S lindos^S aros^S
aut: how.ADV beautiful.ADJ.M.PL ring.N.M.PL
 what nice earrings
- (1210) FLA: [- spa] estos ?
FLA: estos^S
aut: this.PRON.DEM.M.PL
 these ones?
- (1211) MAR: [- spa] hermosos .
MAR: hermosos^S
aut: beautiful.ADJ.M.PL
 beautiful.
- (1212) FLA: ahh@s:eng&spa <somebody gave them to> [//] a friend of mine gave them to me .
FLA: ahh_E^S somebody gave them to a
aut: ahh.IM somebody.PRON gave.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP a.DET.INDEF
 friend of mine gave them to
friend.N.SG of.PREP mine.PRON.POSS.1S gave.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP
 me
me.PRON.OBJ.1S
- (1213) MAR: they are beautiful .
MAR: they are beautiful
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES beautiful.ADJ
- (1214) FLA: thank you .
FLA: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (1215) FLA: they're my favourite .
FLA: they're my favourite
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ
- (1216) MAR: gorgeous [=! whisper] son@s:spa [/] son@s:spa diamantes@s:spa o@s:spa &=mumble ?
MAR: gorgeous son^S son^S diamantes^S o^S
aut: gorgeous.ADJ sound.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES diamond.N.M.PL or.CONJ
 gorgeous, are they, are they diamonds or?
- (1217) FLA: [- spa] no son (.) tsk@s:eng&spa piedras de Swarovski@s:eng&spa .
FLA: no^S son^S tsk_E^S piedras^S de^S Swarovski_E^S
aut: not.ADV be.V.3P.PRES tsk.N.SG stone.N.F.PL of.PREP name
 no, those are Swarovski crystals

- (1218) MAR: tsk@s:eng&spa ahah@s:eng&spa .
MAR: tsk_E^S ahah_E^S
aut: tsk.N.SG unk
- (1219) FLA: [- spa] son Swarovski@s:eng&spa .
FLA: son^S Swarovski_E^S
aut: be.V.3P.PRES name
those are Swarovski.
- (1220) MAR: beautiful .
MAR: beautiful
aut: beautiful.ADJ
- (1221) FLA: [- spa] sí .
FLA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1222) FLA: [- spa] parecen diamantes verdad ?
FLA: parecen^S diamantes^S verdad^S
aut: seem.V.3P.PRES diamond.N.M.PL truth.N.F.SG
they look like diamonds, don't they?
- (1223) MAR: +< [- spa] parecen diamantes sí .
MAR: parecen^S diamantes^S sí^S
aut: seem.V.3P.PRES diamond.N.M.PL yes.ADV
they look like diamonds, yes.
- (1224) FLA: [- spa] sí [/] sí .
FLA: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1225) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (1226) FLA: +< [- spa] parecen .
FLA: parecen^S
aut: seem.V.3P.PRES
they look like.
- (1227) MAR: gorgeous .
MAR: gorgeous
aut: gorgeous.ADJ

- (1228) FLA: [- spa] gracias .
FLA: gracias^S
aut: thanks.E
 thanks.
- (1229) MAR: aw@s:eng&spa you always have nice [/] nice jewellery .
MAR: aw_E^S you always have nice
aut: aw.IM you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN nice.ADJ
 nice jewellery
 nice.ADJ jewellery.N.SG
- (1230) FLA: me ?
FLA: me
aut: me.PRON.OBJ.1S
- (1231) MAR: uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1232) FLA: ugh@s:eng&spa no@s:eng&spa not really .
FLA: ugh_E^S no_E^S not really
aut: ugh.IM no.ADV not.ADV real.ADJ+ADV
- (1233) FLA: you think ?
FLA: you think
aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (1234) FLA: <I don't even> [//] I don't really buy jewellery .
FLA: I don't even I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
 really buy jewellery
 real.ADJ+ADV buy.SV.INFIN jewellery.N.SG
- (1235) MAR: aw@s:eng&spa yeah .
MAR: aw_E^S yeah
aut: aw.IM yeah.ADV
- (1236) MAR: but you always have nice (.) jewe(llery) .
MAR: but you always have nice
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN nice.ADJ
 jewellery
 jewellery.N.SG

- (1237) FLA: +< &=moan you know .
FLA: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1238) FLA: few things that I have .
FLA: few things that I have
aut: few.ADJ thing.N.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES
- (1239) FLA: I don't really buy jewellery .
FLA: I don't really buy jewellery
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV buy.SV.INFIN jewellery.N.SG
- (1240) FLA: I think what I have people has given it to me .
FLA: I think what I have people
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES people.N.SG
has given it to me
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES given.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1241) MAR: probably .
MAR: probably
aut: probably.ADV
- (1242) MAR: but +/.
MAR: but
aut: but.CONJ
- (1243) MAR: [- spa] pero [/] pero Carmencita@s:eng&spa tenía muchas cosas también .
MAR: pero^S pero^S Carmencita_E^S tenía^S muchas^S
aut: but.CONJ but.CONJ name have.V.13S.IMPERF many.PRON.F.PL
cosas^S también^S
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES too.ADV
but, but Carmencita had lots of things too.
- (1244) FLA: [- spa] Carmencita@s:eng&spa sí .
FLA: Carmencita_E^S sí^S
aut: name yes.ADV
Carmencita, yes.
- (1245) FLA: [- spa] Carmencita@s:eng&spa sí tiene .
FLA: Carmencita_E^S sí^S tiene^S
aut: name yes.ADV have.V.3S.PRES
Carmencita does have.

- (1246) FLA: [- spa] ay tengo las cositas que tú le regalaste de chiquita .
FLA: ay^S tengo^S las^S cositas^S que^S
aut: oh.IM have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL.DIM that.PRON.REL
tú^S le^S regalaste^S de^S chiquita^S
you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.2S.PAST of.PREP small.ADJ.F.SG.DIM
 oh I have the little things you gave to me when she was small.
- (1247) MAR: [- spa] sí a ella +/.
MAR: sí^S a^S ella^S
aut: yes.ADV to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S
 yes, to her.
- (1248) MAR: to@s:eng&spa +//.
MAR: to_E^S
aut: to.PREP
 do you remember?
- (1249) FLA: +< [- spa] tú te acuerdas ?
FLA: tú^S te^S acuerdas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
- (1250) MAR: +< [- spa] sí &=mumble .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1251) FLA: [- spa] decía Carmen@s:eng&spa esto te lo regaló Marcela@s:eng&spa .
FLA: decía^S Carmen_E^S esto^S te^S
aut: tell.V.13S.IMPERF name this.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S
lo^S regaló^S Marcela_E^S
him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST name
 Carmen used to say, Marcela gave this to you.
- (1252) FLA: [- spa] el otro día se lo mostré .
FLA: el^S otro^S día^S se^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
lo^S mostré^S
him.PRON.OBJ.M.3S show.V.1S.PAST
 the other day I showed it to her.
- (1253) FLA: [- spa] y me decía +"/.
FLA: y^S me^S decía^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF
 and she told me

- (1254) FLA: +" ay@s:spa mami@s:spa I can't believe it .
FLA: ay^S mami^S I can't believe
aut: oh.IM Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN
it
it.PRON.OBJ.3S
oh mommy, I can't believe it.
- (1255) FLA: and she wanted to put it on .
FLA: and she wanted to put it
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
on
on.PREP
- (1256) MAR: [- spa] si no le cabe &=laugh .
MAR: si^S no^S le^S cabe^S
aut: if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S fit.V.3S.PRES
- (1257) FLA: +< I said +"/.
FLA: I said
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
if it doesn't fit her.
- (1258) FLA: +" Carmen@s:eng&spa &=laugh please .
FLA: Carmen_E^S please
aut: name please.SV.INFIN
- (1259) MAR: you need to (.) now xxx [=! laugh] .
MAR: you need to now
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP now.ADV
- (1260) FLA: +" I want to [=! laugh] .
FLA: I want to
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP
- (1261) FLA: +" what can we do ?
FLA: what can we do
aut: what.REL can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES
- (1262) FLA: I said +"/.
FLA: I said
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1263) FLA: +" nothing .
FLA: nothing
aut: nothing.PRON

- (1264) FLA: +" just leave it there for your daughter .
FLA: just leave it there for your
aut: just.ADV leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S there.ADV for.PREP your.ADJ.POSS.2SP
daughter
daughter.N.SG
- (1265) MAR: maybe you can extend it .
MAR: maybe you can extend it
aut: maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES extend.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1266) FLA: no [/] no [/] no I wanna leave it just for her daughter so she'll know .
FLA: no no no I wanna leave
aut: no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP leave.V.INFIN
it just for her daughter so
it.PRON.OBJ.3S just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.SG so.ADV
she'll know
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT know.V.3S.PRES
- (1267) MAR: +< ok .
MAR: ok
aut: unk
- (1268) FLA: I'd like to because esas@s:spa [=! mumble] cosas@s:spa son@s:spa
especiales@s:spa .
FLA: I'd like to because esas^S
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND like.V.1S.PRES to.PREP because.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL
cosas^S son^S especiales^S
thing.N.F.PL be.V.3P.PRES special.ADJ.M.PL
I'd like to because those things are special
- (1269) MAR: +< [- spa] cómo +/?
MAR: cómo^S
aut: how.INT
what?
- (1270) MAR: yeah cómo@s:spa está@s:spa tu@s:spa suegra@s:spa ?
MAR: yeah cómo^S está^S tu^S suegra^S
aut: yeah.ADV how.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mother_in_law.N.F.SG
yeah, how's your mother in law?
- (1271) FLA: [- spa] bien .
FLA: bien^S
aut: well.ADV
fine.

- (1272) MAR: [- spa] hace mucho que no la veo .
MAR: hace^S mucho^S que^S no^S la^S veo^S
aut: do.V.3S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PRES
 I haven't seen her for a long time.
- (1273) FLA: [- spa] bien ella estuvo (..) una cosa tras otra .
FLA: bien^S ella^S estuvo^S una^S cosa^S tras^S
aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG after.PREP
 otra^S
other.PRON.F.SG
 fine, she had one thing after the other
- (1274) FLA: [- spa] a la pobre le pasó de todo .
FLA: a^S la^S pobre^S le^S pasó^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 de^S todo^S
of.PREP everything.PRON.M.SG
 everything happened to her, poor thing.
- (1275) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1276) FLA: [- spa] se quebró primero bueno el hombro que lo [///] le hicieron cirugía +...
FLA: se^S quebró^S primero^S bueno^S el^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP break.V.3S.PAST first.ADV well.E the.DET.DEF.M.SG
 hombro^S que^S lo^S le^S hicieron^S
shoulder.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST
 cirugía^S
surgery.N.F.SG
 well, first, she broke her shoulder and they did an operation on her ...
- (1277) FLA: +, [- spa] y estuvo malísima (.) por tres meses (.) deprimida +...
FLA: y^S estuvo^S malísima^S por^S tres^S meses^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST nasty.ADJ.F.SG.AUG for.PREP three.NUM month.N.M.PL
 deprimida^S
depress.V.F.SG.PASTPART
 and she was pretty bad, depressed for three months...
- (1278) FLA: +, she was so (..) sick of it [=! chuckle] .
FLA: she was so sick of it
aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV sick.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (1279) FLA: +, [- spa] y luego se quebró la muñeca .
FLA: y^S luego^S se^S quebró^S la^S
aut: and.CONJ next.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP break.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 muñeca^S
wrist.N.F.SG
 and then she broke her wrist.
- (1280) MAR: &=sigh .
- (1281) FLA: [- spa] y mientras (.) se quebró la muñeca no pudo ir al matrimonio de Ted@s:eng&spa .
FLA: y^S mientras^S se^S quebró^S la^S
aut: and.CONJ while.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP break.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 muñeca^S no^S pudo^S ir^S al^S
wrist.N.F.SG not.ADV be_able.V.3S.PAST go.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 matrimonio^S de^S Ted^S_E
marriage.N.M.SG of.PREP name
 and as she had her wrist broken, she couldn't go to Ted's wedding.
- (1282) MAR: oh my god .
MAR: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1283) FLA: [- spa] y al se [=! self-interruption] los diítas +/.
FLA: y^S al^S se^S los^S
aut: and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL
 diítas^S
few_days.N.M.PL.DIM
 and she, the days.
- (1284) MAR: +< [- spa] y fue al tuyo ?
MAR: y^S fue^S al^S tuyo^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG
 and she went to yours?
- (1285) FLA: &=laugh exactly &=laugh .
FLA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (1286) FLA: you haven't seen the pictures have you ?
FLA: you haven't seen the pictures
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES+NEG seen.V.PASTPART the.DET.DEF picture.N.PL
 have you
have.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP

- (1287) MAR: +< no@s:eng&spa .
MAR: no_E^S
aut: no.ADV
no.
- (1288) FLA: I have to bring them to you .
FLA: I have to bring them to
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP bring.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP
you
you.PRON.SUB.2SP
- (1289) FLA: and meantime her boyfriend died .
FLA: and meantime her boyfriend died
aut: and.CONJ meantime.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S boyfriend.N.SG die.V.PAST
- (1290) MAR: oh my god [=! whisper] .
MAR: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1291) FLA: everything [/] everything [=! chuckle] [/] everything at the same time .
FLA: everything everything everything at the same
aut: everything.PRON everything.PRON everything.PRON at.PREP the.DET.DEF same.ADJ
time
time.N.SG
- (1292) MAR: +< [- spa] y cómo ?
MAR: y^S cómo^S
aut: and.CONJ how.INT
and how so?
- (1293) MAR: he looked (.) well +/ .
MAR: he looked well
aut: he.PRON.SUB.M.3S look.V.PAST well.ADV
- (1294) MAR: &=mumble you look fine until you die &=laugh .
MAR: you look fine until you
aut: you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES fine.N.SG until.CONJ you.PRON.SUB.2SP
die
die.V.2SP.PRES
- (1295) FLA: +< he er@s:eng&spa he had &=laugh +/ .
FLA: he er_E^S he had
aut: he.PRON.SUB.M.3S er.IM he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST

- (1296) FLA: +< you look alive till you die [=! laugh] .
FLA: you look alive till you
aut: you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES alive.ADJ till.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 die
die.V.2SP.PRES
- (1297) FLA: [- spa] te ves lo más débil xxx te moriste [=! laugh] .
FLA: te^S ves^S lo^S más^S débil^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV weak.ADJ.M.SG
 te^S moriste^S
you.PRON.OBL.MF.2S die.V.2S.PAST
 you look so weak, you died.
- (1298) FLA: [- spa] así es la vida .
FLA: así^S es^S la^S vida^S
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG
 that's life.
- (1299) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (1300) FLA: [- spa] un día estás +...
FLA: un^S día^S estás^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG be.V.2S.PRES
 one day you are there ...
- (1301) FLA: +, [- spa] y al otro día ya no .
FLA: y^S al^S otro^S día^S ya^S
aut: and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG already.ADV
 no^S
not.ADV
 and the next day you're not.
- (1302) MAR: [- spa] pero +/.
MAR: pero^S
aut: but.CONJ
 but
- (1303) FLA: [- spa] tú sabes que <a él le dio> [//] a él le encontraron un tumor en el páncreas ?
FLA: tú^S sabes^S que^S a^S él^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
 le^S dio^S a^S él^S le^S
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S
 encontraron^S un^S tumor^S en^S el^S páncreas^S
find.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
 you know that he gave him, they found a tumour in his pancreas?

- (1304) MAR: [- spa] ay coño .
MAR: ay^S coño^S
aut: oh.IM fuck.E
 oh, damn
- (1305) FLA: [- spa] y s(e) [/] se lo quitaron +...
FLA: y^S se^S se^S lo^S
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
 quitaron^S
 remove.V.3P.PAST
 and they removed it.
- (1306) FLA: [- spa] yo pero mira lo que pasó +...
FLA: yo^S pero^S mira^S lo^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ look.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 pasó^S
 pass.V.3S.PAST
 I, but look, what happened ...
- (1307) FLA: +, [- spa] entonces le encontraron células cancerosas <en el estó(mago)> [//] er@s:eng&spa no en el estómago sino como <en el> [//] er@s:eng&spa en un líquido que le llegó al estómago .
FLA: entonces^S le^S encontraron^S células^S cancerosas^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S find.V.3P.PAST cell.N.F.PL cancerous.ADJ.F.PL
 en^S el^S estómago^S er_E^S no^S en^S el^S
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG er.IM not.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 estómago^S sino^S como^S en^S el^S er_E^S en^S
 stomach.N.M.SG but.CONJ like.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG er.IM in.PREP
 un^S líquido^S que^S le^S llegó^S
 one.DET.INDEF.M.SG liquid.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S get.V.3S.PAST
 al^S estómago^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
 so they found cancerous cells in the stomach, no, not in the stomach but in the, in a liquid that got into his stomach.
- (1308) FLA: [- spa] tú sabes que [/] que el cuerpo empieza a sentirse raro .
FLA: tú^S sabes^S que^S que^S el^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 cuerpo^S empieza^S a^S sentirse^S
 corps.N.M.SG start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES to.PREP feel.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 raro^S
 rare.ADJ.M.SG
 you know, because the body starts to feel weird
- (1309) MAR: +< uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM

- (1310) FLA: but what happened was they started trying a new drug on him (.) like an experimental drug .
- FLA: but what happened was they started**
aut: but.CONJ what.REL happen.V.PAST was.V.3S.PAST they.PRON.SUB.3P start.V.PASTPART
trying a new drug on him like
try.V.PRESPART a.DET.INDEF new.ADJ drug.N.SG on.PREP him.PRON.OBJ.M.3S like.CONJ
an experimental drug
an.DET.INDEF experimental.ADJ drug.N.SG
- (1311) FLA: and I think that killed him .
- FLA: and I think that killed**
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR kill.V.INFIN+AV
him
him.PRON.OBJ.M.3S
- (1312) MAR: +< he reacted +/.
- MAR: he reacted**
aut: he.PRON.SUB.M.3S react.V.PAST
- (1313) FLA: [- spa] yo creo que eso lo mató .
- FLA: yo^S creo^S que^S eso^S**
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
lo^S mató^S
him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.3S.PAST
 I think that killed him.
- (1314) MAR: +< [- spa] que esa +/.
- MAR: que^S esa^S**
aut: that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG
 that that
- (1315) FLA: [- spa] yo pienso que eso lo mató .
- FLA: yo^S pienso^S que^S eso^S lo^S**
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
mató^S
kill.V.3S.PAST
 I think that killed him.
- (1316) MAR: probably .
- MAR: probably**
aut: probably.ADV
- (1317) FLA: and the other I was talking to (.) you know a lady .
- FLA: and the other I was talking**
aut: and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART
to you know a lady
to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF lady.N.SG

- (1318) FLA: I don't even (.) remember who it was .
FLA: I don't even remember who
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV remember.V.INFIN who.REL
 it was
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (1319) FLA: and she told me +"/.
FLA: and she told me
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (1320) FLA: +" oh my +//.
FLA: oh my
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S
- (1321) FLA: oh@s:eng&spa or a guy I haven't [=! mumble] even remembered who it was .
FLA: oh_E^S or a guy I haven't even
aut: oh.IM or.CONJ a.DET.INDEF guy.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG even.ADV
 remembered who it was
remember.V.PASTPART who.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (1322) FLA: and he told me the same story .
FLA: and he told me the same
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF same.ADJ
 story
story.N.SG
- (1323) FLA: [- spa] que la señora le ha dado lo mismo un tumor en el páncreas +...
FLA: que^S la^S señora^S le^S ha^S
aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES
 dado^S lo^S mismo^S un^S tumor^S
give.V.PASTPART the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG
 en^S el^S páncreas^S
in.PREP the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
 that the woman got the same, a tumour in the pancreas.
- (1324) FLA: +, [- spa] le dieron una medicina (..) <de expe(rimento)> [/] <de ex(perimento)> [//] experimental +...
FLA: le^S dieron^S una^S medicina^S de^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG medicine.N.F.SG of.PREP
 experimento^S de^S experimento^S experimental^S
experiment.N.M.SG of.PREP experiment.N.M.SG experimental.ADJ.M.SG
 they gave her medication, an experimental one, experimental ...

(1325) MAR: +< [- spa] experimental .

MAR: experimental^S

aut: experimental.ADJ.M.SG

experimental.

(1326) FLA: [- spa] y la mujer se murió a [/] <a los meses> [//] a los tres meses .

FLA: y^S la^S mujer^S se^S murió^S

aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST

a^S a^S los^S meses^S a^S los^S tres^S
to.PREP to.PREP the.DET.DEF.M.PL month.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM

meses^S

month.N.M.PL

and the woman died months, three months after that.

(1327) FLA: [- spa] y así le pasó al señor .

FLA: y^S así^S le^S pasó^S al^S

aut: and.CONJ thus.ADV him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG

señor^S

gentleman.N.M.SG

and the same happened to the man.

(1328) FLA: so ya@s:spa ves@s:spa [?] .

FLA: so ya^S ves^S

aut: so.ADV already.ADV see.V.2S.PRES

so you see

(1329) FLA: [- spa] (en)tonces me da pesar por ella .

FLA: entonces^S me^S da^S pesar^S por^S

aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES weigh.V.INFIN for.PREP

ella^S

she.PRON.SUB.F.3S

so I feel sorry for her.

(1330) MAR: +< pero@s:spa [/] pero@s:spa el@s:spa cáncer@s:spa de@s:spa páncreas@s:spa es@s:spa [//] (.) it's hard .

MAR: pero^S pero^S el^S cáncer^S de^S páncreas^S

aut: but.CONJ but.CONJ the.DET.DEF.M.SG cancer.N.M.SG of.PREP pancreas.N.M

es^S

it's

hard

be.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hard.ADJ

but, but pancreatic cancer, it's hard.

(1331) FLA: [- spa] no y no fue páncreas perdóname .

FLA: no^S y^S no^S fue^S páncreas^S perdóname^S

aut: not.ADV and.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST pancreas.N.M forgive.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

no, and it was not in the pancreas, I'm sorry.

- (1332) FLA: [- spa] riñones .
FLA: riñones^S
aut: kidney.N.M.PL
in the kidneys.
- (1333) MAR: tsk@s:eng&spa oh@s:eng&spa .
MAR: tsk_E^S oh_E^S
aut: tsk.N.SG oh.IM
- (1334) FLA: it was not pancreas [?] .
FLA: it was not pancreas
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST not.ADV pancreas.N.SG
- (1335) FLA: it was kidneys &=chuckle .
FLA: it was kidneys
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST kidney.N.PL.[or].kidneys.N.PL
- (1336) MAR: +< [- spa] porque el padre el +/.
MAR: porque^S el^S padre^S el^S
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
because his father.
- (1337) FLA: [- spa] me equivoqué de &=laugh [/] de órgano [=! laugh] .
FLA: me^S equivoqué^S de^S de^S órgano^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PAST of.PREP of.PREP organ.N.M.SG
I've got the wrong organ.
- (1338) MAR: ++ [- spa] de [/] de órgano &=laugh .
MAR: de^S de^S órgano^S
aut: of.PREP of.PREP organ.N.M.SG
the organ.
- (1339) MAR: well I was +/.
MAR: well I was
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1340) FLA: +< kidneys [/] kidneys que@s:spa [/] que@s:spa no@s:spa es@s:spa tan@s:spa malo@s:spa .
FLA: kidneys kidneys que^S que^S
aut: kidney.N.PL.[or].kidneys.N.PL kidney.N.PL.[or].kidneys.N.PL that.PRON.REL that.CONJ
no^S es^S tan^S malo^S
not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV nasty.ADJ.M.SG
kidneys, kidneys, that's not that bad.

- (1341) FLA: +< [- spa] no el de páncreas sí te mata .
FLA: no^S el^S de^S páncreas^S sí^S te^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG of.PREP pancreas.N.M yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
mata^S
kill.V.3S.PRES
no, in the pancreas it does kill you.
- (1342) MAR: +< [- spa] sí te mata inmediatamente sí .
MAR: sí^S te^S mata^S inmediatamente^S sí^S
aut: yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S kill.V.3S.PRES immediately.ADV yes.ADV
yes, it kills you immediately, yes.
- (1343) MAR: [- spa] bueno y Fla(bia)@s:eng&spa [/] Flavia@s:eng&spa yo tengo miedo .
MAR: bueno^S y^S Flabia^S_E Flavia^S_E yo^S tengo^S miedo^S
aut: well.E and.CONJ name name I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES fear.N.M.SG
well, and Flavia, I'm scared.
- (1344) FLA: [- spa] de qué ?
FLA: de^S qué^S
aut: of.PREP what.INT
of what?
- (1345) FLA: what happened ?
FLA: what happened
aut: what.REL happen.V.PAST
- (1346) MAR: te@s:spa acuerdas@s:spa que@s:spa hace@s:spa (..) two summers ago was the brain [?] +...
MAR: te^S acuerdas^S que^S hace^S two
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ do.V.3S.PRES two.NUM
summers ago was the brain
summer.N.PL ago.ADV was.V.3S.PAST the.DET.DEF brain.N.SG
you remember that two summers ago it was the brain?
- (1347) FLA: +< [- spa] sí me lo has contado .
FLA: sí^S me^S lo^S has^S contado^S
aut: yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES explain.V.PASTPART
yes, you told me so.
- (1348) MAR: +, and we went to the doctor +...
MAR: and we went to the doctor
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG

- (1349) FLA: +< yeah what happened ?
FLA: yeah what happened
aut: yeah.ADV what.REL happen.V.PAST
- (1350) FLA: nothing happened .
FLA: nothing happened
aut: nothing.PRON happen.SV.INFIN+AV
- (1351) FLA: everything was ok .
FLA: everything was ok
aut: everything.PRON was.V.3S.PAST unk
- (1352) MAR: +< it dissolved .
MAR: it dissolved
aut: it.PRON.SUB.3S unk
- (1353) MAR: it [//] the [/] the thing dissolved .
MAR: it the the thing dissolved
aut: it.PRON.SUB.3S the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG unk
- (1354) FLA: +< exactly .
FLA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (1355) FLA: we prayed about it .
FLA: we prayed about it
aut: we.PRON.SUB.1P pray.V.PAST about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1356) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (1357) FLA: +< we were praying about it +...
FLA: we were praying about it
aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST pray.V.PRESPART about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1358) MAR: +< ok and I visualised que@s:spa eso@s:spa se@s:spa estaba@s:spa disolseyendo@s:spa [=! mumble] +...
MAR: ok and I visualised que^S eso^S
aut: unk and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
se^S estaba^S disolseyendo^S
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF unk
 ok and I visualised that it was dissolving.

- (1359) FLA: +, and nothing happened .
FLA: and nothing happened
aut: and.CONJ nothing.PRON happen.SV.INFIN+AV
- (1360) FLA: &=laugh .
- (1361) MAR: +, and I did all the [=! self-interruption] well .
MAR: and I did all the well
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF well.ADV
- (1362) MAR: but I was two years at [//] with that thing on !
MAR: but I was two years at with
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST two.NUM year.N.PL at.PREP with.PREP
that thing on
aut: that.DEM.FAR thing.N.SG on.PREP
- (1363) MAR: y@s:spa <se disol(vió)@s:spa> [///] I mean it's gone .
MAR: y^S se disolvió^S I mean
aut: and.CONJ unk dissolve.V.3S.PAST I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
it's gone
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES gone.V.PAST
and it dissolved, I mean it's gone.
- (1364) FLA: +< [- spa] se fue .
FLA: se^S fue^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
it's gone.
- (1365) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1366) MAR: great .
MAR: great
aut: great.ADJ
- (1367) MAR: so I have a (..) tsk@s:eng&spa er@s:eng&spa er@s:eng&spa <frequent urinary infections> [//] urinary tract infections .
MAR: so I have a tsk_E^S er_E^S er_E^S
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF tsk.N.SG er.IM er.IM
frequent urinary infections urinary tract infections
aut: frequent.ADJ urinary.N.SG infection.N.PL urinary.N.SG tract.N.SG infection.N.PL
so I have a, frequent urinary infections, urinary tract infections

- (1368) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk
- (1369) MAR: +< so I went to the doctor +...
MAR: so I went to the doctor
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG
- (1370) MAR: they did a sonogram [?] blah@s:eng&spa [/] blah@s:eng&spa [/]
 blah@s:eng&spa (...) tumor@s:spa en@s:spa [/] (.) en@s:spa el@s:spa spleen .
MAR: they did a sonogram blah_E^S blah_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF unk blah.N.SG blah.N.SG
blah_E^S tumor^S en^S en^S el^S spleen
blah.N.SG tumor.N.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG spleen.N.SG
 they did a sonogram, blah, blah, blah, a tumour in, in the spleen
- (1371) FLA: ++ [- spa] en el bazo .
FLA: en^S el^S bazo^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
 in the spleen.
- (1372) FLA: [- spa] ah@s:eng&spa pero eso se quita .
FLA: ah_E^S pero^S eso^S se^S quita^S
aut: ah.IM but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP remove.V.3S.PRES
 oh, but that can be removed.
- (1373) MAR: +< yo@s:spa <yo@s:spa no@s:spa sabía@s:spa lo@s:spa que@s:spa el@s:spa
 ba(zo)s:spa> [//] yo@s:spa no@s:spa lo@s:spa sabía@s:spa lo@s:spa que@s:spa
 era@s:spa spleen [=! laugh] .
MAR: y^S yo^S no^S sabía^S lo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG
que^S el^S bazo^S yo^S no^S
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
lo^S sabía^S lo^S que^S era^S
him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
spleen
spleen.N.SG
 and I didn't know what the spleen, I didn't know what the spleen was.
- (1374) FLA: [- spa] el bazo &=laugh .
FLA: el^S bazo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
 the spleen.

- (1375) MAR: [- spa] &=laugh y el otro día este yo estaba diciendo vesícula +...
MAR: y^S el^S otro^S día^S este^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG
yo^S estaba^S diciendo^S vesícula^S
I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART vesicle.N.F.SG
and this other day, I was saying gall bladder.
- (1376) MAR: +, [- spa] pero no era la vesícula .
MAR: pero^S no^S era^S la^S vesícula^S
aut: but.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG vesicle.N.F.SG
but it wasn't the gall bladder.
- (1377) FLA: +< no@s:spa es@s:spa gall bladder .
FLA: no^S es^S gall bladder
aut: not.ADV be.V.3S.PRES gall.N.SG bladder.N.SG
no, it's the gall bladder.
- (1378) MAR: +< [- spa] es el bazo .
MAR: es^S el^S bazo^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
it's the spleen.
- (1379) FLA: la@s:spa vesícula@s:spa es@s:spa gall bladder .
FLA: la^S vesícula^S es^S gall bladder
aut: the.DET.DEF.F.SG vesicle.N.F.SG be.V.3S.PRES gall.N.SG bladder.N.SG
the vesícula is the "gall bladder".
- (1380) MAR: +< [- spa] claro .
MAR: claro^S
aut: of_course.E
right.
- (1381) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1382) MAR: bueno@s:spa pero@s:spa no@s:spa lo@s:spa pueden@s:spa sacar@s:spa
porque@s:spa si@s:spa sacan@s:spa el@s:spa bazo@s:spa com@s:eng&spa [=!
self-interruption] compromises the immune system .
MAR: bueno^S pero^S no^S lo^S pueden^S sacar^S
aut: well.E but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.3P.PRES remove.V.INFIN
porque^S si^S sacan^S el^S bazo^S com^S_E
because.CONJ if.CONJ remove.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG com.N.SG
compromises the immune system
compromise.N.PL.[or].compromises.N.PL the.DET.DEF immune.ADJ system.N.SG
well, but they can't remove it because if they remove the spleen it compromises the immune system.

- (1383) FLA: [- spa] pero los hay gente que les han sacado el [/] (.) el bazo .
FLA: pero^S los^S hay^S gente^S que^S
aut: but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL
les^S han^S sacado^S el^S
them.PRON.OBL.MF.23P have.V.3P.PRES remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG
el^S bazo^S
the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
but the, there are people who had their spleen removed.
- (1384) MAR: +< so it could be susceptible +/ .
MAR: so it could be susceptible
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN susceptible.ADJ
- (1385) MAR: <unless is (..) comple(tely)> [/] unless is completely necessary because it compromises the immune system .
MAR: unless is completely unless
aut: unless.CONJ is.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV unless.CONJ
is completely necessary because it
is.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV necessary.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S
compromises the immune system
compromise.N.PL.[or].compromises.N.PL the.DET.DEF immune.ADJ system.N.SG
- (1386) FLA: ++ [- spa] canceroso .
FLA: canceroso^S
aut: cancerous.ADJ.M.SG
cancerous.
- (1387) MAR: that's what I've been told .
MAR: that's what I've been
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART
told
told.V.PASTPART
- (1388) MAR: [- spa] eso es lo que me dijo .
MAR: eso^S es^S lo^S que^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me^S dijo^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
that's what I've been told.
- (1389) FLA: +< [- spa] el bazo ?
FLA: el^S bazo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
the spleen.

- (1390) MAR: [- spa] el bazo .
MAR: el^S bazo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG spleen.N.M.SG
the spleen.
- (1391) FLA: +< [- spa] <yo nunca> [///] no sabía eso .
FLA: yo^S nunca^S no^S sabía^S eso^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG
I never, I didn't know that.
- (1392) FLA: [- spa] pero y qué clase de tumor es ?
FLA: pero^S y^S qué^S clase^S de^S tumor^S es^S
aut: but.CONJ and.CONJ what.INT class.N.F.SG of.PREP tumor.N.M.SG be.V.3S.PRES
but what kind of tumour is it?
- (1393) MAR: so they're [///] we're mo(nitoring) [/] mon(itoring) [=! mumble] [/
monitoring that +...
MAR: so they're we're monitoring
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES monitor.N.SG+ASV
monitoring monitoring that
monitor.N.SG+ASV monitor.N.SG+ASV that.DEM.FAR
- (1394) MAR: +, and we're doing what we have to do [?] .
MAR: and we're doing what we
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART what.REL we.PRON.SUB.1P
have to do
have.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (1395) FLA: [- spa] ay &=mumble no sé ni pa(ra) que te dije eso ahora [=! nervous
laugh] .
FLA: ay^S no^S sé^S ni^S para^S que^S te^S
aut: oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
dije^S eso^S ahora^S
tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV
oh I don't know why I told you that now!
- (1396) MAR: +< so er@s:eng&spa um +/.
MAR: so er_E^S um
aut: so.ADV er.IM um.IM
- (1397) MAR: no@s:eng&spa .
MAR: no_E^S
aut: no.ADV
no.

- (1398) FLA: [- spa] te vas a preocupar &=chuckle .
FLA: te^S vas^S a^S preocupar^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP concern.V.INFIN
 you are going to be worried.
- (1399) MAR: bue(no)s:spa no@s:spa [/] no@s:spa pero@s:spa well thing is ok here I am
 again visualising that the thing goes away [=! laugh] .
MAR: bueno^S no^S no^S pero^S well thing is ok
aut: well.E not.ADV not.ADV but.CONJ well.ADV thing.N.SG is.V.3S.PRES unk
 here I am again visualising that
 here.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES again.ADV unk that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 the thing goes away
 the.DET.DEF thing.N.SG goes.N.SG away.ADV
 well, no, but, well, the thing is OK, here I am again visualising that the thing goes away
- (1400) FLA: +< you don't have to visualise anything [?] .
FLA: you don't have to visualise
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP unk
 anything
 anything.PRON
- (1401) FLA: you have to pray and believe (..) that's all .
FLA: you have to pray and believe
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pray.V.INFIN and.CONJ believe.V.INFIN
 that's all
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ
- (1402) MAR: you know well yeah (.) no well yeah .
MAR: you know well yeah no well yeah
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES well.ADV yeah.ADV no.ADV well.ADV yeah.ADV
- (1403) FLA: I'm gonna start preaching here &=laugh .
FLA: I'm gonna start preaching
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN preach.V.PRESPART
 here
 here.ADV
- (1404) MAR: +< doing all those things ok .
MAR: doing all those things ok
aut: do.V.PRESPART all.ADJ those.DEM.FAR.PL thing.N.PL unk
- (1405) MAR: no praying all [//] to(do)s:spa [//] all [//] all [=! mumble] (.)
 lo@s:spa que@s:spa se@s:spa puede@s:spa hacer@s:spa all .
MAR: no praying all todo^S all all lo^S
aut: no.ADV pray.N.SG+ASV all.ADJ all.ADJ.M.SG all.ADJ all.ADJ the.DET.DEF.NT.SG
 que^S se^S puede^S hacer^S all
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP be.able.V.3S.PRES do.V.INFIN all.ADJ

- (1406) MAR: you know it was so [?] +//.
MAR: you know it was so
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV
 no praying all, all, all, all that can be done, all.
- (1407) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1408) MAR: that was in the back burner [?] .
MAR: that was in the back
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF back.N.SG
burner
burn.N.SG+COMP.AG.[or].burner.N.SG
- (1409) MAR: [- spa] el otro día fui al ginecólogo .
MAR: el^S otro^S día^S fui^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.1S.PAST
al^S ginecólogo^S
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG gynaecologist.N.M.SG
- (1410) MAR: [- spa] y me encontró un tumor en el útero [=! laugh] &=hand_slap .
MAR: y^S me^S encontró^S un^S tumor^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S find.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG
en^S el^S útero^S
in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 the other day I went to the gynecologist.
- (1411) FLA: no really [=! whine] ?
FLA: no really
aut: no.ADV real.ADJ+ADV
 and he found a tumour in my uterus.
- (1412) MAR: &=whine .
- (1413) MAR: so I did a biopsy the other day .
MAR: so I did a biopsy the other
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST a.DET.INDEF biopsy.N.SG the.DET.DEF other.ADJ
day
day.N.SG
- (1414) FLA: <they tell> [//] did they tell you already what +/?
FLA: they tell did they tell
aut: they.PRON.SUB.3P tell.V.3P.PRES did.V.PAST they.PRON.SUB.3P tell.V.3P.PRES
you already what
you.PRON.SUB.2SP already.ADV what.REL

- (1415) MAR: uhuh en@s:spa una@s:spa situación@s:spa de@s:spa cero@s:spa a@s:spa
ocho@s:spa +...
MAR: uhuh en^S una^S situación^S de^S cero^S a^S
aut: uhuh.IM in.PREP a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG of.PREP zero.N.M.SG to.PREP
ocho^S
eight.NUM
- (1416) MAR: er@s:eng&spa it's not too bad .
MAR: er_E^S it's not too bad
aut: er.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV too.ADV bad.ADJ
on a scale from zero to eight ...
- (1417) MAR: [- spa] sabes no es +/.
MAR: sabes^S no^S es^S
aut: know.V.2S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES
it's not too bad.
- (1418) MAR: +, but it's not that great either .
MAR: but it's not that great either
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR great.ADJ either.ADJ
you know, it's not
- (1419) FLA: uhuh .
FLA: uhuh
aut: uhuh.IM
- (1420) MAR: +< so en@s:spa una@s:spa situación@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa cero@s:spa
a@s:spa ocho@s:spa whereas zero is nothing and eight is the worst (.) I am a
three .
MAR: so en^S una^S situación^S de^S de^S cero^S
aut: so.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG of.PREP of.PREP zero.N.M.SG
a^S ocho^S whereas zero is nothing and eight
to.PREP eight.NUM whereas.CONJ zero.NUM is.V.3S.PRES nothing.PRON and.CONJ eight.NUM
is the worst I am a three
is.V.3S.PRES the.DET.DEF worst.ADJ I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES a.DET.INDEF three.NUM
- (1421) FLA: ok .
FLA: ok
aut: unk
so, on a scale from zero to eight where zero is nothing and eight is the worst, I'm a three
- (1422) MAR: so the doctor sent the samples to an oncologist to [/] to see what +//.
MAR: so the doctor sent the samples to
aut: so.ADV the.DET.DEF doctor.N.SG sent.V.PAST the.DET.DEF unk to.PREP
an oncologist to to see what
an.DET.INDEF unk to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.REL

(1423) FLA: +< well I'm glad you told me that so I can start praying for you .

FLA: well I'm glad you told
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES glad.ADJ you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST
me that so I can
me.PRON.OBJ.1S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
start praying for you
start.V.INFIN pray.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

(1424) MAR: +< [- spa] &=moan pero sabes que es una tras de otra tras de otra +...

MAR: pero^S sabes^S que^S es^S una^S tras^S
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG after.PREP
de^S otra^S tras^S de^S otra^S
of.PREP other.PRON.F.SG after.PREP of.PREP other.PRON.F.SG

(1425) FLA: +< pues@s:spa I think that's plenty [?] .

FLA: pues^S I think that's plenty
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES plenty.N.SG
but, you know, because it's one thing after another, after another ...